PLAUTUS
Epidicus

T. MACCI PLAVTI

EPIDICVS.

Pitt Press Series

T. MACCI PLAVTI

EPIDICVS

FROM THE TEXT OF G. GOETZ

WITH AN INTRODUCTION AND NOTES

BY

J. H. GRAY, M.A.

FELLOW AND CLASSICAL LECTURER OF QUEENS' COLLEGE,
CAMBRIDGE.

EDITED FOR THE SYNDICS OF THE UNIVERSITY PRESS.

Cambridge:

AT THE UNIVERSITY PRESS

1893

CONTENTS

PREFACE.

This little book lays no claim to originality. It is an attempt to bring together such information as shall render the Epidicus intelligible to an English student. And, as the Epidicus is neither too long nor too difficult, and possesses the advantage of being unobjectionable in tone, it is, I think, a suitable play for those who have previously read little or no Plautus. The notes are designed for such students: they contain much that more experienced readers will not need.

The first sections of the Introduction follow Dr Brix (Trinummus, Einleitung), often very closely. The sections on Metre and Prosody are based on Ussing's Prolegomena, though the view taken is not always the same as his. The text is Goetz's (Teubner, Leipzig 1878) with occasional departures, which are usually mentioned in the notes. Students are referred to Goetz's edition for the apparatus criticus. For the notes Ussing (vol. 3) has been very useful, but perhaps even more has been drawn from the admirable editions of the Trinummus, Captivi, Menaechmi and Miles by Dr Brix. I only wish I could emulate him.

There is a difficulty about uniformity of reference in Plautus. Uniformity might be secured if Ussing's numbering were always quoted, but his book is too expensive to be

in the hands of every student. As a rule my references are made to Brix in the four plays edited by him, to Fleckeisen in the ten plays (other than Brix's) published by Teubner, elsewhere to Ussing. But, except in a few extreme cases, e.g. the Casina, the difference in the numbering of a line is very small, and little trouble will, I hope, be caused by the want of uniformity.

I owe many thanks to the friends who have helped me, to Mr R. A. Neil, Fellow of Pembroke College, for revising the Introduction, to Mr W. A. Gill, Fellow of Magdalene College, for criticising the notes in manuscript, and to my former pupil Mr F. G. Plaistowe, Fellow of Queens' College, for correcting the whole in proof. Their help has done much to improve the book. I fear it still has many shortcomings, and shall be grateful for any suggestions which may help to lessen them.

<div style="text-align: right">J. H. GRAY.</div>

QUEENS' COLLEGE,
  June 30*th*, 1893.

INTRODUCTION.

1. *Early Roman Comedy.* Roman like Greek Comedy may be traced back to the Harvest, Vintage and other Festivals. 'The joy of harvest' found expression in alternate verses, singer answering singer, at first playful, but gradually becoming so personal and bitter as finally to call for the interference of the law. Hence sprang the *versus Fescennini* which are said to derive their name from the South Etrurian town Fescennium. Their metre was the Saturnian, the one national Roman product in matters rhythmical, a mixture of the iambic and trochaic rhythm. The Italian habit of rivals improvising verses always has been, and still is, a favourite entertainment among Italian rustics.

A pestilence at Rome in the consulship of C. Sulpicius Paeticus and C. Licinius Stolo B.C. 364 led to the invitation of Etruscan players (*ludiones*) who introduced the mimic dance without words but with flute-accompaniment.

From the union of the Etruscan play with the *versus Fescennini* arose a species of popular drama, the *Satura*, which drew its name from the *lanx satura*, a dish filled with mixed fruits, hence a kind of poetical potpourri, or tutti frutti, and which forms the stepping-stone from the inartistic dramatic

forms to the regular drama of *Livius Andronicus*. The *Satura* contained various dramatic representations without any unity of plan—pictures of customs, scenes of popular life &c. It is quite distinct from the burlesque popular comedy, *fabulae Atellanae*, an Oscan play (*ludicrum Oscum*) originating in the Campanian town of Atella and thence transplanted to Rome. These Atellanae possessed a degree of regular plot and dramatic unity, accompanied by fixed invariable characters (Maccus, Pappus, Bucco, Dossennus). In the Atellanae Roman citizens appeared as *actores;* the *Satura* was performed by professional players, *histriones*. At a later date Atellanae were put upon the stage as after-pieces to *tragedies*, and as such were termed *exodia*.

The Greek influence upon Roman Literature dates to the First Punic War. *Livius Andronicus* (born at Tarentum not later than 284 B.C.—died at an advanced age not before 208 B.C.) was brought to Rome as a prisoner of war after the capture of Tarentum 272. He was first the slave, then the freedman of M. Livius Salinator, and in 240 B.C., i.e. only 50 years after the death of Menander, when Rome was enjoying the peace that followed the First Punic War (Hor. Epist. II. 1. 161), brought out the first play after a *Greek* original and thereby gave a further impetus to Roman Literature, which was already fast developing in this direction. His activity was devoted to Tragedy rather than Comedy, and his style as a semigraecus was so rough that Cicero's dictum (Cic. Brut. 71) is *Livianae fabulae non satis dignae quae iterum legantur.*

He was followed by *Cnaeus Naevius* (born about 274, died 204) a Campanian who came at an early age to Rome. Naevius, who fought in the First Punic War, sung of it in Saturnian verse. Then, in 235 B.C. according to Gellius (XVII. 21. 44), he brought out plays at Rome—*fabulas apud populum dedit*. Like the poets of the Old Attic Comedy he made his plays the vehicle of his political feelings and attacked the leading men—the Metelli and Scipiones—with such repeated and violent invective that he was imprisoned and was in confinement when Plautus wrote the *Miles gloriosus* vv. 212 ff. (about 210 B.C.). He was freed by the tribuni plebis, but banished and died at Utica 199 B.C.

The well-known epitaph written by Naevius for himself in Saturnians shews his *Campana superbia.* His Punic War is compared by Cicero (Brut. 75) to the work of the statuary Myron. His dramatic works, of which some fragments survive, were mainly comic—not tragic.

2. *Plautus.* His great successor *Titus Maccius Plautus* (T. Maccius, not M. Accius, was proved to be his name by Ritschl from the Ambrosian MS.) devoted his entire attention to Comedy. Of Plautus' life but little is known. He was born at Sarsina—now Sassina—a municipium in Umbria, and so like most great Roman writers, Cicero, Vergil, Horace, Livy, Tacitus, Catullus, Propertius, Terence, Pliny, Martial, &c., was a provincial by birth. He came to Rome as a boy, was known there as Plautus, a name according to Festus (p. 239 M.) derived from a peculiarity of the feet, as the Umbrians called a flat-footed man Plotus or Plautus. Thus Plautus is one of the many nick-names that became hereditary cognomina, as Scaevola, Cursor, &c. He found employment as an assistant to the stage-carpenters and scene-painters (*artifices scenici*), made some money, which he lost in foreign trade, returned poor to Rome and hired himself to a miller (*pistor*), and in this position wrote his first three pieces for the stage. If we allow time for these experiences we cannot make him less than 30 when he began to write. As further he was a contemporary, like Naevius, of the two Scipios, and is regularly coupled with them and Naevius, we must assume that he began to write a good many years before their death 212. We may then place the beginning of his literary activity about 224 and his birth not later than 254 B.C. This will agree with the data we get from Cicero, viz. that he had already written many pieces in 197 (Cic. Brut. 72), and that he wrote the *Pseudolus* and *Truculentus* as senex (Cic. Cato M. 50). The Pseudolus belongs apparently to 191 B.C., and Plautus to be called senex must then have been not less than 60 years of age. He died (Cic. Brut. 60) 184 B.C. Thus his literary activity includes the whole period of the Second Punic War and the time of Rome's triumph after it.

His life presents nothing but hard work, poverty, and mis-

fortune—a curious contrast to Terence with the favour and support of the great. Popular as his pieces were in the author's lifetime he gained his full recognition only after death—especially from the death of Terence to nearly the end of the Republic— and his pieces still kept the stage after the establishment of the Empire.

3. *His works.* We know little of Plautus' outer life, as little of his inner life, of the training and equipment he had for his literary work, nothing of his relations to his contemporaries Naevius and Ennius, and to the art-world of his day. His attitude to his Greek originals we can determine. The Roman playwright who adapted for the Roman stage had two courses open to him. He might model his play to suit Roman life, altering the scene, the customs, the names, the dress and so forth, giving a Roman tone and colouring to the whole. Or he might with the Greek plot keep the Greek customs, places, life and characters portrayed by the Greek author. If he adopted the former course the play was known as *fabula togata*—from the toga, the Roman national dress, which would in that case be worn by the actors. If he chose the latter plan, his play was a *fabula palliata*, so called from the Greek dress (pallium = χλαμύς) which his actors wore. Plautus' plays were *fabulae palliatae.* (The writers of *togatae* were later, and generally represented Italian provincial life. The strict police supervision and prohibition of politics or personalities made *palliatae* easier to write and exhibit than *togatae.*) His originals were not the plays of the Old Attic Comedy, political and personal, not the transitional Middle Comedy, but the New Comedy of life and manners. The Old Comedy was in truth an exceptional Attic product, which did not last long, and was incapable of re-production save in a democracy like the Athenian. The New Comedy from its simplicity, its interest depending on character-sketching, exciting situations and developments, was specially suitable for transplantation from Athens to Rome. The brilliant period of the New Comedy at Athens was the half-century that followed the death of Alexander the Great, its great lights were *Menander, Philemon, Diphilus.* As we have seen, *Livius*

Andronicus introduced this Comedy at Rome first 240 B.C., was followed by *Naevius* who like him wrote Tragedies also; then came *Plautus*, *Caecilius*, and *Terentius* who exclusively devoted themselves to *comoedia palliata*. In fruitfulness of production, independent use of his Greek originals, power of language, lively delineation of character, readiness and wit, Plautus stands first of all the Roman comedians[1].

Gellius (III. 3) states that 130 pieces passed under Plautus' name. Servius says in the introduction to his Commentary on the Aeneid—'Plautus is said by some to have written 21 plays, by others 40, by others 100.' The large numbers in these estimates no doubt include some early plays by unknown authors under the name of Plautus. *Varro*, who first treated the subject in anything of a critical spirit, enumerates 21 plays as ascribed to Plautus in all the lists (indices), all of which we possess except the Vidularia, which was lost between the 6th and 11th centuries A.D. These are the *Fabulae Varronianae*. In a second class Varro places the plays which were set down to Plautus in most of the lists. This class probably included 19, which with the 21 undoubted comedies would give the 40 of Servius' second estimate. Outside the 21 undisputed plays we know the titles only of 32. The extant plays are given in the ordinary MSS. in the following order: Amphitruo, Asinaria, Aulularia, Captivi, Curculio, Casina, Cistellaria, Epidicus, Bacchides, Mostellaria, Menaechmi, Miles Gloriosus, Mercator, Pseudolus, Poenulus, Persa, Rudens, Stichus, Trinummus, Truculentus. This order is alphabetical but takes account only of the initial letter in the titles; the one case where the initial letter is neglected —the Bacchides—is to be explained by the fact that an allusion in the Bacchides shews it to be a later play than the Epidicus, hence it is placed after the Epidicus in the list. Needless to say these do not all possess the same merit, and are not to be ranked in the same class. Brix calls 6 (Aulularia, Captivi, Bacchides, Menaechmi, Pseudolus, Trinummus) first-rate—but there is much to be said against the exclusion of several others,

e.g. Mostellaria and Miles, from the highest rank. The text of all has not reached us quite complete. There are gaps—greater or less—in Amphitruo, Cistellaria, Stichus—the beginning of the Bacchides and the end of the Aulularia are lost: the Casina and the Truculentus have suffered the worst corruptions; others, including the Epidicus, are supposed to shew signs of a double recension. The plays are not merely amusing; though Plautus is no moralist, the moral is combined with the comic element, and the Captivi and Trinummus for example handle fine psychological problems. What then must have been the influence of a great poet, who wrote perhaps 40 plays, and whose writing extended over some 40 years, upon the good humour and good sense of Rome? Great Roman authorities like Varro and Cicero have placed Plautus very high. Horace alone (A. P. 270, Epist. II. I. 170) expresses himself unfavourably about *Plautini numeri* and *sales*, and this unfavourable verdict is to a great extent to be explained by the wide difference between the Prosody and Metre of the two writers.

The originals of Plautus were the Attic writers of the New Comedy. The Trinummus was based upon the Θησαυρός of Philemon, the Mostellaria upon his Φάσμα. From the Ἔμπορος of Philemon came the Mercator, from his Κληρούμενοι the Casina. The Rudens is drawn from a play of Diphilus, the Asinaria from the Ὀναγός of Demophilus. From the great poet of the New Comedy, Menander, come the Bacchides (Δὶς ἐξαπατῶν), Poenulus (Καρχηδόνιος) and Cistellaria. It must not be supposed that in any case Plautus merely translated. The phrase 'Latine vortit Maccius' of the Prologues means 'gave the play its Latin dress'; the version was very free, the poet did not scruple to depart from his original, nor to introduce many allusions to Roman customs, events, laws, places and men, which shew how little he was tied by the fact that he had an original before him. The Greek framework is largely filled with pictures taken from the Roman life around him. The modern parallel would be not the German translations of Shakspere, but the Comedies constantly produced in England 'after the French,' where the difference between French and English taste on

many points necessitates often a very wide departure from and extensive modification of the French playwright's work[1]. The delicate handling of Terence represents much more closely the style of Menander.

4. *Text.* The text of Plautus depends on MSS. of three classes. In the first class stands a single MS. A, the famous Ambrosian Palimpsest—the oldest Latin MS. extant—now in the Ambrosian Library at Milan. It is dated as belonging to the 4th or 5th cent., but the codex was separated and written over by a monkish scribe in the 7th or 8th cent., and now there survives about a third part of the leaves with the original Plautine text under the Vulgate of the monk. Imperfect and difficult to decipher as even this remnant is, it is of supreme importance for the text of Plautus. Nothing is left of the Amphitruo, Asinaria, Aulularia, Curculio, little of the Captivi, Cistellaria, Vidularia; of the other plays altogether about half is extant, but in different proportions, so that of the Pseudolus and Stichus little is wanting; less than half is lost of Casina, Persa, Poenulus; about half of Epidicus and Trinummus; more than half of the Bacchides, Mostellaria, Menaechmi, Mercator, Miles Gloriosus, Rudens, Truculentus. The MS. was discovered by Cardinal Mai 1815—an Apograph has been published by W. Studemund.

In the second class fall four MSS. proceeding from one source: (1) Vetus Codex of Camerarius (Joachim Camerarius 1558) of the 11th cent., formerly in the Palatine Library at Heidelberg, since 1622 in the Vatican Library at Rome. It contains all 20 plays, and is referred to after Ritschl as B.

(2) Codex alter of Camerarius, usually described as Decurtatus and marked C (12th cent.). It contains the 12 last plays, was at Heidelberg and Rome with B, but was taken to Paris 1797, and at the Restoration to Heidelberg.

(3) Ursinianus or Vaticanus—12th cent.—contains like C, which it closely resembles, the last 12 plays with Amphitruo. Asinaria, Aulularia, and half the Captivi. This MS. was brought

---

[1] See a somewhat different view in Warr's Teuffel, Vol. I., p. 142-4.

from Germany to Rome in the possession of Cardinal Orsini, 1429, and from it first the last 12 plays became known—the first 8 had been known and copied uninterruptedly. It is referred to as D.

(4) Codex J, in the British Museum, assigned by Ritschl to the 11th cent., containing the first eight plays. Its value is disputed. Goetz pronounces it to be important, though very carelessly written.

These four MSS. proceed from one special recension of the text.

MSS. of the third class resemble J in the first eight, D in the last 12 plays. They are late in date—15th cent.—and unimportant for the criticism of the text. F is used to represent Codex Lipsiensis—15th cent.—belonging to the University of Leipzig; Z the editio princeps by G. Merula, Venice 1472.

5. *Prosody.* Our notions on the scansion of Latin are derived from Horace, Vergil and Ovid. But their standard, framed upon Greek models, was impossible for a writer living at the time of Plautus. Plautus followed like all early scenic poets the custom of popular speech in the measuring and reckoning of syllables, and generally in questions of scansion and prosody. The new tendency commences—in Plautus' lifetime—with the introduction by Ennius of the Greek Hexameter. Hence there arises for the hexameter a system of rules and a degree of correctness which sharply separated syllables and assigned them their unvarying metrical length and value. But with the Iambic and the Trochee of dramatic poetry the case was different, not only with Plautus, but with Ennius himself, Terence, Accius and Pacuvius. Catullus and Horace first applied to the Iambic the Greek rule strictly observed in the Hexameter.

The Plautine measurement of syllables thus naturally corresponds to the looseness of popular usage. The sharp rules for lengthening by position and fixed length had not yet been introduced. But it is by no means always possible to explain in all cases the popular usage followed. Thus ferĕntarius, sedĕntarius are scanned with the second syllable short. Probably this

is because the n was scarcely sounded, but it may have been that a syllable was slurred.

Cicero, Orat. 161, discusses the weak sound of final s, and quotes instances from Lucilius, &c., to shew how it was neglected. Only *poetae novi* found it a stumbling-block. He himself pronounced maximus maximu' in his youth. Thus in Plautus, even in the 6th foot of the Senarius, which is always a pure iambus, and at the close of an iambic Tetrameter acatalectic (= not a syllable short, i.e. with 8 feet), and trochaic Tetrameter catalectic (= a syllable short, i.e. with 7½ feet), s is not counted. Hence such terminations as salvŏs sis, estĭs nunc, occidistĭs me, &c.

Similarly a mute before a liquid does not affect the length of the syllable, so that agros, libros, duplex, &c. are not spondees but iambi.

We may note the following general principles of Plautine prosody.

A. Shortening of long syllables.

The most noteworthy cases are those in which words which we should naturally scan as iambi (⏑ –) become pyrrhic (⏑ ⏑). When the accent or emphasis of pronunciation falls upon the short first syllable, the second syllable instead of being long is reckoned as short, probably because in popular pronunciation the long unemphasised syllable was found heavy and inconvenient. Thus we get dŏmĭ, bŏnĭs, fŏrĭs.—a number of imperatives tĕnĕ, ăbĭ, vĭdĕ, &c. Such words Ennius brought back to their iambic scansion, and only left the short scansion in such cases as bene, male; the variable scansion in such as mihi, tibi, sibi, ubi, volo, &c.

Instances of this scansion in the Epidicus are Nŏvŏ liberto *v.* 727, Dĕdĭn tibi *v.* 703. Other representative cases are nŏvă pictura (abl.), vĭrŏs nostros, lĕvĭ sententia, hĕrĭ, and pŏtĕs adferre, though ēs not ĕs (2nd pers. s. of sum) is the regular scansion in Comedy.

The regular rule in later Latin is that two consonants— except a mute before a liquid— render a preceding vowel long by position. Double letters in Plautus do not lengthen a vowel—especially ll. Ille, illic frequently have the first syllable

short. This is specially frequent if a short monosyllable precedes (Müller, Prosod. p. 330, would confine the usage to these cases). But ll is neglected in cavĭllator, simĭllimae, satĕllites, puella, &c. Ll in late Latin, as in modern Romance languages, had an obscure sound. Probably this was so in early Latin and ll was only really sounded in the Augustan age. The *writing* of double consonants was introduced by Ennius.

The same is found with the other liquids, ănnona, ĭnmortales, ĭrridiculo—before ss, dedĭsse, necĕsse, ĕsse.

Position is also neglected before double mutes. Ĕcce is a common case. So words compounded with it, ĕccum, ĕccam. So also ĕcquis, quĭcquid, ăccepisti, ŏccasio, ŏcculto, sagĭtta, ădde, rĕdde, &c.

m at the end of a word was more weakly sounded than at the beginning or in the middle of a word[1]. It did not prevent hiatus or the blending of vowels on either side of it by synaloephe. Final m is frequently omitted in old inscriptions. Even before consonants m does not lengthen its syllable, hence before a word beginning with a consonant, enĭm, quidĕm, parŭm. Similarly in the middle of a word, nĕmpe, ŏmnis.

Final s was in much the same case. It was omitted in verbs before ne interrogative—rogan = rogasne, iuben = iubesne, viden = videsne, &c.

But magis, mage, potis, pote (like amaris, amare in the 2nd sing. pass.) are distinct forms. The longer forms magis and potis are often written when, before another consonant, position is neglected and the last syllable scanned short. So nimĭs, satĭs, minŭs, priŭs, manŭs, erĭs, before consonants. In Epidicus 55 ĭs.

Similarly s with mute consonants does not make position, sp, sc, st, quiĕsce, harŭspex, Diĕspiter—ĕst, adĕst, potĕst, ĕstis—ĭste, ĭstic, ĭstuc, ŏsténdo, venŭstáte—even with an r following, magĭstrátus, minĭstráre (Epid. 418), fénĕstra.

Greek words with ζ were written in the time of Plautus in Latin with s or ss. Hence tarpĕsita (even if we write it with the MSS. tarpezita).

---

[1] See Pronunciation of Latin in the Augustan Period (Camb. Phil. Soc.), p. 5 note.

x was written for cs but position was neglected, ĕx, ĕxércitus, senĕx, úxor.

ps does not necessarily lengthen a preceding vowel, ĭpse, ăbs, ăbscessi (Epid. 237), ăbstulisti, &c.

Like m, n followed by a consonant need not lengthen its syllable, tamĕn, in compounded with verbs, &c., ĭncédere, ĭn-génium, ĭndíligenter, ĭnprúdens (Epid. 729). So n is neglected in ităn tandem, vidĕn scelestus, &c.

Nor need a vowel followed by nt be long, whether in 3rd pl. in verbs, décĕnt, stúdĕnt, solĕnt, or elsewhere, ĭntus, ĭnterea, iuvĕntus. So ănte once Capt. 243, ĭnde, ŭnde frequently.

r final does not help to make a vowel long by position—nor always in the middle of a word, ĕrgo, ărgentum, hĕrcle, ōrnatus.

Hic in all its cases and forms that end in c can be short, at least when a short monosyllable precedes, quĭs hăĕc est, sed quid hŭc, quid hŭnc sollicitas (Epid. 680).

d and t are neglected in ĕtsi, tamĕtsi, ut, at, ad, id, apud (Epid. 53), in 3rd sing. of verbs before a consonant. Thus valĕt pugilice, Epid. 20. Hence ătque.

Brix points out that this shortening process only takes place when the accent precedes the shortened syllable. Thus ténĕ, but cóntinē. And if there is a pause after such words, so that the last syllable must be more emphasised than it would otherwise be, the word usually has its proper length; venī, iubē, pavē, &c.

He confines shortening generally to syllables that precede and follow that on which the accent falls, e.g. Epid. 21 volŭptábilis, 418 admĭnístráret, 729 ĭnprúdens, and so in the other instances given above.

In this Brix follows Corssen. Ussing denies that the accent has any such force in Plautus. He considers that a long syllable following a short is shortened by assimilation. Whatever the explanation at least the fact remains (1) that the shortened syllable must stand after a short one and is always next—whether next before or next after—the accent, (2) that the shortening is most frequent in forms properly iambic and in longer words and combinations of words that commence with

an iambus. The combinations of words where this shortening
takes place commence with a monosyllable, or a dissyllable with
the second vowel elided, followed by a syllable properly long,
e.g. quód ĭn manu, ábi ĭn malam rem, égo ŏbsonabo, &c.[1]

This shortening process depends entirely upon popular pro-
nunciation, which it reflects. It is not a poetic licence, not
dependent upon the laws of metre.

The shortening of finals properly long must have been helped
by the influence of the expiratory accent in Early Latin.

B. Lengthening of short syllables.

Plautus preserves the original length of a number of termi-
nations that became regularly short by the time of the Augustan
poets.

Thus es (sum) is regularly long in Comedy.

So often the termination ōr in comparatives, as auctiōr, sub-
stantives, amōr, verbs, fateōr, particles, ecastor.

He keeps long, where it suits him, conjugation-endings in
s and t, as erīs, egět, especially in the subjunctive, sīt, fuāt, velit,
in the perf. vixit, fuit, and the exact-future adduxerit.

Third-declension ablatives are often long when written e, as
well as when written i, e.g. retē, carnē, ordine, militē.

Ego has ō often—mihī, tibī, sibī often, modō sometimes,
immō always.

As might be expected there is some licence in dealing with
Greek words. Acheruns is scanned with the first syllable long.
Therapontigonus, Curc. 430, has the second syllable long. tra-
pezita often has the first syllable long—perhaps we should in
such cases with Ritschl write tarpessita.

Greek proper names with ll are sometimes shortened, as
Cǎllicles. Adjectives properly in aeus (= Greek -αιος which is
sometimes -αῖος) can be written eus and scanned ěus, and
schema = σχῆμα is in Amph. 117 schěma.

C. Vowels added and Synizesis.

In the pronunciation of words Plautus and his contemporaries

---

[1] See also Iwan von Müller, Handbuch, Zweiter Band (2nd edit.),
p. 823.

at times (*a*) add a vowel for ease of pronunciation—especially in new formations from the Greek, (*b*) subtract a syllable by synizesis.

a. (1) Thus *u* is added before l and m, *i* before n, when these liquids follow k, p, t, m. In some words this inserted vowel has held its place at later periods of the language, e.g. Aesc*u*lapius ('Ασκλήπιος), Herc*u*les (Ἡρακλῆς). Others in Plautus are Alc*u*mena, Tec*u*messa, drach*u*ma, Proc*i*na, Cuc*i*nus (κύκνος), tech*i*na (τέχνη), gym*i*nasium (γυμνάσιον), and m*i*na which survived.

In true Latin words, as favitores for fautores, purigare for purgare, iurigare for iurgare, discipulina for disciplina, extempulo for extemplo, the vowels are not 'inserted' but original. See on this I. Müller, Hdb. ii². p. 277.

(2) But in neuter nouns, especially in culum (clum), before suffixes beginning with m and n, and adjectives ending in dus, the short (original) form is commoner than the long form in Plautus. Such are vinclum, periclum, saeclum, vehiclum; tegmen, lamna, domnus; caldus, soldus, valde.

Less common instances of the original shorter form are postus (positus), poplus (populus), manuplares (manipulares).

Verbs which shew an omission of the root vowel are surgo, pergo (porgo) and surpio for surripio.

With adjectives ending in -er Plautus more usually writes the longer form—dextera is more usual than dextra. But he often has dextrovorsum, and apparently altra, altrum, for altera, alterum.

The short form is very common in 2nd per. sing. of so-called perf., and in so-called perf. inf., e.g. dixti, duxti, vinxti, pinxti, vexti, misti, scripsti, accepsti, dixe, duxe, vexe, spexe, traxe, intellexe, &c. Dixisti, duxisti, &c. are of later origin.

b. meus, tuos, suos (not tuus, suus), deus are scanned as monosyllables. So quoius, quoi, huius, huic, rei, dies, diu, fui, trium, duas, ais, ain, ait, eo, eam, eas, eat, eant, &c.

The trisyllabic forms of meus, tuos, suos, deus, &c. are dissyllabic. So duorum, duellum, fuisti, fuisse, puella, diebus, &c. Diutius and exeundum are trisyllabic.

A rarer case is quieto dissyllabic Epid. 338, quiesci, quierint.

The vowels are regularly run together in proin, proinde, dein, deinde, dehinc, deerrare, dehortor, deosculari, and deesse.

To the same principle we may assign a number of shortened case-forms, is for iis, isdem for iisdem, and verb-forms exit, redit (perf.), aibam, aibas, and so on.

6. *Hiatus.* The general attitude of Latin to *hiatus* is given by Cicero Orat. 150, 'Quod quidem Latina lingua sic observat, nemo ut tam rusticus sit, qui vocales nolit coniungere.' Greek allowed hiatus, but 'nobis, ne si cupiamus quidem, distrahere[1] voces conceditur.' Then, after quoting examples of hiatus from Naevius and Ennius, he concludes 'hoc idem nostri saepius non tulissent.' Quintilian also (IX. 4. 33) disapproves 'vocalium concursum, quod cum accidit, hiat et intersistit[2] et quasi laborat oratio.'

In Plautus hiatus occurs between two words closely connected —a preposition and its noun, a pair of nouns, a noun and its verb, an adjective and its noun, &c., de ea, octo hominum, gratiam habeo, tuam amicam, eri imperia.

But hiatus is practically confined to cases when there is a pause in metre or in sense which at least tones down the harshness. Thus there may be hiatus at the caesura. Most frequently where hiatus occurs there is a pause in both sense and metre, and, even where these double pauses coincide, in an overwhelming number of cases there is no hiatus, e.g. when one speaker leaves a line unfinished and another takes it up hiatus is rare.

Hiatus most frequently accompanies breaks in sense when they are considerable, especially if there is a change of speakers.

Most frequently hiatus is met with in the case of monosyllables with a long vowel (pro, de, &c.) or a short vowel if the word ends with m (nam, cum) in cases like quae ego, qui in, nam ego, ne ego, qui homo, di ament, cum Alcumena, quam ob rem, qui obviam.

Cases of hiatus are pretty frequent before homo, in nom.

---

[1] distrahere = to leave an hiatus)(contrahere.

[2] intersistit = comes to a standstill.

gen. dat. acc., flagitium hominis, quoi homini, esse hominem. Bergk and Corssen in these cases would write homŏnis, homŏni, homŏnem.

There is a similar hiatus before *habeo*, gratiam habeo; *hic*, tu hunc, tu hoc, quoi haec, qua huc, and other words beginning with h.

As might be expected hiatus is allowed in interjections, especially after the monosyllables o, au, ah, eu, heu, em—and with vocatives.

Generally it may be laid down that hiatus is permitted (1) after monosyllables, (2) after dissyllables which scan as pyrrhics whether the last syllable is naturally short or shortened, (3) after words of more than two syllables 'perrarum esse hiatum nec sine excusatione ferendum' (Ussing, p. 224 q. v.).

It will be understood that the lines are quite distinct one from another, and that a vowel at the end of one verse followed by another at the beginning of the next does not make an hiatus.

7. *Metre.* For an account of the Plautine Metres see Ussing, pp. 174—192; with Christ, Metrik der Griechen und Römer; Muller, Plautinische Prosodie; Spengel, Reformvorschläge, and other standard works.

Short notes on the chief metres only are here given.

The *Iambic Senarius* is the regular metre of dialogue, where there is no excitement, but calm straightforward narrative. Greek Iambics have accustomed us to the idea that the 2nd, 4th and 6th feet, which mark the metre, must be pure [⏑ –]. But the Latin poets admitted spondees [– –], and even anapaests [⏑ ⏑ –], not only in the 1st, 3rd and 5th, but also in the 2nd and 4th feet. The 6th foot only must necessarily be a pure iambus. The verse seldom ends with two iambi. Diomedes asserts that tragic poets always wrote a spondee in the 5th foot.

There is no objection to dactyls [– ⏑ ⏑] provided there are not too many, and a dactyl is seldom followed by an anapaest [⏑ ⏑ –].

Most licence is allowed in the first foot, where a proceleusmatic [⏑ ⏑ ⏑ ⏑], a bacchic [– – –], or a cretic [– ⏑ –] is sometimes found.

Penthemimeral is more common than hephthemimeral cae-
sura. Hiatus is most common at the caesura.

The *Trochaic Septenarius* (tetrameter trochaicus catalecti-
cus) was employed when the speech was important or excited,
and is used by Plautus with great effect. There is a diaeresis
after the 4th foot which should coincide with the end of a word.
This is occasionally neglected. A tribrach [ᴗ ᴗ ᴗ] can be sub-
stituted for a trochee [– ᴗ], except in the 7th foot where it is
rare—a spondee can be used not only in 2nd, 4th and 6th (as in
Greek), but in 1st, 3rd and 5th.

The Latin admitted a dactyl instead of a spondee, save in
the 4th foot, where it is rare. A dactyl is most common in the
first foot.

The *Iambic Septenarius* (tetrameter iambicus catalecticus)
is a favourite comic metre. The treatment is the same as that
of the Senarius, except that, as there is a diaeresis after the 4th
foot, that foot and the 7th ought to be pure. But tribrachs,
spondees and dactyls are found in the 7th foot.

Octonarii, iambic and trochaic (i.e. tetrametri acatalectici), are
used by Latin Comedians in highly excited scenes where great
bustle and haste are intended to be expressed. This is an
innovation, for Greek writers do not use these metres. The
diaeresis after the 4th foot is more often neglected in octonarii
than in septenarii. Trisyllabic feet are found in the 4th place,
the 8th foot is pure.

When the excitement has passed the octonarii usually pass
into another and quieter metre, generally trochaic septenarii.

A system of octonarii is terminated by a clausula (short
verse) of kindred metre, i.e. an iambic system will finish with
iambi, a trochaic with trochees.

Similar short lines are sometimes prefixed to systems.

Trochaic octonarii are seldom long-continued.

Anapaests (generally acatalectic) are used by Plautus with
considerable licence. Thus a dactyl is followed by an ana-
paest, and a proceleusmatic substituted for an anapaest. The
anapaestic metre was difficult to observe accurately in Latin.

Other metres are *Cretic* [– ᴗ –], *Paeonic* [– ᴗ ᴗ ᴗ or ᴗ ᴗ ᴗ –]

a cretic is often substituted for a paeonic—a choriambus [- - - -]
is admitted, *Bacchiac*, tetrameter and trimeter, and mixed
metres in Cantica, for which see the authorities given
above.

Terence may have a more artistic mastery than Plautus of
the ordinary metre of the dialogue. He cannot approach him
in facility of adapting and varying his metres, 'his *numeri
innumeri*, to the animated moods and lively fancies of his
characters' (Sellar).

8. *The Parts of a Roman Comedy*, &c.　(a) The separate
parts of a Roman comedy are Prologus, Diverbium, and
Canticum. The Prologue is defined by Aristotle (Poet. 12)
to be all that precedes the entrance of the Chorus. In Roman
Comedy a Prologue, where there was one, served two purposes:
(1) it placed the audience in possession of the plot so far as
was necessary, told them the provenance of the play and so
forth, (2) it took the place to some extent of the παράβασις in
the Old Greek Comedy, and gave the poet an opportunity of
expressing his views to the audience and asking their favour.
The Epidicus has no Prologue, and the Prologues now prefixed
to Plautine plays (e.g. Amphitruo, Casina, Menaechmi, Pseudo-
lus) are post-Plautine. In any case the Prologue is no part of
the play proper. It merely does what the modern programme
or play-bill now serves to do. It was not spoken by one of
the characters, but by an actor dressed for the purpose (ornatu
prologi).

The constituent parts proper, then, of the play are the
dialogue (diverbium, or deverbium as some write it) and the
cantica. A canticum proper was a lyrical monologue (μονῳδία)
accompanied by the flute, and delivered with appropriate
gesture. A change of metre represented a change of feeling.
Hence the metres are very varied and the rhythms very lively.
In a wider sense under the *cantica* are included the scenes
written in trochaic Septenarii declaimed with musical accom-
paniment—what we should call *recitative*. All iambic scenes
are included as diverbia. They had no musical accompaniment,
and include all the quiet parts of the play, the ordinary narrative

and dialogue, as distinguished from the excited and high-wrought scenes.

The Tibicen served two purposes : (1) he filled up the short intervals during which the stage was vacant, (2) he furnished an accompaniment to all cantica, including both the cantica proper and the trochaic scenes.

This distinction is sometimes marked in MSS. by the letters C and DV, which indicate the musical and non-musical portions, as Canticum and Diverbium.

(b) The Greek rule which required—with some exceptions— that there should not be more than three actors on the stage at once, or employed in a play, was not observed in Roman Comedy. Often five actors are necessary. In only two of the extant plays of Plautus, Cistellaria and Stichus, both of which are incomplete, would three actors be sufficient. The Epidicus—as also Captivi, Mercator, Pseudolus—requires at least four; ten of the plays demand at least five performers, the Poenulus and Rudens need six. Ritschl conjectures seven in the Trinummus. Nor did the Roman comedians guard against scenes in which more than three characters spoke. On this see F. Schmidt (Zahl der Schauspieler bei Plautus und Terentius).

(c) The division of the play into Acts has been retained for convenience, not because it was the original arrangement. The law which prescribes that all plays should contain five Acts and no more was unknown to the Greeks. Aristotle (Poet. 12) gives as the constituent parts of a tragedy πρόλογος, ἐπεισ-όδιον, ἔξοδος, χορικόν. The number of ἐπεισόδια depends upon the number of στάσιμα by which they are divided, and differs in different plays. Thus, if we reckon πρόλογος and ἔξοδος as Acts, there will be five Acts in the Prometheus Vinctus, Septem c. Thebas, Agamemnon, Choephori, Eumenides ; but four in Euripides' Supplices, Heracleidae, Iphigeneia in Tauris, Rhesus ; six in Sophocles' Ajax and Oedipus Tyrannus; seven in Sophocles' Antigone, and in Euripides' Medea and Hercules Furens.

The law is Alexandrine and is undoubtedly observed in post-Alexandrine writers. But the Roman comedians knew nothing of the division into Acts, nor of any fixed number of Acts,

nor do their MSS. shew any trace of such a division. Horace (A.P. 189) first speaks directly of the regular five Acts, and critics, e.g. Donatus, frequently complain of the difficulty of dividing the existing plays into Acts. If we follow the breaks in the Epidicus we find six divisions made by the intervals at 165, 319, 381, 606, 665.

On the other hand the division into scenes is regularly found in the MSS. of Plautus and Terence, and the names of the characters speaking in each are given as headings.

The intervals between the scenes were filled up by the orchestra, especially by a favourite tibicen, or by the choragus. There is no change of scenery in the Plautine plays, and save for these short pauses filled up by simple music the play goes right on from the lowering of the curtain at the commencement to the raising at the close.

9. *Some Points of Contrast between Greek and Roman Comedy.* The Old Attic Comedy was a passing phase and could never have been a permanent type. It was personal and political. Its end was political satire. Such comedy could exist only under democracy. It rose with the democracy and it fell with the democracy. Even while it flourished Crates wrote plays more analogous to the original (Sicilian) type. But the decay of the Old Comedy was no sudden thing. We may trace the process of disintegration in the later plays of Aristophanes himself. Thus in the Plutus, which, as it stands, is a play of the Middle Comedy, there is no Parabasis, and the Chorus is magni nominis umbra. When we hear further that it became very difficult to get people to undertake the large expenses the Chorus entailed, it is evident that its complete disappearance was only a question of time.

Hence in the New Comedy we expect to find neither (1) political satire, nor (2) a Chorus. The New Comedy is almost wholly social—it is the comedy of life and manners, in the sense in which we now understand the word. And these are the topics upon which Roman Comedy was based.

The Romans took over the Greek Theatre as a whole. But their stage, a mere temporary platform (pulpitum), was more

limited in its resources. The scenery represented a fixed ex-
terior—a street with houses at the back and a narrow lane
(angiportus) between them. The frontage of the stage was
great—some authorities say 180 feet. Hence the scenes (e.g.
the opening of the Epidicus) where slaves hurry across the
stage, for owing to its length the audience could keep them
in sight for some time. The doors of the buildings at the back
opened outwards on to the stage. A character coming out often
talks with others inside. And, as the stage represents an
exterior, no interior is shewn. All meetings and conversations
must take place in the street. The Greek Orchestra has dis-
appeared and the space thus made vacant is filled with the
best seats.

The Chorus of the Old Greek Comedy has also disappeared,
and thus the lyric element proper was lost. The Chorus was
the bond of union in the ancient drama, the basis of its structure
as an alternation of odes and episodes. But New Comedy and
Roman Comedy consisted of a series of scenes, which rapidly
succeeded one another. Any interval was filled up with simple
music.

Yet the lyric element has not disappeared. For (a) The
moral reflections concentrated in the Greek Choral Odes are
now scattered throughout the play, or assigned to some cha-
racters of a moralising turn of mind. And these reflections are
expressed in lyric metres. (b) Again the soliloquy assumes
a prominent place. And to these two partial methods of re-
placing the Chorus we may add a third. (c) Its general function
has been to some extent undertaken by the Prologue and the
Epilogue.

There is another duty of the Greek Chorus which is per-
formed by the Prologue, viz., that by which in the Parabasis the
Chorus addressed the audience in the poet's name, e.g. the
Prologue of the Captivi asserts the high moral tone of the play,
much as does the Parabasis of the Clouds.

But, to go back to the lyric element, the Greek Chorus has
left a permanent mark on Comedy in the variety of the metres
employed. The metres of Plautus are not less numerous than

those of Aristophanes. And they give variety, emphasis and clearness to the whole play. A change of feeling is accompanied by a change of metre. Lyrics in Roman Comedy are 'the medium for the exceptional': accelerated rhythm is used for any scene of emotion or excitement: the ordinary blank verse (iambi) for quiet scenes where the action is in a state of rest.

The Greek Comedy allowed incidental effects. Such are the scenes in the Birds and the Clouds, where a number of persons are brought in for a moment simply for the moment's laugh. The Frogs may be said to have an under-plot. At first we are interested mainly in Xanthias, but when the plot proper begins we hear no more of him. The Roman authors went further than this. They worked two plots together. And sometimes to get two plots they combined two Greek plays (contaminatio). The favourite characters to create this double interest are the parasite and the cunning slave. Indeed very few Roman comedies are content with a single plot. And the interest is heightened in various ways, by doubling the characters and contrasting them, by elevating subordinate into independent characters, by pourtraying the fortunes of the servants no less than those of their masters, and so forth. Thus we are coming to the Shaksperian conception of plot—'the weaving of distinct stories into one common dramatic pattern.' See on this Mr R. G. Moulton's *Ancient Classical Drama*, on which the above notes are mainly based.

10. *The Story of the Epidicus.* The Epidicus is one of the most elegant of the plays of Plautus and not undeservedly a great favourite of the author's, who says of it himself under the character of Chrysalus in the Bacchides 214—215

Etiam Epidicum, quam ego fabulam aeque ac me ipsum amo,
nullam aeque invitus specto, si agit Pollio (Ussing, Pellio).

The scene is Athens. The title-rôle is that of Epidicus the slave of Periphanes. Periphanes an elderly Athenian and his friend Apoecides; Stratippocles the son of Periphanes and his friend Chaeribulus, are the most important characters. The interest turns on the action of Epidicus, who, false to his old master in the interest of his young master, adroitly extricates himself

from one difficulty after another, and finally procures his own liberation.

Stratippocles is in love with a girl at Athens. He goes to the war at Thebes, and writes to Epidicus to procure him this girl Acropolistis. Epidicus does this by deceiving Periphanes. Periphanes is made to believe that his son's inamorata is his own lost daughter. But meanwhile Stratippocles has fallen in love with a captive at the seat of war, who is really the daughter of Periphanes and consequently his own half-sister. He borrows 40 minae from a banker (danista) to purchase her, and, on his return, Epidicus is set to work afresh to get this money out of the old man. This he does successfully, but the deception he has played upon Periphanes about the first girl leads to complications. A soldier who loves the supposed daughter comes and is indignant at being offered the hired fidicina who is to be distinguished from Acropolistis. And the same happens over again when the girl's mother comes in great distress to look for her captive child and is shewn Acropolistis. By this means an ἀναγνώρισις is effected, and when the danista brings in Telestis, the girl from Thebes, Epidicus recognises her as his master's daughter, and procures his freedom as being the cause, though unintentionally, of the discovery of the lost daughter.

The reference in the Bacchides (189 B.C.) shews that the Epidicus must have been often acted in the poet's lifetime, and therefore presumably was an early play.

But the description of the dress of the women in lines 222 ff., it is said, presupposes the abolition of the lex Oppia Sumptuaria 195 B.C. It is rather hazardous to press this. All the internal evidence of style supports the theory that it is an early play.

Ladewig explained the complicated plot by assuming contamination. Reinhardt (Studemund's Studien I. 103) answers Ladewig, but thinks the play has been cut down by actors.

All such notions Ussing in his Preface strongly contests. There is no reason, he thinks, to suppose contamination, or that the play has been cut down by actors--whose practice was just the opposite—or that any considerable portion has been lost. He thinks there are short lacunae at v. 192, v. 356, and v. 680.

11 *The Dramatis Personae*, Names, Dress, &c. The names are all Greek. Epidicus the slave of Periphanes gives his name to the play. This is common : many plays, e.g. Pseudolus, Stichus, Truculentus, are called after the leading slave.

ἐπίδικος is properly an heiress for whose hand in marriage her nearest of kin are claimants. Here the noun is nearly equivalent to the participle ἐπιδικαζόμενος (cf. the Epidicazomenus of Apollodorus Ter. Phorm. prol. 25), the slave at suits with his master and demanding from him the penalty he ought himself to pay, v. 724.

Thesprio (= Thesprotius from Thesprotia in S.W. Epirus) is one of the common cases of a slave named after his birthplace. Compare Geta, Dorio (and Dorus), Cario, Lydus, Syrus, Syra, Thessala, Phrygia, &c.

Stratippocles is a high-sounding name, like those in Aristoph. Nub 64, intended to typify the gay soldier who serves Mars and Venus. Compare Stratophanes in the Truculentus and Cleomachus in the Bacchides.

Chaeribulus the friend of Stratippocles is branded by his name as being ready to give his friend advice but nothing more substantial. See 329—331.

Periphanes ('illustrious') gives the old man's estimate of himself as a soldier in youth, a pillar of the state in middle life.

Apoecides his friend is apparently so called because he could not keep a house of his own and therefore had to leave it.

The Fidicina is the girl hired by Epidicus to play the part of Stratippocles' sweetheart, as his real lady-love Acropolistis had already been brought to Periphanes as his daughter.

Philippa is the mother of Periphanes' daughter, whom, now that he is a widower freed from the thrall of his wealthy wife, he is anxious to marry. For the form of the name compare Melphidippa in the Miles, and Pleusidippus in the Rudens.

Acropolistis is a fidicina of Athens, sharp and unblushing, to whom Stratippocles and the Soldier are both attached. Cf. Acroteleutium in the Miles.

Danista is the usurer from Thebes who brings the third girl Telestis, the daughter of Periphanes and Philippa.

Grex, the whole troupe of actors, comes forward to pronounce the Epilogue. At least four actors are required to divide between them the leading parts, besides κωφὰ πρόσωπα and 'supers.'

The performers did not wear masks till after the time of Terence. They were distinguished by wigs, paint, &c. Old men, like Periphanes and Apoecides, wore white hair (albi, albicapilli Mil. 631, Bacch. 1101), long beards, and carried a staff. Young men wore black wigs, sometimes with curls (cincinnati): slaves had red wigs (rufi). A parasite wore a long black cloak, and was got up in a wretched and ludicrous style. A Miles wore ἐπίσειστος κόμη, the hair hanging over the forehead. Stratippocles having come from a journey would wear petasus, chlamys, and sword.

After 240 B.C. there were dramatic performances at the ludi Romani, also in 214 B.C. at the ludi plebeii and Apollinares, and from 194 B.C. at the Megalesia.

In 154 B.C. a stone-theatre was commenced but demolished by order of the Senate. Wooden theatres were erected each year from 145 B.C.—the date of L. Mummius—from whose time 'ludi curatius editi' (Tac. A. 14. 21). The first stone-theatre in Rome was Theatrum Magni, built by Pompey 55 B.C.

The Aediles bore the expenses of the production. They arranged with the manager—dominus gregis—who was responsible for the play, the company, the costumes and so forth. The performances were gratuitous to the public, and formed only one part of the ludi.

12. *The Text of the Epidicus.* In the Ambrosian MS. (A) the Epidicus follows the Cistellaria. The pages which still survive contain the following portions of the play.

$$
\begin{array}{ll}
1-13 & 14-27 \\
* & * \\
52-81 & \\
82-95 & 96-113 \\
* & \\
150-166 & 166-184 \\
* &
\end{array}
$$

195—196   214—232   233—251
       *   *

450—733 complete.

Thus 466 lines out of 733 are extant : 14 leaves survive, 9 are lost. But these 14 leaves are in so bad a state that the reading can only be deciphered with difficulty, if at all. Goetz in his preface gives an account of the condition of each leaf as reported by Loewe (pp. 8—10).

In the Codex Vetus (B) there are two correctors, B², and (occasionally) B³ in a pale-coloured ink, besides corrections of more recent date. The original scribe and B² are often difficult to read. There are many lacunae and erasures. The division of the verses is that followed by Goetz in the main.

The Epidicus is the last of the eight plays included in the British Museum MS. (J) which resembles D rather than B. 'In the plays not contained in D the MS. J is of the highest value and inferior to B only because it is much more carelessly written' (Goetz).

The fullest critical edition is Goetz (Teubner, Leipzig, 1878), which see for the MSS. readings and various conjectures. Questions of reading are only noticed in the notes where the text printed differs from Goetz's edition. Additions to and corrections of the MSS. readings are denoted by italics, but transpositions of the order of words are not noted.

T·MACCI·PLAVTI

EPIDICVS

ARGVMENTVM.

Emít fidicinam, filiam credéns, senex
Persuásu servi, qui áliam conductíciam
Iterúm pro amica eí subiecit filii.
Dat eríli argentum. eó sororem déstinat
Inprúdens iuvenis. móx conpressae ac mílitis   5
Cognóscit opera síbi senex os súblitum.
Vt ílle amicam, haec quaéritabat filiam.
Sed invénta gnata sérvolum emittít manu.

Argumentum. Each play at one time had an acrostich and a non-acrostich argument. Of the non-acrostichs only five (those to Amph. Aul. Mil. Merc. Pseud.) survive. They are of 15 lines each, except that to the Amph., which is of 10. We have all the acrostichs complete except that to the Bacch.

The acrostichs are the earlier and may be dated as 1st cent. B.C. The non-acrostichs are ascribed to Sulpicius Apollinaris of Carthage, 150 A.D., who wrote the arguments to the books of the Aeneid and to Terence, and taught Gellius and Pertinax.

The acrostichs on the suggestion of Osann may be ascribed to Aurelius Opilius (84 B.C.), who is mentioned by Gellius III. 3. 1 as the author of 'indices' on Plautus.

The value of the acrostich naturally depends on the length of the name. From the acrostich of a short name as Rudens, Persa, not much information can be expected.

The arguments of both kinds are very rough and exceed the limits of Plautine licence.

2. **conducticiam**, 'hired' (for the occasion). *fidicinam* = Acropolistidem.

3. **subiecit**, 'palmed off upon him.' *pro amica*, i.e. 'instead of Acropolistis.' There are three girls; (1) Acropolistis, with whom Stratippocles and the Miles are in love; (2) the Fidicina, hired to play at the sacrifice, who is made to take the place of Acropolistis, as the latter has been introduced into Periphanes' house as his daughter; (3) Telestis, brought from Thebes, who is really his daughter.

4. **erili**, sc. filio.
destinat, 'buys,' v. 277, 'with that money he unwittingly buys his sister.'

5. **conpressae**, 'the old gentleman discovers by the help of his old love (Philippa) and the soldier' &c.

7. **ille** = miles : **haec** = Philippa.

PERSONAE.

EPIDICVS SERVOS
THESPRIO SERVOS
STRATIPPOCLES ADVLESCENS
CHAERIBVLVS ADVLESCENS
PERIPHANES SENEX
APOECIDES SENEX
SERVOS
FIDICINA
MILES
PHILIPPA
ACROPOLISTIS FIDICINA
DANISTA
TELESTIS VIRGO
GREX

ACTVS I

Epidicvs. Thesprio.

Ep. Heus, adulescens.

    Th. Quis properantem mé reprehendit pallio?

Ep. Familiaris.

    Th. Fateor: nam odio's nimium familiáriter.

Scene 1 (1—103). **Epidicus** who gives his name to the play is the slave of Periphanes, Stratippocles' father. He betrays the interests of the father in the interest of the son in the usual comic style.

Thesprio the servant of Stratippocles is returning from the seat of war, Thebes, to Athens. He is a πρόσωπον προτατικόν, introduced merely to explain the plot, and does not appear again. There is a similar character, Sosia, in the Andria of Terence. The narrow Roman stage made it necessary that the action of the play should take place in the street, i.e. outside the two house-fronts which formed the regular background. The length of the stage enabled a slave to be seen running or hurrying along, as here.

Thesprio comes hurrying in by the door on the left of the spectators which leads from the country, harbour, &c. The door on the right leads from the town. As Thesprio hurries along, Epidicus catches him from behind.

1 **heus**, 'hallo there.' It sometimes follows its vocative, as Men. 844 *Filia, heus*.

reprehendit is used in its proper sense, to seize by the pallium from behind. Mil. 60 *heri pallio me reprehenderunt*. Trin. 624 *ille reprehendit hunc priorem pallio*.

pallium is the typical Greek dress, as toga is the Roman. The play is *fabula palliata*, not *fabula togata*.

2. **familiaris**, i.e. *unus e familia tua, conservus*. Cf. for this word and the reply, Amph. 353 So. *At nunc abi sane, advenisse familiaris dicito*. Me. *Nequam tu familiaris sis; nisi actutum hinc abis, Familiaris accipiere faxo haud familiariter*.

odio, predicative dative, 'a bore,' 'a nuisance.' For *odio* Truc. 121 *optume, odio's!* So frequently *odio enicare* 'to bore to death.'

Ep.   Réspice vero, Thésprio!

Th.   O!

Épidicumne ego cónspicor?

Ep.   Sátis recte oculis úteris.   5

Th.   Sálve.

Ep.   Di dent quaé velis.

Veníre salvom gaúdeo.

Th.   Quid céterum quod eo ad*di* solet?

Ep.   Cená tibi dabitur.

Th.   Spondeo

Ep.   Quid?

Th.   Me áccepturum, sí dabis.

Ep.   Quíd tu agis? ut valés? Exemplum adesse intéllego;
euge,

---

nimium familiariter, *nimium* = 'very,' 'like a very familiar acquaintance.' Cf. Ter. Andr. 136 *Reiecit se in eum flens quam familiariter.* Rud. 420 *nimium familiariter me attrectas.*

3.   **respice,** i.e. 'look behind you and see who it is.' Truc. 116 As. *Qui revocat?* Din. *Scies: respice huc.* Most. 869 *Phanisce, etiam respice.*

5.   **satis** with *recte.* For the whole phrase cf. v. 634.

6.   **di dent quae velis.** Cf. Trin. 436—also after receiving a greeting—*Di duint tibi, Philto, quaequomque optes.* Stich. 469 *Bene atque amice dicis. Di dent quae velis.*

7.   **venire salvom gaudeo,** the regular congratulation to a man returning home. Often cut short unceremoniously.

quid ceterum quod eo addi solet? I have adopted Ussing's reading which gives the required sense with hardly any change. A gives

EADSOLET, B and J *eo assolet.* What, asks Thesprio, about the other thing, which generally follows congratulations on a safe return? You shall have your dinner, Epidicus answers. The reference is to the *cena adventicia* given to celebrate a safe return. Cf. Bacch. 94 *Ego sorori meae cenam hodie dare volo viaticam.* Truc. 127 *Salvos peregre quoniam advenis cena detur,* and Curc. 562 where παρὰ προσδοκίαν the promise of a dinner takes an unexpected turn.

8.   **spondeo.** 'I engage'=*promitto,* as often used absolutely of accepting an invitation. Cf. Curc. 674, Stich. 473—9.

9.   **quid tu agis? ut vales? exemplum adesse intellego.** I have no doubt that this all belongs to Epidicus. He answers his own question. 'How are you?' (But why ask? for) 'I see the proof of it before me.'

Córpulentiór videre atque hábitior.

<div align="right">Th.   Huic grátia.   10</div>

Ep.   Quám quidem te iámdiu *edepol* pérdidisse opórtuit.

Th.   Mínus iam furtificús sum quam antehac.

<div align="right">Ep.   Quíd ita ?</div>

<div align="right">Th.   Rapio própalam.</div>

Ep.   Di ínmortales te ínfelicent ! út tu es gradibus grándibus.

Nam út apud portum té conspexi, cúrriculo occepí sequi :
Víx apiscendí potestas módo fuit.

<div align="right">Th.   Scurrá's.</div>

<div align="right">Ep.   Scio   15</div>

Te ésse equidem hominem mílitarem.

10. videre (not *videris*) is the more usual form of 2nd sing. pres. pass. in Plautus.

habitior 'more portly' is quoted by Donatus and explained by Festus p. 102 *habitior: pinguior* and Placidus p. 52 *habitior: plenioris habitus.*

huic gratia, 'thanks to this left hand of mine.' *Huic δεικτικῶς* shewing the left hand which has pilfered for his wants. It is the *furtifica laeva* of Pers. 227. Cf. Capt. 152 *Eheu huic* (sc. *ventri*) *illud dolet.* Truc. 613 *iam hercle ego ted hic hac* (sc. *machaera*) *offatim offigam.*

12. quid ita, 'why so ?' So *quid iam?* Cf. Most. 357 Tr. *periimus.* Ph. *quid ita?* ibid. 1062 Tr. *credo haud negat.* Th. *quid iam?*

rapio propalam, παρὰ προσδοκίαν. Such unexpected turns constitute a great part of the wit of slaves in comedy.

13. infelicent. Poen. 447 *di illum infelicent omnes.* In most passages MSS. vary between *in-*

felico and *infelicito*—here there is no doubt. Ussing says only *infelico* is Plautine.

ut = 'how' very often in Plautus. Thus vv. 56, 411, 672, 718.

gradibus grandibus. Cf. Curc. 118 *grandiorem gradum ergo face ad me opsecro.* Truc. 286 *Abire hinc ni properas grandi gradu.*

14. curriculo, lit. 'a running.' Trin. 1103 *unum curriculum face.* Stich. 337 *ita celeri curriculo fui propere a portu.* Generally, as here, a modal ablative = 'at full speed' with *venire, currere, adferre, &c.*

15. apiscendi, sc. *te* which is omitted *more Plautino.*

scurra's, 'You're a cit,' a man about town, and therefore could not catch a man of active life and habits like myself. For *scurra* in this sense Most. 15 *Tu urbanus vero scurra, deliciae popli, rus mihi tu obiectas?* Trin. 202 *urbani adsidui cives, quos scurras vocant.* Truc. 491 *non placet quem scurrae laudant.* Catull. XXII. 12.

16. equidem. It is now gene-

TH.   Audácter quamvis dícito.

EP.   Quíd ais? perpetuén valuisti?

TH.   Várie.

EP.   Qui varié valent,

Cáprigenum hominum nón placet mihi néque pantherinúm genus.

TH.   Quid tíbi vis dicam nísi quod est?

EP.   Vt íd mi respon*ses* probe,

Quid erílis noster fílius?

---

rally agreed that Bentley was too hasty in laying down that *equidem* was *ego* and *quidem* and that its use was confined to the first person. This idea must be given up because philologically impossible. In Plautus and Terence *atque equidem* and *quando equidem* are regular no matter what the person is. Thus Trin. 991 *salvos quando equidem advenis*. Bacch. 974 *quadringentos filios habet atque equidem omnis lectos sine probro*. *Equidem* is found with the Indo-European pron. stem **o-* (**ā-*) seen in Gk. ἐ-κεῖ, Osc. *e-ko-* (*hic*), and (?) *e-nos* (Song of Arval Brothers). See also Ussing's note on Amph. 757.

audacter dicito. Pseud. 828, Most. 899, Merc. 718. **quamvis** = *quantumvis* and *audacter quamvis* = *tam audacter quam vis*. Cf. Most. 402 *quamvis desubito facilest facere nequiter.*

17. quid ais? A standing formula to attract a person's attention before asking him a question. 'I say.' Cf. Trin. 193 Me. *Sed quid ais?* Ca. *Quid vis?* = 'But I say,' 'What do you want?' Other examples in the Trinummus 196, 892, 939, &c. So here, 'I say you. Have you been well all the time?' i.e. uninterruptedly since

you left here. Cf. Stich. 467 *valuistin usque?*

varie. There is a play on the meaning of 'variable health,' i.e. uncertain, changing, and the use of *varius* as applied to colours, 'variegated' as we say. I don't like people, says Epidicus, whose backs are striped like goats or panthers, i.e. striped with whip-marks, marked black and blue with lashes. Cf. Mil. 216 *varius virgis*. So Asin. 362 Libanus says his master *mihi tibique interminatust nos futuros ulmeos.* Mil. 157 *ego vostra faciam latera lorea.* Pseud. 145 *ego vostra latera faciam valide varia uti sint.* Slaves continually joke thus on their punishments.

19. vis dicam. Cf. *sine sciam. Velle, facere, sinere* constantly followed by subjunctive in Plautus without *ut.* See note on v. 58.

ut id mihi responses probe, quid erilis noster filius? Ussing. Sc. *volo.* 'I want you to answer me properly (and tell me) how our master's son is getting on.'

responses (*-are*) is common in Plautus, used by Vergil, and is a favourite word with Horace in a metaphorical sense.

20. filius = Stratippocles at the wars, from whom Thespis has just returned.

TH.   Valet púgilice atque athlétice. 20

EP. Voluptábilem mihi núntium tuo advéntu adportas,
    Thésprio.

Sed ubíst is?

      TH.   Advenít simul.

          EP. Vbi is érgost? nisi si in vídulo

Aút si in melina áttulisti.

      TH.   Dí te perdant!

          EP. Té volo—

Pércontari, *Thésprio.* operam da: ópera reddetúr tibi.

erilis fílius. So *erilis patria,
erilis amica, erilis res, erilis men-
sa, &c.*

pugilice atque athletice,
'he is as fit as a Brummagem
bruiser.' Cf. Bacch. 248 *pancra-
tice atque athletice.* There are in
Plautus a number of adverbs form-
ed from borrowed Greek words
with the Latin termination. *Ba-
silice* (v. 56) = βασιλικῶς, *dulice*
= δουλικῶς, *euscheme* = εὐσχημως.
Others are *comoedice, more, musice,
prothyme, graphice.*

21. voluptabilem, 'able to
please,' 'pleasing.' Cf. Pers. 670
dedisti operam adlaudabilem. A
good many adjectives in *-bilis* are
active in Plautus. Thus *adiuta-
bilis* (Mil. 1144), *inpetrabilis* (v.
342 and Most. 1142), *inmemora-
bilis* and *excruciabilis* in Cist., *lu-
crificabilis*, Pers. 709. See Brix
Capt. 56. Many of these adj. in
-bilis are coined by and peculiar
to Plautus.

22. nisi si = εἰ μὴ εἰ, on which
Schneider remarks '*alterum εἰ rem
magis incertam reddit, dum ex-
ceptioni addit condicionem.*' Cf.
Capt. 530 *nisi si aliquam corde
machinor astutiam.* Truc. 670
*nisi si clanculum conlapsus est hic
in conruptelam suam.* ibid. 782

*nisi si ad tintinnaculos vos voltis
educi viros.* Men. 249 *nisi si his-
toriam scripturi sumus.* Trin.
474, Amph. 825, Truc. 927 &c.
nisi si = 'unless indeed' and in-
troduces a supposition which the
speaker thinks is just worth men-
tioning, although he does not think
it can possibly be true.

23. mēlīna, prop. an adj. 'be-
longing to the marten or badger'
is used for a wallet or knapsack
made of marten-skin.

te volo, 'it's you I want' sc. to
be confounded, but the sentence
is suddenly changed and con-
tinued in a different strain. Similar
sudden turns, Capt. 868 *Iuppiter
te dique perdant.* Erg. *Te hercle
—mi aequomst gratias agere.* Mil.
286 *Di te perdant.* Pa. *Te istuc
aequomst—quoniam occepisti, elo-
qui.* Pseud. 37, Men. 328, &c.
Cf. Shakspere, *Love's Labour's
Lost,* I. I. 230 *King.* Peace—
Costard. Be to me and every
man that dares not fight! *King.*
No words—*Costard.* Of other
men's secrets, I beseech you.

24. operam da. Men. 663
*Quid mihi futurumst, qui tibi
hanc operam dedi? Ma. Opera
reddetur.* So 'listen to me: I'll
listen to you in turn.'

TH.   Ius dícis.

    EP.   Me decét.

        TH.   Iam tu autem nóbis praeturám geris? 25

EP.   Quem díces digniórem esse hominem hoc hódie
Athenis álterum?

TH.   At únum a praeturá tua, Epídice, abest.

                EP.   Quidnám?

                      TH.   Scies:

Lictóres duo, duo víminei fascés virgarum.

                EP.   Vaé tibi!

Séd quid ais *tu?*

    TH.   Quid rogás?

        EP.   Vbi árma sunt Stratíppocli?

TH.   Pól illa ad hostis tránsfugerunt.

      EP.   Ármane?

        TH.   Atque equidém cito. 30

25. ius dicis, i.e. *aequom oras,* cf. Stich. 724. But *ius dicere* = also 'to administer justice.' Hence *praetura* below. There is the same ambiguous or double meaning in Trin. 1161 Ca. *Ius hic orat.* Ly. *Impetrabit te advocato atque arbitro.* **nobis,** eth. dat.

26. hoc δεικτικῶς = me. Cf. ὁ ἀνὴρ ὅδε in Greek.

27. scies = I'll tell you.

28. lictores. Thesprio refers to the scourgers to flog Epidicus. There would be two scourgers, therefore *duo lictores* here. However Ussing refers to Cic. Leg. Agrar. II. 34. 93 and Censorin. de nat. 24. 3 to shew that the praetor urbanus had two lictors only. For the two scourgers (*virgatores, lorarii*) cf. Asin. 575 *validos lictores ulmeis adfectos lentis virgis,* whence Goetz proposes *ulmei* for *viminei* here.

29. quid ais tu? '*what* do you say?' to be distinguished from *quid ais* v. 17. *Quid ais tu* expresses surprise or asks for further information. Most. 1018 Si. *Numquid Tranio turbavit?* Th. *Immo exturbavit omnia.* Si. *Quid tu ais?* Th. *Haec res sic est ut narro tibi.*

Stratippocli. Plautus often make gens. in -i from Greek proper names in -es. Rud. 86 *Alcumena Euripidi.* ibid. 822 *Hoc Herculist iam, Veneris fanum quod fuit.* Capt. 528 *is sodalis Philocrati et cognatus est.*

30. atque equidem = καὶ ταῦτα, 'and that too.' *Atque* is often strengthened by *quidem* or *equidem* as here, or by *adeo.* Mil. 369 *Atque his quidem hercle oculis.* Cas. 801 *Esurio hercle atque adeo haud salubriter.* Truc. 357 *vapulo hercle ego nunc atque adeo male.* *Atque* alone = καὶ ταῦτα. Amph. 282 *Credo edepol equidem*

Ep. Múlciber, credo, árma fecit, quaé habuit Stratíp-
    pocles :
Trávolaverúnt ad hostis.

                    Th. Túm ille prognatúst Theti.
Síne perdat : alia ádportabunt Nérei ei fíliae.
Ep. Sérione dícis istuc ?

                    Th. Sério, inquam, hostés habent.
Ep. Édepol facinus ínprobum !

                    Th. At iam ante álii fecerúnt idem. 35
Érit illi illa rés honori.

                    Ep. Quí ?

                    Th. Quia ante aliís fuit.
Ep. Id módo videndumst út materies súppetat scutáriis,
Si in síngulis stipéndiis ad hóstis exuviás dabit.
Th. Supérsede istis rébus iam.

            Ep. Tu ipse úbi lubet finém face.

---

*!ormire Solem, atque adpetum
probe. Atque* is continually scan-
ned as a pyrrhic. This is es-
pecially so at the beginning of a
senarius, e.g. v. 522. For *equidem*
as merely strengthened form of
quidem supr. 16.

31. credo, often as here iro-
nical. Like *faxo* it is very often
paratactic, i.e. does not affect the
mood of the verb in logical but
not in grammatical dependence
on it. Cf. Trin. 115 *haec, si mi
inimicus esset, credo haud crederet.*
There is an instance of *spero* used
paratactically, v. 124.

32. travolaverunt is a παρὰ
προσδοκίαν joke. Cf. Trin. 723—
27 where each sentence has an
unexpected ending. Goetz trans-
poses these three lines to their
present place from v. 36.

Theti. This abl. from Thetis,
Thetidis is quoted by Priscian,
VI. p. 252, from this passage.

33. alia, 'a fresh set.' Pa-
troclus did not wear the arms
made by Vulcan for Achilles. But
the inaccuracy is trivial.

35. facinus inprobum, accus.
(of exclamation) after *edepol.* The
accus. depends upon a verbal idea
supplied, or indistinctly conceived.

36. aliis. I think, *pace* Us-
sing, that this probably alludes to
some well-known persons who had
undeservedly received promotion.
They are the ριψάσπιδες of Aris-
tophanes, Nub. 353, Pax 1186.

37. suppetat. It is perhaps
worth pointing out that this word
is passive in meaning = 'to be sup-
plied to,' 'be sufficient for.' Pseud.
108 *utinam quae dicis, dictis facta
suppetant.* Liv. IV. 48 *nec con-
silium sibi suppetere diceret.* Infra
v. 397.

38. singulis, distributive. 'in
every campaign he serves.'

39. supersede. The literal

Th.   Desíste percontárier.

          Ep.   Loquere : ípse ubist Stratíppocles? 40

Th.   Est caúsa qua causá simul mecum íre veritust.

                    Ep.   Quídnam id est?

Th.   Patrém videre sé nevolt etiámnunc.

               Ep.   Quaproptér?

                         Th.   Scies :

Quia fórma lepida et líberali cáptivam adulescéntulam
Dé praeda mercátust.

          Ep.   Quid ego ex te aúdio?

                    Th.   Hoc quod fábulor.

Ep.   Qúor eam emit?

     Th.   Ánimi causa.

          Ep.   Quót illic homo animós habet? 45

Nám certo priusquam hínc *in Thebas* ád legionem abiít
     domo,

Ípse mandavít mihi *interim* áb lenone ut fídicina

meaning 'to sit over' is very rare.
In classical authors it is almost al-
ways metaphorically 'to be above,'
'be superior to,' hence 'refrain
from,' 'desist from.' Here then
it = *aufer istaec*, 'drop that':
we've talked enough nonsense,
now let us talk sense.

41. quâ causâ = *cuius causâ*,
as often.

42. nevolt, 'he does not wish
to see his father just now.' *Nevis*
for *nonvis*, *nevolt* for *nonvolt*, com-
mon in Plautus. See 585—6 where
we have *non volt* and *nevolt* in
consecutive lines. *Nevis* Trin. 328
and 1156, *nevolt* Trin. 361 and
364.

scies, v. 27.

43. forma lepida et liberali,
'of elegant and lady-like appear-
ance.' Descriptive ablative. Le-
pidus in Plautus is best answered
by our slang 'jolly.' For *libe*-

ralis cf. Mil. 60 *pulcer est et libe-
ralis* = 'good-looking and gentle-
manly,' and for both words, Pers.
131 *forma lepida et liberali est.*
Compare ἐλευθέριος in Greek.
Liber : liberalis :: ἐλεύθερος : ἐλευ-
θέριος.

45. animi causa, 'because he
fancied her.' Cf. Rud. 932 *Post
animi causa mihi navem faciam.*
Trin. 334 *Praeterea aliquantum
animi causa in deliciis disperdidit.*
Aesch. Choeph. 754 τρόπῳ φρενός.
In the next sentence *animos* =
whims, fancies.

46. ad legionem. Prof. Palmer,
in his excellent edition of the Am-
phitruo, thinks this phrase points
to a time when one legion formed
the whole Roman army. But it
may be the legion to which he
belongs, just as we talk of 'the
regiment.' In any case it is one
of the many Roman military phrases

Quam amábat emeretúr sibi. id ei ínpetratum réddidi.

TH. Vtcúmque in alto véntust, Epidice, éxim velum
      vórtitur.

EP. Vaé misero mihi: male perdidít me. quid *ais tú?*

TH. Quid est? 50

EP. Quíd istanc quam emit? quánti eam emit?

TH. Víli.

EP. Haud istuc té rogo.

TH. Quíd igitur?

EP. Quót minis?

TH. Tót; quadragintá minis.

Íd adeo argentum áb danista apud Thébas sumpsit fénore

which Plautus uses so freely, and in old Latin *legio* = the army.

48. ínpetratum réddidi, 'that commission I've duly performed for him.' *Re* in *reddo* = duly. For the phrase cf. *transactum reddere, perfectum reddere, ecfectum reddere, inventum reddere, exercitatum reddere;* and the same construction with *dare* and *facere.* Capt. 345 *transactum reddet.* Asin. 122 *perfectum reddat, &c.*

49. exim. Poen. 753 *utcunque est ventus, exim velum vortitur.* Whence the phrase has been questioned here, but unnecessarily. "*Sensus: consilium pro re mutatur.*"

50. quid ais tu, v. 29.

quid est? "*Interrogatio indignantis*": Amph. 552 and 728, Asin. 504, 654, Capt. 572, Most. 448, 952. Ussing.

51. quid istanc quam emit, &c. 'What about the girl he bought? For how much did he buy her?' *Istanc* is anticipatory acc. and its case is due to the attraction of *quam. Quanti,* the so-called genitive of price, is originally a locative, as the so-called ab-

lative of price (*vili*) is an instrumental ablative. For the pronoun repeated, the second form different from the first, *istanc... eam,* cf. Asin. 527 *Illos qui dant eos derides.* Bacch. 387 *Homini amico, quist amicus ita uti nomen possidet, nisi deos ei nihil praestare.* Cas. 629 *Tua ancilla, quam tuo villico vis dare uxorem, ea intus.* Capt. 110 *istos captivos duos, heri quos emi de praeda a quaestoribus. is* (i.e. *iis,* v. l. *his*) *indito catenas.* There is a sentence of the same form v. 436.

52. tot, 'with so many,' answering *quot.* Thesprio counts on his fingers. So Ussing. B J give *tot,* as do several *libri* (F Z).

53. adeo = 'further.' Cf. v. 168, Bacch. 829, Mil. 1192, &c. This sense is confined to the comic poets.

danista = δανειστής: for the form cf. *poeta* from ποιητής, *nauta,* ναύτης, *sycophanta,* συκοφάντης, *trapezita,* τραπεζίτης. *Argentarius* and *argentariam facere* are the true Latin terms. From the time of Sulla the legal rate of interest was *centesimae usurae,* i.e. 1 per cent. per

Ín dies minásque argenti síngulas nummís.

Ep.   Papae.

Th.   Ét is danista advénit una cúm eo *atque* argentúm
petit.   55

Ep.   Di ínmortales ! út ego interii básilice.

Th.   Quid iam ? aút quid est,
Épidice ?

Ep.   *Ei !* me pérdidit.

Th.   Quis ?

Ep.   Ílle qui arma pérdidit.

Th.   Nam quíd ita ?

Ep.   Quia cottídie ipse ad me áb legione epístulas
Mittébat: sed taceam óptumumst. plus scíre satiust quám
loqui

month (Greek and Roman interest being reckoned by the month), 12 per cent. per annum. *Nummus* without an adj. (*aureus, Philippeus, &c.*), where, as here, it refers to a definite coin, is a *didrachmon*, a two-drachm piece. See Truc. 562 where *quinque nummi* = $\frac{1}{10}$ of a mina, i.e. 10 *drachmae*. Whence *nummus* = 2 *drachmae*. Here the interest is 'a *didrachmon* for each day and each *mina*,' i.e. 2 per cent., *binae centesimae* (not per month but), per day! For another enormous per-centage see Theophrast. Char. 6.

But *nummus* often, as v. 330, refers to no particular coin, and, as Brix points out, Terence uses *nummus* = *drachma*.

55. The MS. reading *qui petit* will hardly stand. Read *qui argentum petat*, or, as I prefer, *atque argentum petit*.

56. **basilice**, 'right royally,' = 'utterly.' "*Nam ingentium fortunarum est ingens ut plurimum casus.*" For form see v. 20, and

for word cf. Curc. 359 *iacto basilicum*, sc. *iactum*, of the best throw at dice, and *basilicus*, a great man. Capt. 811 *basilicas edictiones*, Trin. 1030 *basilica facinora:* infr. 232 of a dress. Pers. 802 *basilice te intulisti et facete.*

quid iam? aut quid est? supr. 12. Mil. 278 *quid iam? aut quid negotist?*

57. **perdidit**, (1) destroyed, (2) lost. Cf. Curc. 328 *Perdidisti me.* Cu. *Invenire possum si mi operam dabis.* Translate 'He has done for me.' 'Who has?' 'The man who did for his arms.'

58. **nam quid** = *quidnam*. Cf. Amph. 552 *nam quam ob rem* = *quamnam ob rem*. ibid. 581 *nam quor* = *curnam*. Aul. 44 *nam qua* = *quanam*. Asin. 43 *namquo* = *quonam*. Curc. 12 *nam quo* = *quonam:* infr. 116 and 348. *Nam* is interrogative.

59. **taceam optumumst.** Cf. Asin. 448 *nunc adeam optumumst.* Men. 947 *quid facias optumumst.* Rud. 377 *capillum promittam optu-*

Servom hóminem: ea sapiéntiast. 60

TH. Nescío pol quid tu tímidu's: trepidas, Épidice. *ut*
voltúm tuom

Videó, videre cónmeruisse hic me absente in te aliquid
mali.

EP. Potin út molestus né sies?

TH. Abeo.

EP. Ádsta: abire hinc nón sinam.

TH. Quíd nunc me retinés?

EP. Amatne istam quam émit de praedá?

TH. Rogas?

Déperit.

EP. *Hercle* détegetur córium de tergó meo. 65

---

mumst. Bacch. 992 *iu tum t tuo*
tibi ervps tuo arbitratu servat.
So subjunctive without *ut* is com-
mon in Plautus after *velle, facere,
sinere;* and there are cases of it
after *adigere, impetrare, dicere,
orare, suadere, &c.*

plus scire satiust. 'It is better
to know too much than to say'
(too much).

60. servom hominem. 'a poor
slave,' 'a mere slave.' *Homo* used
as ἀνήρ is in Greek, especially
with words ending in -της, to in-
tensify the meaning good or bad,
complimentary or contemptuous,
as the case may be. *Servus homo*
= δοῦλος ἀνήρ.

ea sapientiast = *id est sapientia*
—the usual attraction, as in *Haec
quidem vis est, hic labor, hoc opus
est, &c.*

61—62. A has VIDEOR-
VIDER. If we keep *vider* the
end of v. 61 must be a complete
clause. In this case Seyffert's *ita
voltus tuost* is the best proposal.
But perhaps it is simpler to read

ut voltum tuom video. videre. 'as
I see your expression, you seem'
&c. For this cf. Capt. 569 *Pol
ego ut rem video*, Most. 976 *ut
verba audio*, Truc. 962 *ut rem
natam video*.

videre (= *videris*, see v. 10)
conmeruisse, &c. 'you seem to
have committed some crime de-
serving punishment here while I
have been away.' *In te* is acc.
not abl. on the analogy of *com-
mittere in te*, e.g. Verg. Aen. 1.
231 *quid meus Aeneas in te com-
mittere tantum, quid Troes po-
tuere?*

63. potin ut = *nonne potis es
ut!* Cf. Amph. 903 *potin ut ap-
stineas manum* = 'can't you keep
your hands off me?' Bacch. 751.
Pseud. 633, Most. 388. Trin. 628.

65. deperit. *perire* and (strong-
er) *deperire*, comic for 'to be dying
with love of,' 'to be madly in
love with,' followed by acc. of the
person loved, as v. 219.

detegetur, 'stripped.' Nonius,
p. 278. 19, '*degere est detrahere*.

Tн.   Plúsque amat quam te úmquam amavit.

                              Ep.   Iúppiter te pérduit.

Tн.   Mítte nunciám *me*. nam ille mé votuit domúm
       venire.

Ád *sodalem* Chaéribulum iússit huc in próxumum.

Íbi manere iússit. eo ventúrust ipsus.

                              Ep.   Quíd ita?

                                        Tн.   Dicam:

Quía patrem prius cónvenire sé non volt neque cón-
       spicari,   70

Quám id argentum quód debetur pró illa dinumeráverit.

Ep.   Eú edepol res túrbulentas!

                              Tн.   Mítte me ut eam núnciam.

              Ep.   Haécine ubi scibít senex

Plautus *in Epidico*.' But there can
be no doubt that *detegetur*, B J,
is right. *Hercle*, Goetz: Geppert,
tum. *Detegetur* is a metaphor
from taking the roof off buildings,
used of a storm of wind carrying
away the roof. So here the flog-
ging will take the roof off Epi-
dicus' back. Cf. Most. 158 *Haec
illa est tempestas mea, mihi quae
modestiam omnem detexit, tectus
qua fui.*

66. perduit. This is an original
optative form, *-ī-* being the weak
form of the original optative suffix
seen also in *s-i-m*. Thus *inter-
duim*: Trin. 994, *perduis* Amph.
838, *perduint* Men. 309.

67. nunc iam, whether we
write as one word or two, always
scanned as three syllables. So
etiam and *quoniam*. *Nunciam* re-
fers to the immediate present and
future, 'in a minute'; *iam nunc*
to the past and present, 'now al-
ready'. Brix derives it from *nunci*
(cf. *vvvl*) + *am* an adverbial ending.
    votuit for *vetuit*. So *vocare*,

vocivus for *vac*. See Trin. 457,
Capt. 703, Truc. 641, &c.
    72. eu. The exclamation *eu*
(to be distinguished from *heu*) is
expressive at once of surprise and
assertion. As Ussing says (Most.
331), *admirationem significat cum
asseveratione coniunctam*. It is
especially used with *hercle, edepol,
ecastor*.
    res turbulentas, acc. of excla-
mation after *eu, edepol, hercle, &c.*
Mil. 395 *eu hercle praesens som-
nium*. Mil. 1056 *hercle odiosas
res*. Men. 872 *eu hercle morbum
acutum*. Bacch. 995 *euge litteras
minutas*. Bacch. 999 *malum qui-
dem hercle magnum*. Truc. 409
O mercis malas. Asin. 580 *edepol
senem Demaenetum lepidum fuisse
nobis*. There is an instance v. 212
hercle rem gestam bene. Cf. *Me
miserum, &c.*, and *v*. 33, note.
    73. haecine, used in positive
as well as interrogative clauses.
See Minton Warren in *American
Journ. Phil*. vol. 2. Cf. Mil.
310 *hocine si miles sciat, credo, &c.*

Púppis pereundást probe.

Th.　Quíd istuc ad med áttinet　　　75
　　　Quó tu inter*bitá*s modo?

Ep.　Quía perire sólus nolo: té cupio períre mecum.
Bénevolens sum bénevolenti.

　　　　　Th.　Ábi in malam rem máxumam
Cúm istac condicióne.

　　　　　Ep.　I sane, síquidem festinás magis.

Th.　Númquam hominem quemquám conveni, unde ábie-
　　　rim lubéntius.　　　　　　　　　　　　　　　　　80

Ep.　Íllic hinc abiit. sólus nunc es. quo ín loco haec
　　　res sít vides,

Épidice! Nisi quíd tibi in tete aúxilist, absúmptus es:

Mil. 565 *Egone si post hunc diem muttivero...dato excruciandum me.*

scibit. Note the form of the fut., though *scire* is 4th conj. So *audibo*, *aperibo*, *largibor*, &c. Some of these forms, as *quibo*, *nequibo*, survive in later Latin. Propertius writes *lenibo*. So we have imperfects *nequibam*, *aibam*, *gestibam*, *mollibam*. Augustan poets use *saevibat*, *audibat*, *lenibat*, &c.

74. haec puppis = *ego*. For the metaphor in *puppis* cf. Mil. 986 *haec celox illiust quae hinc egreditur internuntia. Haec puppis pereundast = pereundumst mihi.*

pereunda. The use appears very strange. But it is confirmed by *abstandus* (Trin. 264), and *placenda dos est* (Trin. 1159), where Brix says, 'the use dates from a time when the border-line between verbs transitive and verbs neuter had not been sharply drawn.'

For **probe** see note on v. 491.

76. interbitas R. Müller: *intereas* B J F Z. Cf. v. 304.

78. malam rem is treated as one word = *malum*, and therefore can take the adj. *maxumam*.

cum istac condicione, 'with that proposal of yours.'

79. siquidem festinas magis, 'if indeed you're in such a hurry.'

80. unde = *a quo*; cf. Cic. Fam. XIV. 2. 2 *hem mea lux, unde omnes opem petere solebant*. Exit Thesprio. He has done what he was wanted for and does not reappear. Epidicus is left by himself on the stage and soliloquises. Self-address is common when a character is, as here, alone upon the stage. Cf. Men. 550, 882, &c.

81. illic hinc abiit, a common form to begin a line. In such cases *illic* (*ille* + *ce*) is a pyrrhic: *ille* is only used in the form when *quidem* follows, as Truc. 884 *ille quidem hinc abiit*. See Brix on Trin. 998 (Anhang).

82. quid = *aliquid*. With *quid auxili* cf. *quid boni*, *quid mali*, &c.

absumptus. Mil. 410 *dum te fidelem facere ero voluisti, absumptu's paene.*

Tántae in te inpendént ruinae : nísi suffulcis fírmiter,

Nón potes subsístere : itaque in te ínruont montés mali.

<div align="center">Néque ego nunc quómodo   85</div>

Me éxpeditum ex ínpedito fáciam consiliúm placet.

<div align="center">Égo miser pérpuli</div>

Meís dolis senem, út censeret suám sese emere fíliam.

<div align="center">Ís suo fílio</div>

Fídicinam emit quam ílle am*a*bat, quam ábiens mandavít

mihi.   90

Síbi nunc alteram áb legione abdúxit ! corium pérdidi !

<div align="center">Nam úbi senex sénserit</div>

Síbi data esse vérba, virgis dórsum depoliét meum.

<div align="center">Át enim tu praécave !</div>

Át enim—bat enim : níhil est istuc. pláne hoc conrup-

túmst caput.   95

---

83. There should not be a full stop, as Goetz prints, after *ruinae*. After *ita, tantus, is*, a co-ordinate sentence, instead of a subordinate *ut* clause, often follows. Cf. Asin. 309, Men. 102, and Ussing on Amph. 952.

firmiter. Plautus is fond of adverbs in -*ter*, even when forms in -*e* are already in use, as *firmiter* beside *firme*. Cas. 132 *concludere in fenestram firmiter*. So *blanditer, saeviter, avariter, largiter, ampliter. &c.*

84. itaque = *ita*, 'so much,' 'to such an extent.' Bacch. 242 *itaque tondebo auro usque ad vivam cutem*. See Brix on Mil. 108.

montes mali, 'mountains of misery': cf. Most. 344 *mali maeroris montem maxumum*. Merc. 609 *montes mali ardentes*, ibid. 633 *thensaurus mali*. Cic. ad Att. VIII. 11. 3 *tanta malorum impendet Ilias* = Ἰλιὰς κακῶν. Per-

sius S. III. 65 *et quid opus Cratero magnos promittere montes?*

85. ego, trajected out of the relative sentence and brought forward into a more emphatic position.

90. mandavit, if the text is sound, sc. *emere* from previous sentence, i.e. *mandavit emere*, 'commissioned me to buy.' Ussing suggests *quam ipse emendam abiens mandavit mihi*.

94. sibi data esse verba, 'that he has been deceived'—a regular phrase. B, J, and *libri* F, Z, give *despoliet*, Pareus *dispoliet*, Palmerius *depoliet*, which is here chosen as most in accord with comic diction.

95. at enim. 'O but,' to introduce an objection or supposed objection, which is answered by *At*. Thus *At enim ...... At* = ἀλλὰ νὴ Δία ... ἀλλά. Epidicus breaks off suddenly with *bat enim* which is a contemptuous parody on *at*

Néquam homo's, Épidice!

Quí lubidost mále loqui? quia túte te *ipse* déseris.

Quíd faciam? mén rogas?

Tú quidem antehac aliís solebas dáre consilia mútua.

Áliquid aliqua réperiundumst.   séd ego cesso ire óbviam

Ádulescenti, ut quíd negoti sít sciam : atque ipse íllic

est.   101

Trístis est : cum Chaéribulo incédit aequalí suo.

Húc concedam, orátionem unde hórum placide pérsequar.

STRATIPPOCLES.   CHAERIBVLVS.   EPIDICVS.

St.   Rém tibi sum elocútus omnem, Chaéribule, atque
    ádmodum

enim, 'O but'—'O tut.'   Cf.
Pseud. 235 Cal. *At*—Ps. *Bat.* Pers.
213 P. *Heia!* S. *Beia!*

nihil est = 'it's no use.'   Capt.
344 *At nihil est ignotum ad eum
mittere.* Asin. 427 *Nihil est.* Truc.
769, &c.

hoc caput = *ego*.   Cf. Pseud. 723
and Aul. 417 *hoc caput*, and for
caput = person, self, see v. 369,
and Mil. 725 *O lepidum caput, &c.*

97.   qui lubidost = *qui lubet.*
So Trin. 626 *est lubido audire.*
Bacch. 416 *est lubido homini suo
animo opsequi.*   So infr. v. 240.
'How is it you find delight in
abusing yourself?'

99.   dare mutua, 'to give the
loan of.'   *dare mutuom* = to give
as a friendly loan)(*dare fenore.*

100.   sed.   As often breaking
off abruptly, e.g. Trin. 16, 66,
151, 400.

cesso = to be slow at anything,
e.g. Verg. Aen. VI. 51 *cessas in
vota precesque?*

101.   atque, used to introduce
persons coming on to the stage

= καὶ μήν, 'lo.'   Often with the
idea of suddenly, straightway.
So perhaps Verg. G. I. 203, cer-
tainly XII. Tables, *si in ius vocat,
atque eat.*   Cf. v. 217.

102.   incedit, of measured and
dignified walk as in the familiar
quae divom incedo regina (Aen. I.
46), *et vera incessu patuit dea* (Aen.
I. 405).   'He paces slowly on.'
Cf. Truc. 463 *vosmet iam videtis
me ut ornata incedo.*

103.   unde = *ut hinc.*

placide.   Mil. 222 *propere hoc,
non placide decet.*   Mil. 522 *pla-
cide noscita.*   Mil. 1220 *Cum ipso
pol sum locuta placide ipsa, ut
lubitumst mi, otiose, meo arbitratu,
ut volui.*   Hence in Plautus =
ἐκήλως.

SCENE 2 (104—165).   Enter
Stratippocles, who is home from
the wars, with his friend Chae-
ribulus.   Epidicus listens unseen
till v. 126, when he shews himself.

104.   tibi elocutus sum.   *Eloqui*
is followed by the dat. as in v.
123.   So *male loqui, inclementer*

Meórum maerorum átque amorum súmmam edictaví
　　tibi.　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　105

Cʜ.　Praéter aetatem ét virtutem stúltus es, Stratíppocles.

Ídne pudet te, quía captivam génere prognatám bono

Ín praeda's mercátus? quis erit vítio qui id vortát tibi?

[Sᴛ.　Qui invident, omnes inimicos mihi illoc facto rep-
　　peri:

At pudicitiae eius numquam nec vim nec vitium at-
　　tuli.　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　110

Cʜ.　Iam istoc probior es meo quidem animo cum in
　　amore temperes.]

Sᴛ.　Níhil agit qui diffidentem vérbis solatúr suis:

Ís est amicus quí in re dubia ré iuvat, ubi rést opus.

Cʜ.　Quíd tibi me vis fácere?

　　　　　　　　　　Sᴛ.　Argenti dáre quadragintá minas,

Quód danistae détur, unde ego íllud sumpsi fénore.　115

---

loqui, but not *loqui* alone. Cistell.
465 *rem elocuta sum tibi omnem.*
　　admodum = κομιδῇ, 'fully.'
　　105. edictavi = *enarravi.* Amph.
816 *Tute edictas facta tua.* Men.
642 *omnia hercle ego edictavi.*
　　106. aetatem et virtutem,
'*quia adulescens et miles.*' As
young and a soldier he could not
be expected to shew much wis-
dom. He was foolish even beyond
what might reasonably be allowed
him.
　　107. quia instead of *quod* as
often after *piget, pudet, poenitet,
iratus sum, &c.* For the senti-
ment. Mil. 624—5, Pseud. 370,
Hor. C. ɪɪ. 4, &c.
　　108. *de praeda* is read by Stude-
mund for *in praeda* of B and J.
Geppert *ex praeda*, but in such
phrases both *de praeda* and *ex prae-
da* are found, and it is impossible
to reduce all the instances to either

form. *In praeda* is found in Livy,
and perhaps need not be altered.
　　vitio, 'think the worse of you
for that.' *vitio*, predicative dative.
　　110. vitium. Amph. 811 *pu-
dicitiae huius vitium me hinc ap-
sentest additum.* These three lines
(109—111) are omitted in A, and
condemned as an interpolation by
Geppert and Goetz.
　　111. istoc, abl. caus. 'on that
account.' Cf. *hoc*, e.g. Mil. 850
—1 *Hoc illi crebro capite siste-
bant cadi.* Ly. *Non hercle tam
istoc valide cassabant cadi.*
　　112. verbis)(*re* = λόγῳ)(ἔρ-
γῳ. So *re*)(*opinione.* And be-
low *re*)(*oratione.* For sentiment
cf. *amicus certus in re incerta.*
　　115. quod, 'which sum' after
minas. Cf. Bacch. 1026—9, where
id refers to *nummos*, Truc. 740
where *idem* refers to *quinque mi-
nas.* So Mil. 43 *tantum*, Trin.

Сн. Si hércle haberem, *póllicerer*.

Sт.   Nam quid te igitur réttulit
Béneficum esse orátione, si ad rem auxilium emórtuomst?
Сн.   Quín edepol egomét clamore défatigor, dífferor.
Sт.   Málim istiusmodí mihi amicos fúrno mersos quám
   foro.
Séd operam Epidicí nunc me emere prétio pretiosó
   velim :   120
Quém quidem ego hominem ínrigatum plágis pistorí dabo,
Nísi hodie prius cónparassit míhi quadragíntá minas,
Quam argenti fuero élocutus éi postremam sýllabam.

152 *id*, in reference to large sums just mentioned.

unde = *a quo*, as in v. 80.

116. sí hercle. *Hercle* belongs to *pollicerer*, 'Egad, if I had it, I would promise it.' But the asseveration is often brought forward in the sentence and placed next after *si*. So v. 326. Cf. Trin. 457 *Si hercle ire incipiam votes.* Truc. 315 *Si ecastor hic homo inapi victitet non censsam &c.* Mil. 1239 *Si pol me nolet ducere uxorem genua amplectar.*

nam quid = 'What was the use then of being bountiful in speech?' &c. Cf. Verg. XII. 637 *nam quid ago?* For *nam quid* = *quidnam*, cf. 58.

118. clamore, 'by the dunning of my creditors.' Pseud. 1145 *sed tu, bone vir, flagitare saepe clamore in foro.* For the asyndeton *defatigor, differor* see Brix on Trin. 243, and for *differor* cf. Truc. 701 *differor laetitia*, Mil. 1163 *differor amore*, Poen. 156 *differor cupidine.*

119. furno quam foro. Cf. Cas. 288 *in furnum calidum condito.* *Foro mersos* = bankrupt. Between *furno* and *foro* there is a paronomasia, for *o* before *r* was

not sounded very differently from *u*. Hence similar plays on the sound of *assertum scutum, cura cor*, &c. See Brix on Men. 174. Perhaps we may render 'sunk in the deep rather than in debt,' or 'drowned rather than dunned.'

120. pretio pretioso, 'at a costly cost.' *Figura etymologica* and *parechesi* very common in Plautus. Amph. 278 *optumo optume optumam operam das.* Cf. *amoena amoenitate, nitoribus nitidis, pulcram pulcritudinem, miserum miseris modis. Venus venusta, dicta dicere, facta facere, &c.*

121. inrigatum plagis = *suo sanguine ex plagis perfusum.*

pistori = *in pistrinum*, i.e. I will have him flogged and sent into the country to work in a mill, a punishment for refractory slaves analogous to the 'treadmill.'

122. conparassit. For the exact-future, i.e. future-perfect, we often have in Plautus the form in -*sso* and for the perf. subj. the form in -*ssim*. Similar forms are *reconciliasso, irritasso, oppugnasso, expugnasso, impetrasso.* These forms are really subj. and optat. of an original sigmatic aorist.

Ep. Sálva res est : béne promittit. spéro, servabít fidem.

Síne meo sumptú paratae iám sunt scapulis sýmbolae.

Ádgrediar hominem : ádvenientem péregre erum Stratíp-
     poclem   126

Ínpertit salúte servos Épidicus.

                      St. Vbi is ést ?

                           Ep. Adest.

Sálvom te advenísse huc

                 St. Tam tibi ístuc credo quám mihi.

Ep. Bénine usque valuísti ?

                 St. A morbo válui, ab animo aegér fui.

Ep. Quód ad me attinuit, égo curavi. quód tu mandastí
     mihi,   130

Ínpetratumst. émpta ancillast, quód tute ad me lítteras

---

124. spero, see note on v. 31,
is paratactic and parenthetic. Cf.
Asin. 917 *Argyrippus exorari
spero poterit*.

125. symbolae, 'the share of
an ἔρανος,' the cost of which was
borne jointly by those who had
the meal. So 'a subscription-
banquet, picnic.' Hence *asymbo-
lum venire, symbolarum conlatores,
symbolam dare*.

126. adgrediar. 'I will go up to
and accost.' Epidicus now comes
out of his concealment.

advenientem peregre, 'on his
return from abroad.' Amph. 161
*Ita peregre adveniens publicitus
hospitio accipiar*. *Peregre*, an old
locative, is used alike for 'to abroad,
abroad, and from abroad.' Thus
Amph. Prol. 5 *peregre et domi*, 'a-
broad and at home.' Trin. 596 *ges-
tandust peregre* (to abroad) *clupeus*.
So *nusquam* = 'no whither' as well
as 'no where'; and *intus* = ἔνδοθεν
(Men. 218 *evocate intus Cylin-
drum*) as well as ἔνδον.

128. salvom te advenisse huc,

sc. *gaudeo*, but interrupted. Cf. v. 7.

**tam tibi istuc credo quam
mihi**, sc. *credo*.

129. benine usque valuisti ?
Curc. 16 *Salve: valuistin usque?
usque* = 'all along.' *Benine* for *be-
nene*, cf. *benificus* for *beneficus*, &c.

a morbo = *a parte morbi*, 'so far
as disease was concerned I have
been well,' &c. Cf. Mil. 631 *ab
ingenio senex*, Truc. 47 *ab re
atque ab animo perit*, Truc. 833
ab ingenio inprobust.

**130. quod ad me attinuit ego
curavi** = *id curavi quod, &c*.

131. quod tute, &c. A very
common idiom in Plautus. Pseud.
639 *ut id agam quod missus huc
sum*. Curc. 457 *quid hoc quod ad
te venio*. Curc. 327 *sed quod te
misi nihilo sum certior*. Men.
765 *nec quid id sit mihi certius
facit quod velit quod med arcessat*.
Quod in these cases is accusative of
limitation, 'the thing as to which.'
So *id* and *idem* are used. Amph.
165 *idem me mittere potuit*, ib. 909
id huc revorti uti me purgarem tibi.

Míssiculabas.

    Sᴛ.   Pérdidisti omnem óperam.

                    Eᴘ. Nam qui pérdidi?

Sᴛ.   Quía meo neque cárast cordi néque placet.

                    Eᴘ. Quid réttulit

Té tantopere míhi mandare et míttere ad me epístulas?

Sᴛ.   Íllam amabam olim : núnciam alia cúra inpendet

    péctori.   135

Eᴘ.   Hércle *qui* miserúmst ingratum esse hómini id quod

    faciás bene.

Égo quod benefecí, malefeci quía amor mutavít locum.

Sᴛ.   Désipiebam méntis quom illa scrípta mittebám tibi.

Eᴘ.   Mén piaculárem oportet fíeri ob stultitiám tuam,

Vt meum tergum tuaé stultitiae súbdas succidáneum?   140

Cʜ.   Quíd istic? Verba fácimus. Huic homini ópust

    quadragintá minis

---

132. missiculabas, 'kept constantly sending.' For the form cf. *fissiculo pensiculo*. The word is apparently ἅπαξ εἰρημένον.

    nam qui perdidi, lost! pray how? See v. 58.

135. cura = the object of the care, 'another love.' So Prop. I. 1. 35 *sua quemque moretur Cura nec assueto mutet amore locum*, and Verg. *puer mea maxima cura*; *raucae tua cura palumbes*.

136. qui, the ablative of the indefinite pronoun, see v. 729, is attached enclitically to *hercle* as an affirmative particle, and has the same force as it has in *at qui*, *pol qui*, *edepol qui*, *ecastor qui*, *at pol qui*, *ut qui*, and *quippe qui*, which in some places cannot be the nom. of the rel., a phrase which requires the subjunctive. Thus Amph. 745 *quippe qui ex te audivi*, &c. See Lucr. I. 755 with Munro's note.

ingratum = 'brings one no thanks,' Asin. 136. Amph. 48, Merc. 518. For the sentiment cf. Bacch. 394, for the obverse of the picture, Capt. 358.

138. mentis is locative in meaning as in 239, 326, 390. Men. 110 *indomita imposque animi*. Trin. 454 *satin tu sanus mentis aut animi tui?* Cic. Tusc. IV. 35 *exanimatus pendet animi*. Verg. G. III. 289 *dubius animi*. See Munro on Lucr. I. 136.

139. piacularem, sc. *victimam*. Plin. Epist. III. 9. 9 'a scapegoat.'

140. succidaneum = *vicarium*. It is properly used of a second victim, killed when the first has failed to procure the desired result. See Gellius, IV. 6, and Servius on Verg. Aen. II. 140.

141. quid istic? an expression of impatience, cutting short further discussion, or giving up the argu-

Céleriter calidís danistae quás resolvat ét cito.

Ep. Díc modo: unde auférre vis me? a quó tarpezitá peto?

St. Vnde lubet: nam ni ánte solem occásum e loc*ulis*
     prómpseris   144

Meám domum ne inbítas. tu te in pístrinum *proíceris.*

Ep. Fácile tu istuc síne periclo et cúra, corde líbero

Fábulare : nóvi ego nostros : míhi dolet quom ego vápulo.

St. Quíd tu ? nunc patiérin ut ego me ínterimam ?

                               Ep. Ne féceris :

Égo istuc accedám periclum pótius atque audáciam.

St. Núnc places : nunc égo te laudo.

                Ep. Pátiar ego istuc quód lubet.   150

St. Quíd illa fiet fídicina igitur ?

---

ment in disgust and despair, e.g.
Bacch. 1049 *Quid ergo istic? quod
perdendumst properem perdere.*
Poen. 1223 *Quid istic? quod fa-
ciendumst cur non agimus?*

verba facimus. We're simply
talking and wasting time. Most.
788 *Morare hercle: verba facis:
subsequere.*

142. calidis. 'all hot,' i.e. 'pro-
cured in hot haste, at once.' So
vv. 256 and 284. Mil. 228 *ca-
lidum consilium*, Most. 653 *ca-
lidum mendacium.*

danistae, properly a private
banker as here, *tarpezita* (*argen-
tarius*) a public banker. To bor-
row from a *tarpezita* to pay a
danista = vorsuram facere.

resolvat — *resolvere = debitum
solvere*, Men. 930, infr. 352.

143. peto? 'am I to ask them?'
deliberative present. *Quid ago?* is
common. Cf. Catull. 1. 1 *quoi
dono lepidum novom libellum?*
Juv. III. 296 *in qua te quaero
proseucha?*

144. The line stops short at
e loc—and the end of the next line

is also lost. Ussing's reading is
merely conjectural, but at least
gives the general sense. Loewe
suggests *zonam impleveris...ipsus
te duas.*

147. fabulare = *fabularis.*

nostros, i.e. *conservos*, 'our fel-
lows'—here the *lorarii* who would
flog him.

mihi dolet, 'it hurts *me*.' For
dat. cf. Amph. 408 *mihi malae
dolent.* Capt. 152 *eheu! huic illud
dolet*, Truc. 633 *quid mihi futu-
rumst quoi duae ancillae dolent?*

148. quid tu? Cf. Capt. 717
*quid tu? una nocte postulavisti,
&c.* Mil. 958 *quid hic? undest?*
and 1021 *Quid ego? astabo hic
tantisper?* Trin. 330 *quid is?
egetne?* Men. 1117 *Quid vos?
tum patri filii quot eratis?*

150. quod lubet = *quodcunque
fuerit.*

151. quid illâ fiet fidicinâ?
'what then is to become of?' The
ablative is the more regular con-
struction, as *quid me futurumst?*
Truc. 417, *quid eo fecisti puero?*
Truc. 799, *si quid eo fuerit* (= εἰ

Ep.   Áliqua res reperíbitur :
Áliqua ope exsolvam, éxtricabor áliqua.

St.   Plenus cónsili's :
Nóvi ego te.

Ep.   Est Eubóicus miles lócuples, multo auró potens,
Quí ubi tibi istam emptam ésse scibit átque hanc adduc-
        tam álteram,
Cóntinuo te orábit ultro ut íllam tramittás sibi.   155
Séd ubi illast quam tu ádduxisti técum ?

St.   Iam faxo híc erit.
Ch.   Quíd hic nunc agimus?

St.   Eámus intro huc ád te, ut hunc hodié diem
Lúculente habeámus.

Ep.   Ite intro : égo de re argentária
Iám senatum cónvocabo in córde consiliárium,
Quoí potissumum índicatur béllum, unde argentum aú-
        feram.   160

τι πάθοι) Trin. 157, *in ambigu-*
ost etiam nunc quid ea re fuat,
Trin. 594. But occasionally the
dative, as *quid mihi futurumst?*
(= τί μοι γένωμαι ;) Men. 663.

reperibitur, quoted by Nonius,
p. 508. On the form see v. 73,
and *scibit*, three lines on.

154. **tibi.** Cf. *mihi*, Capt. 638
Satin istuc mihi exquisitumst ?

155. **orabit ultro ut illam tra-
mittas sibi.** 'He will actually
beg you to pass her over to him.'

ultro, unasked by you. You
won't have to ask him, on the
contrary he will beg you.

156. **faxo** in Plautus is gene-
rally paratactic, not syntactic.
Thus Amph. 351 *accipiere faxo*,
991 *faxo deludetur*, 1123 *faxo dices*.
See passages quoted by Ussing,
p. 271. Besides *faxo* with fut.,
there are a good many cases with
fut. perf. The cases with pres.
subj. are relatively very few.

157. **agimus**, 'are we to do.'
See v. 143. *Quid agimus* is more
lively than *quid agemus* or *quid
agamus*. Other instances of the
use, Mil. 251 and 613. Men. 844,
&c. Stratippocles and Chaeribulus
go in : Epidicus is again left alone
on the stage.

159. **senatum convocabo.** Cf.
Aul. 541 *quid tu te solus e senatu
sevocas?* Most. 675 *dum mihi
senatum consili in cor convoco*.
Mil. 592 *redeo in senatum rusum*
and 594 *frequens senatus*. Plautus
introduces these Roman allusions
and metaphors freely. Instead of
this senatorial metaphor he often
introduces in such cases a military
term, equally Roman, e.g. Pseud.
572 *dum concenturio in corde suco-
phantias*.

160. **quoi potissumum**, &c.,
'against whom by preference war
is to be declared, that I may carry
off the money from him.'

Épidice, vide quíd agas! ita res súbito haec obiectást
    tibi.

Nón enim nunc tibi dórmitandi néque cunctandi cópiast.

Ádeundumst! senem óppugnare cértumst consiliúm mihi.

Íbo atque adulescénti dicam, nóstro erili fílio,

Ne hínc foras exámbulet neve óbviam veniát seni.   165

unde = *a quo.* Cf. Aul. 3 *ex
hac familia unde exeuntem me
aspexistis.*

161 ita and **subito** are to be
joined as *nimis bene,* v. 209.

162. non enim. Ritschl in all
such cases wrote noenum = οὐδέν.

dormitandi, not only to 'sleep,'
but 'to act as if you were asleep.'
Trin. 982 *dormitas, senex: bonus
interdum dormitat Homerus,* Hor.
A. P. 359.

163. oppugnare, 'it is my
fixed resolve to storm the old
man.'

164. nostro erili fllio, *erili*
takes the place of the proper name
in the regular Latin order, *meus
Mnesilochus filius, tuum Stalag-
mum servom, nostro Olympioni
villico,* &c. Madvig, Opusc. 1.
p. 170, quotes examples of the
order from Cicero.

[Epidicus goes into the house.

ACTVS II

APOECIDES. PERIPHANES.

Ap. Plérique homines, quos, quom nil refért, pudet.
Vbi pudendumst, ibi eos deserít pudor,
Quóm usust ut púdeant.
Is adeo tú's. quid est quód pudendúm siet,
Génere natam bono paúperem *te* domum
Dúcere uxórem, praesértim eam, qua éx tibi   170
Cónmemores hanc, quaé domist,
Filiam prognátam?
Pe. Révereor filium.

Scene 1 (166—180). In Act 1 we have had the position of the young man explained and Epidicus has been enlisted in his service. Act 2 sets forth the case of the father, Periphanes. He debates with his friend Apoecides whether, now that he is a widower, he shall marry Philippa, his old flame and his daughter's mother. The arrangement of the opening verses is a difficult question. They have been discussed by Hermann, Spengel, Christ, Seyffert, &c. See the references given by Goetz. I have followed Goetz except in the first two, in which after Ussing the reading of A is retained.

166. plerique homines, sc. *sunt*. Otherwise *plerique homines* is *nominatiuus pendens*, the form of the sentence being altered.

167. ubi pudendumst quom

usust ut pudeant. A condition already once expressed is often thus repeated in a slightly different form after the apodosis, e.g. Truc. 516 *quom tu recte prouenisti quomque et aucta liberis, gratulor. quom mihi tibique magnum peperisti decus*. See Ussing's note on Amph. 900 and Aristoph. Ran. 1184 and 736 which he quotes. For *pudeant* personal cf. Cas. 813 *ita nunc pudeo*.

170. qua ex. Anastrophe of the preposition is most usual with dissyllables, *erga*, *penes*, *inter*, and especially *propter*. But it is not uncommon in Plautus with monosyllables, Amph. 234 *fugam in*, Asin. 119 *quo ad*, ib. 397 *qui pro*, Cas. 172 *qua in*, Bacch. 176 *quem ad* &c.

173. revereor = αἰσχύνομαι.
The connexion of the argument is as follows. P. 'I respect

Ap.   At pól ego te crédidi

Quám tu uxorem éxtulistí pudore éxsequi.

Quoíus quotiéns sepulcrúm vides sácruficas   175

Ílleo Orco hóstiis néque adeo iniúria,

Quía licitumst eám tibi víncere vivéndo.

Pe.   O !

Hércules égo fui, dum ílla mecúm fuit :

Neque séxta aerumna acérbior Herculí quam mi illa ob-
    iéctast.

Ap.   Pulcra édepol dos pecúniast.

Pe.   Quae quídem pol non marítast.   180

Epidicvs.   Periphanes.   Apoecides.

Ep.   St !

Tacéte ! habete animúm bonum !

my son's feelings.'   A. 'I never
questioned the respect you shewed
at your wife's funeral (yet you got
over that), for you never pass her
tomb without thanking the kind
providence that removed her.'

174. extulisti, 'buried,' like
ἐκφέρειν. Juv. I. 72 *per famam
et populum nigros efferre maritos*,
Ter. Andr. I. 1. 90 *ecfertur*.

pudore exsequi, 'follow to the
grave with respect.' Cic. Tusc. I.
48. 115 *omni laude et laetitia ex-
sequi* = ἐκπέμπειν. Cf. *exsequiae*,
our 'obsequies.'

176. Orco, παρὰ προσδοκίαν, he
sacrifices not to the departed spirit
of his wife, but to Orcus the author
of her death. It was a case with
him of 'Here lies my wife, here let
her lie, She is at rest, and so am I.'

ad-eo answers *quo-ad*. *Eo* =
'thither,' as *quo?* = 'whither?', and
both are instrumental, cf. οὕτω and
πῶ; *Ad* is quasi-prepositional and
quasi-adverbial. Hence *adeo* = ' in

addition to this,' 'to boot.' Trin.
200 (bracketed by Ritschl) *neque
mendaciloquom neque adeo argutum
magis*, Capt. 348 *nec qui magis sit
servos ex sententia neque adeo quoi
tuom concredat filium hodie au-
dacius*.

177. vincere vivendo, 'outlive.'
Servius on Aen. XI. 160 '*Veteres
...vivendo vincere dicebant super-
vivere*.'

179. sexta. Six probably is
merely introduced as a round num-
ber. We need not suppose that
Periphanes is thinking of any one
of Hercules' labours in particular.

180. marita = 'yes, if it comes
without the wife.' Porphyrio ad
Carm. Sec. v. 20 *maritam autem
legem pro maritali Plautina vide-
tur auctoritate dixisse*—then he
quotes this line. But *maritus* is
more frequently used as the adj.
than *maritalis*.

Scene 2 (181—305). Epidicus
comes out of the house still talking

Liquido éxeo auspició foras,
Aví sinistra.
Acútum cultrum habeo senis qui exénterem marsúppium.
Sed eccum ipsum ante aedis cónspicor *erúm meum atque*
　　Apoécidem.　　　　　　　　　　　　　　　186
　•　　•　　•　　•　　qualis volo vetulós duo.
Iam ego mé convortam in hirúdinem atque eorum éxsu-
　　gebo sánguinem
Senati qui columen cluent.
　•　•　•　•　•　•　•　•　•

to Stratippocles and Chaeribulus,
to whom the first line is ad-
dressed.

183. liquido exeo auspicio. cf.
Pseud. 762 *At sinistra, auspicio
liquido atque ex sententia.* Stich.
459 *auspicio hercle hodie ego op-
tumo exeo foras.*

184. avi sinistra. The Ro-
mans in taking auspices faced the
S., hence the E., the region of
light, was on their left. Therefore
laevus and *sinister* in augural
language = favourable, propitious.
The Greeks on the other hand
faced the N., and so had the E.
on their right. But when the
thought is uninfluenced by augural
language *laevus* and *sinister* revert
to what seems their natural mean-
ing, as in *Si mens non laeva fuisset*,
and again Greek ideas may domi-
nate as Ov. her. XIII. 49 *di precor
a nobis omen removete sinistrum*,
and II. 113 *avibus sinistris*, where
the Greek ideas are natural as the
heroines are Greek.

However in omens taken from
birds it seems to have been well
understood that some birds were
favourable if seen on the right,
others if seen on the left. Cic.
de Divin. I. 39. 85 *cur a dextra
corvus, a sinistra cornix faciat
ratum?* This agrees with Aul.

616 *non temere est quod corvus
cantat mihi nunc ab laeva manu*
(of a bad omen), and Asin. 259
*quoris admittunt aves, picus et cor-
nix ab laeva, corvus parra ab dex-
tera consuadent* (all good omens).
See also Cic. de Divin. I. 16. 28
and II. 15. 35.

185 exenterem properly to
disembowel, hence to 'rip open,'
'gut.' See v. 320.

qui = *ut ea*.

186. eccum = *ecce eum*. See v.
563. If the sentence contains a
main verb, *eccum* is interjected and
does not affect the syntax. If there
is no verb it is followed by the
accusative. Thus Bacch. 611 *Mne-
silochus eccum maestus praegreditur
foras* || Most. 549 *sed Philolache-
tis eccum eccum Tranium.* But
in a few cases, though there is a
verb, *eccum* puts what should be
the subject into the accusative, as
Mil. 1290 *sed eccum Palaestrionem:
stat cum milite.* See Brix on
Capt. 1005.

187. This is an imperfect line.
The gap is left in B.

vetulos duo, 'a pair of old
dotards, just as I would have them.'
For *duo* cf. 626.

188. exsugebo, *pro exsugam.*
Ussing compares Novius *ducebo.*

189. senati, not *senatus.* Simi-

Ap.   *   *   *   *   *   *   *   *   *

Cóntinuo ut marítus fiat.

             Pe.   Laúdo consiliúm tuom.   190

Nam égo illum audivi in amórem haerere apúd nescio
     quam fídicinam :

Íd ego excrucior.

        Ep.   Dí me hercle omnes ádiuvant, augént, amant.

Ipsi hí quidem mihi dánt viam quo pácto ab se argentum
     aúferam.

Age núnciam orna te, Épidice, et pallíolum in collum
     cónice

---

lar genitives in Plautus are *quaesti,
gemiti, sumpti, tumulti, victi*. But
conversely apparently, *lectus* for
lecti (Amph. 509).

senati columen, 'a pillar of the
state.' Amph. 367 *audaciai colu-
men* (i.q. *culmen*), Cas. 515 *senati
columen, praesidium popli*, Ter.
Phorm. II. 1. 57 *familiae columen*.

cluent. Men. 575 *res magis
quaeritur quam cluentum fides
quoius modi clueat*. Generally in
mock-heroic style, Amph. 647 *ut
meus victor vir belli clueat*. Capt.
689 *Facito ergo ut Acherunti clueas
gloria*. Trin. 309 *sin ipse ani-
mum pepulit, vivit, victor victorum
cluet*. Used like *audire* = to be
called, generally = *bene audire*.
Cluo and *clueo*, also a deponent
form *clueor*.

In the Palimpsest lines 185—
214 (except 195—6) are lost.
There is here probably the most
serious gap in the play. Peri-
phanes must have spoken first,
explaining the difficulties of his
position. Apoecides replies tell-
ing him the only way to facilitate
his own marriage is to get his
son married forthwith. Whatever
Periphanes said is lost and also

the reply of Apoecides, except the
last half-line.

191. in amorem haerere, for
in with the acc. after a verb which
does not primarily imply motion
cf. Amph. 177 *nunc sero mihi in
mentem fuit* (influenced by *in
mentem venit*). Cas. 243 *ubi in
lustra iacuisti?*

192. id, accus. of limitation, as
v. 131 where see note. Add Rud.
397 *id misera maesta est*, Stich. 34
an id doles?

Enter Epidicus in great exulta-
tion from the side.

193. ab se, *se* is not infrequent
in Plautus where a case of *is*—as
here *iis*—would in strictness be
more correct, e.g. Mil. 182 *iube
transire huc quantum possit, se*
(i.q. *eam*) *ut videant domi fami-
liares*, Capt. 580 *nam is est servos
ipse neque praeter se unquam ei
servos fuit*.

194. orna te, 'equip yourself
for your part,' explained by what
follows.

palliolum in collum conice, as
was done by a man in a hurry.
In Comedy the slave in haste
regularly gathers up his pallium
and flings it on to his shoulder.

Itaque ádsimulato, quási per urbem tótam homínem quaesí-
      veris.   195
Áge si quid agis! Di ínmortáles! útinam conveniám
      domi
Périphanem, quem omném per urbem súm defessus quaé-
      rere :
Pér medicinas, pér tonstrinas, ín gymnasio atque ín foro,
Pér myropolia ét lanienas círcumque argentárias :
Rógitando sum raúcus factus, paéne in cursu cóncidi.   200
PE. Épidice !
          EP.   Epidicúm quis est qui révocat ?
                              PE. Ego sum Périphanes.
AP. Ét ego Apoecidés sum.

Capt. 778 *eodem pacto ut comici
servi solent, coniciam in collum
pallium*. Ter. Phorm. 844 *ume-
rum pallio nerare*. More dignified
persons kept to a more dignified
pace. Poen. 521. Gellius N. A.
IV. 17. 4 quotes the line for the
scansion *cónice*.

196. age si quid agis, 'act if
you're going to act.' Render 'now
or never ' or 'now for it ' = ' act at
once.' So Trin. 981 *age si quid
agis*, and Mil. 217 ; Stich. 713 *bibe
si bibis*, Poen. 1235 *ite si itis*, Pers.
147 *hoc si facturu's face*, and more
fully Cas. 777 *aato ergo daturae si
unquam estis hodie*, Seneca Benef.
II. 5. 2 *fac si qua facis*.

di inmortales. Here Epidicus,
who has been so far talking to him-
self, begins to speak aloud.

197. defessus quaerere, a com-
plementary infinitive. Cf. Trin. 76
ut te videre audireque aegroti sient,
Merc. 285 *Non sum occupatus un-
quam amico operam dare*, Merc.
806 *defessus sum urbem totam per-
venarier*, Aul. 333 *ne operam per-
das poscere* with Ussing's note.

The same phrase v. 720.

The places in which Epidicus
professes to have searched form a
list of the regular lounges and
popular resorts. There is nearly
the same list Amph. 1010—12.
Ussing aptly quotes Lysias De
Invalido 20 ἕκαστος γὰρ ἡμῶν
εἴθισται προσφοιτᾶν ὁ μὲν πρὸς
μυροπωλεῖον, ὁ δὲ πρὸς κουρεῖον, ὁ
δὲ πρὸς σκυτοτομεῖον, ὁ δ' ὅποι ἂν
τύχῃ, κ.τ.λ. Also Demosth. Ari-
stog. I. 52. Theophr. Char. 11.
In the Lysias we have the per-
fumer's shop μυροπωλεῖον = *myre-
polia*, the barber's shop κουρεῖον =
tonstrinas. Cf. Asin. 343 *Verum
in tonstrina ut sedebam* &c. *La-
nienas* (sc. *tabernas*) butchers'
stalls, so *argentarias* bankers'
stalls = τραπέζας. *Medicinas* the
booths of the *medici*. Donatus
on Ter. Andr. IV. 2. 45 *veteres
absolute dicebant pistrinam et su-
trinam et medicinam*.

200. concidi, 'fainted.'

201. qui revocat? Truc. 116
qui revocat? So Merc. 466 *qui
me revocat?* and often.

Ep.   Et quidem ego sum Épidicus : sed, ere, óptuma
Vós video opportúnitate ambo ádvenire.

                        Pe.   Quíd reist ?

Ep.   Máne *sis* ! sine respírem, quaeso.

                  Pe.   Immo ácquiesce.

                      Ep.   Animó malest.

Ap.   Récipe anhelitúm.

          Pe.   Clementer réquiesce.

                 Ep.   Animum advórtite :   205
Á legione omnés remissi súnt domum Thebís.

                    Ap.   *Quis hoc*

*Dí*cit factum ?

      Ep.   Ego íta factum esse díco.

                Pe.   Scin tu istúc ?

                    Ep.   Scio.

Pe.   Quí tu scis ?

         Ep.   Quia ego íre vidi milites plenís viis.
Árma referunt ét iumenta dúcunt.

             Pe.   Nimis factúm bene !

Ep.   Túm captivorúm quid ducunt sécum : pueros, vír-
       gines
                                      210

---

204. mane sis, 'wait please,'
sis = si vis, as *sodes = si audes* 'if
you please.' Brix *manedum*, which
Goetz adopts.

animo malest, 'I feel faint.'
Amph. 724 *animo si male esse oc-
ceperit*, Mil. 1332 *quom abs te abit,
animo male factumst huic repente
miserae*. Pseud. 953 *animo male
est aedibus*, Truc. 365 *Non edepol
bibere possum iam : ita animo mal-
est*, Rud. 510, Curc. 312. *Animo*
is dative, and the person if ex-
pressed is also in the dat., as in
the passages from Mil. and Pseud.
quoted.

205. recipe ... requiesce. Cf.

Asin. 326 *Placide ergo unum quid-
quid rogita ut adquiescam : non
vides me ex cursura anhelitum
etiam ducere ?*

209. nimis factum bene. *nimis*
belongs to *bene* and is separated
from it, as Stich. 376. Cf. v. 161,
Stich. 295 *tam gaudium grande ad-
fero*, Amph. 721 *nulla res tam deli-
rantis homines concinnat cito* (with
passages there quoted by Ussing),
Amph. 775 *multo mulier maxi-
mast*, infr. 428. *Nimis* is simply
an intensive adverb = 'very': so *ni-
mium* often. In exclamations like
this *est* is as a rule omitted, e.g.
facete dictum Capt. 176, *emptum*

Bínos, ternos, únus quisque.   fít concursus pér vias.
Fílios suos quísque visunt.

PE.   Hércle rem gestám bene!

EP.   Túm meretricum númerus tantus, quántum in urbe
    omní fuit,

Óbviam ornatae óccurrebant suís quaeque *ibi* amatóribus:

Eós captabant. íd adeo qui máxume animum advórterim, 215

Pléraeque eae sub véstimentis sécum habebant rétia.

Quom ád portum venio átque ego illam illi vídeo praesto-
    lárier,

Ét cum ea tibícinae ibant quáttuor.

PE.   Quicum, Épidice?

EP.   Cúm illa quam tuos gnátus annos múltos deamat,
    déperit,

Capt. 179, *scitum istuc* Bacch. 209.
So *mirum, mirum ni, mirum
quin &c.*

**211. binos, ternos, unus quis-
que,** 'two, three apiece each one
of them.' Cf. Judges v. 30 'Have
they not sped? have they not
divided the prey? to every man a
damsel or two' &c.   I agree with
Ussing that the idiom requires
unus quisque, and that the com-
mon reading *altus quinque* would
be hardly correct. B, J and libri
give *quisque* not *quinque*.

212. quisque visunt. Cf. v.
214 and Capt. 500 *ubi quisque
vident*, Amph. 223 *uterque impe-
rator in medium exeunt. visere =
*'to go to see.'

rem gestam bene. Acc. of ex-
clamation after *hercle*. See v. 72.

213. quantum. After *tantus*
ἀνακολούθως.

215. id   adeo = 'moreover.'
Amph. 464 *ille adeo illum men-
tiri sibi credet*. Truc. 833 *sive
adeo temeto caret*. Vid. supr. v. 53.

qui ... advorterim 'they were
trying to hook them: and how I
particularly noticed this was that
they carried,' &c.

217. venio. For present after
quom, cf. v. 504.

atque, 'lo!' cf. 101 and Bacch.
279 *dum me circumspecto atque
ego lembum conspicor*. Most. 1034
*quom eum convocavi atque illi me
ex senatu segregant*, and probably
Verg. Georgic I. 203 *atque illum
in praeceps*.

illi (loc.) = *illic*.   Amph. 245,
Capt. 323.   So *isti = istuc*.

praestolarier, 'waiting for him,'
i.q. *opperior, exspecto*. Here used
absolutely: when it takes a case
in Plautus, followed by acc. as v.
221 and Most. 1048 *ego illum
ante aedis praestolabor*.   In Cic.
it takes a dat.

218. quicum is both relative
and interrogative, both masc. and
fem., both sing. and plur.   Here
interrog. fem. sing. and so v.
241.

Vbi fidemque rémque seque téque properat pérdere.   220

Éa praestolabátur illum apud pórtum.

                    PE.   Viden venéficam?

EP.   Séd vestita, auráta, ornata ut lépide! ut concinne!
     út nove!

PE.   Quíd erat induta? án regillam indúculam an men-
     dículam?

EP.   Ínpluviatam, ut ístae faciunt véstimentis nómina.

PE.   Vtin inpluvium indúta fuerit?

                 EP.   Quíd istuc tam mirábilest?   225

Quási non fundis éxornatae múltae incedant pér vias!

Át tributus quom ínperatus ést, negant pendí potis.

---

220. fidem, 'credit.' Trin. 1048 *male fidem servando illis quoque abrogant etiam fidem qui nil meriti.*

222. aurata, with gold ornaments, 'bejewelled.' Men. 802 *te auratam et vestitam bene habet.*

223. quid, accus. after *induta* used reflexively. Verbs of clothing in Plautus, as in Greek, govern two accusatives in the active, and therefore one in the passive (used as middle).

regillam an mendiculam? 'a queen's or a beggar's tunic?' So Nonius, p. 539 *regilla vestis diminutive a regia dicta ut et vasilica (basilica),* '*an regillam tuniculam indutam an mendiculam?*' But properly *tunica regilla* in ladies' dress = *toga virilis* in men's.

224. inpluviatam (sc. *tunicam*), according to the Dictionaries 'shaped like an inpluvium, i.e. four-sided, having a square border.' But Nonius, p. 548 *impluviatus color quasi fumato stillicidio implutus, qui est Mutinensis quem nunc dicimus.* And this is more likely to be right. Periphanes is made to misunderstand only *ridiculi causa.* 'Of a dark water-colour.' 'What! dressed in a water-butt?' *Inpluvium* is (1) the sky-light in the roof of the *atrium* through which the smoke issued, (2) the square-basin in the *atrium* to receive the rain-water. So perhaps 'Sky-light, as ladies call their clothes,' 'What, dressed in a sky-light?' would be an alternative rendering. The lines that follow should without doubt be assigned to Epidicus, to whom the whole disquisition on ladies' dress belongs, not to Periphanes or Apoecides.

226. fundis exornatae, 'with whole farms (i.e. the price of whole farms) on their backs.' Cf. Mart. III. 62 *aurea quod fundi pretio carruca paratur,* &c. Prop. IV. 12. 11 *matrona incedit census induta nepotum.*

227. tributus, masc. for *tributum.* So *tergus* for *tergum* (though this is not certain), *dorsus* for *dorsum, nasum* for *nasus, guttur* masc., *corius* for *corium, schema* (σχῆμα) fem., *glaucuma* (γλαύκωμα) fem., *syrma, diadema, dogma,* 3rd decl. neut. in Gk are 1st decl. fem. in Plaut., *frons* is masc., *pane* neut. for *panis, praesepis* fem.

Íllis, quibus tribútus maior pénditur, pendí potest.
Quíd, istae quae vesteí quotannis nómina inveniúnt nova!
Túnicam rallam, túnicam spissam, línteolum caesícium, 230
Indusiatam, pátagiatam, cáltulam aut crocótulam,
Súpparum aut submíniam, ricam, básilicum aut exóticum :
Cúmatile aut plumátile, carinum aut gérrinum, gerrae
        máxumae !

for *praesepe, sinapis* fem., *lux*
masc.

potis, sc. *esse = posse.* Men. 625
*clanculum te ut... flagitia facere
censebas potis?* Merc. 345 *nec
pater potis videtur induci.* Truc.
170 *quam primum expugnari
potis.*

228. illis = *meretricibus.* The
subject to *negant* must, I think, be
the men. 'The men say they can't
pay the state : they can pay larger
sums to these women.'

**230. tunicam rallam, tunicam
spissam**, 'loose-woven and close-
woven.' Nonius, p. 539 *ralla ves-
tis dicta a raritate. Ralla = rarula,*
dimin. of *rara.* Cf. *specula (spes),
loculus (locus), uxorcula.*

caesicium. Nonius, p. 539
*caesicium linteolum dicitur purum
et candidum.* Lewis and Short,
quoting this passage only, 'bluish,
dark-blue,' like *caesius = γλαυκός.*
But perhaps it is connected with
caedo, and means 'with edges close-
cut.' Cf. Verg. Geo. IV. 377 *ton-
sis mantelia villis.*

231. indusiatam = *subucula* of
a man. Sc. *tunicam* with all these
adjectives. Nonius, p. 539 *in-
dusium est vestimentum quod cor-
pori intra plurimas vestes adhaeret
quasi intusium.*

pătăgiatam, 'with a *patagium*
(παταγεῖον), a gold edging' attached
to a woman's tunic, as *clavus* to a
man's. See Festus, p. 221 M.

caltulam aut crocotulam u-

trumque a generibus florum transla-
tum, a calta et a croco. Nonius,
p. 548. Two shades of yellow.

232. supparum (or *supparus*)
is properly 'a topsail.' Lucan v.
428 *pandens supparra velorum.* As
an article of dress Nonius calls it
'linteum femorale' (p. 540), where
Roeper proposes, rightly I think,
umerale. Varro, L. L. v. 131 M.
*supparus vestimentum puellare li-
neum, quod et subucula, id est cami-
sia* ('chemise'), *dicitur.*

subminiam, sub + minium = red-
lead, cinnabar; hence 'reddish,'
'crimsonish.'

ricam, 'a mantilla' square,
fringed, worn over the head by
Roman women when sacrificing.

exoticum = ἐξωτικός, Nonius, p.
540 *exoticum dicitur peregrinum.*

233. cumatile, formed from
κῦμα, as *plumatile* from *pluma,*
'wavy or downy' I think 'wavy,'
not = *caeruleus* 'blue.' Nonius,
p. 548 *cumatilis...a Graeco trac-
tum quasi fluctuum similis* and
p. 540 *plumatile...ex plumis fac-
tum.*

carinum, formed from καρός, i.e.
κηρός, wax, just as *gerrinum* is
coined from *gerrae,* simply for the
pun. 'Of wax-colour or stuff,
yes, awful stuff.' For *gerrae* see
Asin. 599, Trin. 760, Poen. 137
gerrae germanae, edepol λῆροι, λῆ-
ροι *meri.*

Goetz brackets the line as metri-
cally unsatisfactory.

Cáni quoque etiam adémptumst nomen.

                         PE.   Quí?

                               EP.   Vocant Lacónicum.

Haéc vocabula aúctiones súbigunt ut faciánt viros.   235
PE.   Quín tu ut occepísti loquere?

                           EP.   Occépere aliae múlieres

Duaé sic post me fábulari intér se : ego abscessí sciens
Paúlum ab illis : díssimulabam earum óperam sermoní dare :
Néc satis exaudíbam, nec sermónis fallebár tamen,
Quaé loquerentur.

             PE.   Íd lubidost scíre.

                        EP.   Ibi illarum áltera   240

---

234. quoque etiam. When the order is *quoque etiam* the words come together. But in the reverse order they are separated, as Asin. 502 *etiam tu quoque.* Infr. 589, Trin. 1048, Men. 1160.

vv. **229—234** Wagner, with Brix's approval, marks as an interpolation, although commented on by Varro and Nonius. Spengel takes the other side. Reinhardt, with whom Goetz agrees, thinks they point to a double recension. On this I do not feel qualified to pronounce an opinion.

Laconicum, a joke on the uses of the word as applied (1) to a dog, as Hor. Epod. VI. 5 *Molossus aut fulvus Lacon,* (2) to a dress, Hesych. Λακωνικὸς χιτὼν λεπτὴ ἐσθής. Perhaps we might reproduce by substituting 'snake' for 'dog,' and pressing into the service the modern ladies' 'Boa.'

235. auctiones subigunt ut faciant viros, i.e. *subigunt viros ut faciant auctiones.* 'It is dresses with such names that bring husbands to bankruptcy.'

236. quin...loquere ? (= *loqueris*) 'Why don't you go on with

your story?' interrupted by this digression on dress, v. 222.

237. sciens, 'purposely,' Asin. 562 *verbis conceptis sciens lubenter periuraris.*

238. dissimulabam operam dare, 'pretended not to be attending to their conversation.'

239. nec satis exaudibam, 'could not overhear them,' 'I could not catch their words properly.' On the form *exaudibam* see v. 73. On the position of *tamen* see v. 426.

The construction is διὰ μέσου, i.e. *nec sermonis fallebar tamen* are virtually parenthetical, for *quae loquerentur* depends not on *fallebar,* but on *exaudibam,* i.e. *exaudibam* dominates the syntax of the whole sentence. Cf. καὶ ξυμμετίσχω καὶ φέρω τῆς αἰτίας, where the emphasis is on sharing not bearing, whence τῆς αἰτίας is gen. after ξυμμετίσχω, and *Nec memini laetorve laborum,* where *memini* as the emphatic verb governs *laborum.* On *sermonis* see Roby II. 1334.

240. lubidost = *lubet,* v. 97.

ibi, thereupon, Mil. 58 *ibi il-*

Díxit illi quícum ipsa ibat.

PE. Quíd?

EP. Tace ergo ut aúdias.

Póstquam illam sunt cónspicatae, quám tuos gnatus dé-
perit:

'Quám facile et quam fórtunate evénit illi, *te* óbsecro,
Múlieri quam líberare vólt amator.' "quisnam is est?"
Ínquit altera ílli: ibi illa nóminat Stratíppoclem,   245
Périphanai filium.

PE. Perii hércle. quid ego ex te aúdio?

EP. Hóc quod actumst. égomet postquam id íllas audiví
loqui,

Coépi rursum vórsum ad illas paúsillatim accédere,
Quási hominum rétruderet me vís invitum.

PE. Intéllego.

EP. Íbi illa interrogávit illam: 'quí scis? quis id dixít
tibi?'   250

"Quía hodie adlataé tabellae súnt ad eam a Stratíppocle:
Éum argentum sumpsisse apud Thebas áb danista fénore:
Íd paratum *esse* ét se ob eam rem id férre."

PE. Certo ego óccidi.

EP. Haéc sic aibat se audivisse ex eápse *adlata* epístula.

PE. Quíd ego faciam núnc? consilium a te éxpetesso,
Apoécides.   255

AP. Réperiamus áliquid calidi cónducibilis cónsili.

---

larum altera...inquit mihi, Trin.
245. and 247.

241. tace ut audias, cf. v. 668
dico ego tibi nunc ut scias.

246. Periphanai, old gen. form
from Periphanes. Cf. Charmidai
(from Charmides) Trin. 359, where
see Brix's note.

248. rursum vorsum, back-
wards towards, i.e. back again.
Amph. 1128 *ego cunas recessim*

rursum vorsum trahere, cf. *sursum
vorsum*, *sursum deorsum*, *rursum
prorsum*.

253. ob eam rem, 'for the pur-
pose,' sc. *mulieris liberandae causa*,
v. 244.

254. This is Ussing's reading:
'*ex eapse atque epistula*' can hardly
stand.

256. calidi. See v. 142. Livy
XXXV. 32. 13 has *consilia calida et*

Nam ílle quidem aut iam hic áderit, credo hercle, aút
    iam adest.

             Ep.   Si aequóm siet

Mé plus sapere quám vos, dederim vóbis consiliúm catum,
Quód laudetis, út ego opino, utérque

                   Pe.   Ergo ubi id est, Épidice?

Ep.   Átque ad eam rem cónducibile.

                Ap.   Quíd istuc dubitas dícere? 260

Ep.   Vós priores ésse oportet, nós posterius dícere,
Quí plus sapitis.

        Pe.   Eía vero! age díc!

                Ep.   At deridébitis.

Ap.   Nón edepol faciémus.

             Ep.   Immo si placebit, útitor

Cónsilium ; si nón placebit, réperitote réctius.

---

audacia. Cf. Mil. 228 *cedo calidum consilium cito,* which illustrates the alliteration with C.

conducibilis is a Plautine word, cf. Trin. 36 *ita vincunt illud conducibile gratiae.*

257. **credo**, parenthetic, v. 31.

258. **me plus sapere quam vos**, i.e. a poor slave than you, gentlemen. Cf. Soph. *Trach.* 52 νῦν δ', εἰ δίκαιον τοὺς ἐλευθέρους φρενοῦν γνώμαισι δούλαις κ.τ.λ.

dederim, potential, 'I could give.' So *voluerim* Capt. 53, *luseris* ib. 344, *iusserim* ib. 599. See Brix.

259. **laudetis uterque**, cf. Men. 781 *Loquere uter meruistis culpam,* ib. 787 *neuter ad me iretis* and sup. 212.

opino instead of the deponent *opinor.* So *arbitro* for *arbitror.* See Brix on Mil. 172. He quotes *indipisco, assentio, aucupo, auspico, contemplo, crimino, cuncto, fabulo, fluctuo, frustro, lucto, pacisco,*

minit..., proficisco, amplexo, fabrico, mereo, medico, ...ugo, venero, and others, with references for each.

262. **qui plus sapitis**. The relative refers to the more remote antecedent. So Asin. 64 *omnes parentes, Libane, liberis suis, qui mihi auscultabunt, facient obsequentiam.* A similar sentence, inír. 294.

eia vero, 'come now,' in impatient remonstrance. Cf. Amph. 901, Truc. 509.

263. **utitor consilium**. *Utor* takes in Plautus the abl. more often than the acc., *abutor* has acc. only, *fungor* always acc., *fruor* (once only) with abl., *fruniscor* (once) with acc., *potior* twice with acc., twice with abl., twice with gen. Brix on Trin. 1. For sentiment cf. Hor. Epist. 1. 6. 67 *si quid novisti rectius istis, Candidus imperti; si non, his utere mecum.* *Utitor* sing. because Periphanes only would act upon it; *reperitote* plur. because both Periphanes and

Míhi istic nec seritúr nec metitur, nísi ea quae tu vís
    volo.   265
PE. Gratiam habeo. fac participes nós tuae sapientiae.
EP. Cóntinuo arbitrétur uxor tuó gnato atque ut fidicinam
Illam quam is volt líberare, quaé illum conrumpit tibi,
Vlciscare atque íta curetur, úsque ad mortem ut sérviat.
AP. Fíeri oportet.

        PE. Fácere cupio quidvis, dum id fíat modo.
                           EP. Em!   270

Núnc occasióst faciundi, priusquam in urbem advénerit,
Sicut cras hic áderit : hodie *haud* vénerit.

                  PE. Qui scis?
                      EP.   Scio,

Quia mihi alius dixit, qui illinc vénit, mane huc adfore.
PE. Quin tu eloquere, quid faciemus?

                EP.   Sic faciundum cénseo,

Apecides might devise a plan of action.

265. nec seritur nec metitur. 'I have no interest in the sowing or the reaping,' i.e. in the beginning or the end.

nisi. 'only.' So v. 281. Cf. Trin. 233 *nisi haec sic factam*, Rud. 750 *praesta nervo : nisi scis propiorem haud esse quam te*, Stich. 269 *nisi ut periclum fiat etiam quid velit*, Pseud. 1102 *non expedio sciu. nisi opertumus quo eat aut quam rem gerat.*

266. gratiam habeo, generally *gratiam* not *gratias habere*. See instances collected by Ussing, Amph. 179. Cf. v. 293.

267. arbitretur, 'be looked out for.' The active form—see on v. 259—is found Pseud. 1014, Stich. 144, &c. Hence *arbitretur* is passive here. So *tutantur* is pass. Amph. 645.

atque ut, perhaps = *et cura ut*

like *fac cures*. Cf. Capt. 115 *Sed tu ad custodias magna diligentia.* But it is better to take both as *ita ut*, i.e. *ita curetur ut*, and not to suppose any ellipse of an imperative: 'and let care be taken that she remains a slave, &c.'

270. em, 'there!' Em = en = ec + n. For instances Trin. 3 (where see Brix), 413, 531. Asin. 335, &c.

272. sicut, hardly 'inasmuch as,' a meaning for *sicut* that wants more support. Langen (Beiträge, p. 249) altogether denies such a use. He considers it to introduce an explanation of what has gone before. Cf. Mil. 974 *Quin tu illam iube abs te abire quo lubet : sicut soror eius huc gemina advenit Ephesum.*

venerit looks as if it might have come from *advenerit* above. Ussing, after Guyetus, *non venit.* But *venerit* has an idiomatic force, 'he will be sure not to come.'

Quási tu cupias liberare fídicinam animi grátia,   275
Quásique ames veheménter tu illam.

PE.   Quam ád rem istuc refért?

EP.   Rogas?

Vt enim praestinés argento, priúsquam veniat fílius,
Átque ut eam te in libertatem dicas emere.

PE.   Intéllego.

EP.   Vbi erit empta, ut áliquo ex urbe *eam* ámoveas,
    nisi quíd tuast
Sécus sententia.

PE.   Ímmo docte.

EP.   Quíd tu autem *ais* Apoécides?   280

AP.   Quíd ego aiam? nisi té commentum nímis astute
    intéllego.

EP.   Iam ígitur amota éi *fue*rit ómnis consultátio
Núptiarum, né gravetur quód velis.

PE.   *Tu né* sapis

Ét places.

EP.   Tum tu ígitur calide, sí quid acturú's, age

---

275. Cf. v. 45 *animi causa.*

277. **ut enim**, 'why that' &c. *Enim* emphasises its clause and is often so used in replying to a question, especially when *quia* is the first word in the reply—as in v. 299. So *enim* gives emphasis in *at enim, non enim, immo enim, nil enim, nunc enim, certe enim, enimvero.*

praestines, 'secure.' *Destino* in Plautus = to buy, *praestino* = to buy before another, to anticipate another in the purchase, forestall. Festus' definition p. 223 is "*praestinare apud Plautum praemere est; i.e. emendo tenere.*" Ussing thinks merely = *emere.* Cf. Capt. 848 *Iuben an non iubes...alium piscis praestinatum abire?* Pseud. 169 *ego eo in macellum ut piscium*

quidquid sit pretio praestinem.

281. **nisi**, 'only' as v. 265.

283. **ne gravetur**, 'that he may assent to your wishes.'

tu ne sapis et places, *ne* affirmative as in the common *Egone? Tu ně*, What I? Yes you! Trin. 634. Stich. 635, Most. 936. *Tu ne sapis* is due to Ussing: *places* (personal) is adopted as smoother with *sapis*, but the impersonal *placet* may be right.

284. **calide**, cf. 142 and 256. Add Poen. 913 *at enim nihil est nisi dum calet hoc agitur.*

igitur, temporal, is constantly used with *tum*, and especially to mark the beginning of the apodosis. For *igitur* marking the apodosis see Mil. 772 *Quando habebo, igitur rationem mearum*

Cúm lenone quae ópus *sunt* facto.

      Pe. Quíd iam?

        Ep. Ne te cénseat 285

Fíli causa facere,—

     Pe. Docte.

       Ep. Quó illum ab illa próhibeas,

Né qua ob eam suspítionem difficultas évenat—

Pe. Rem hércle loquere.

      Ep. Et répperi a te qui abscedat suspítio.

Pe. Síne me scire.

     Ep. Scibis: audi.

       Ap. Sápit hic pleno péctore.

Ep. Ópus est homine, quí illo argentum déferat pro
   fidicina.   290

Pe. Quém hominem inveniémus ad eam rem útilem?

       Ep. Hic erit óptumus:

---

fabricarum dabo; for tum igitur
Trin. 676 *tum igitur tibi aqua erit*
Cupido. Also *igitur tum,* and
igitur demum.

  si quid acturu's, age. See note
on 196.

  285. quae opus sunt facto,
quae acc., *facto* abl. gov. by *opus*,
i.e. the relative or demonstrative
in the acc., the part. in the abl.,
is regular in Plautus. Cf. Amph.
505 *citius quod non factost usus*
fit quam quod factost opus, and
Merc. 557; *quod tacito usus est*
Cist. 124; *istuc exquisito opus est*
Amph. 628, and Ter. Hec. 878
quod facto usus sit. In Trin. 807
quod iam properatost opus is altered
by Fleckeisen and Brix to *quom.*
Ritschl tries to bring most of these
cases into accord with the general
rule (Madvig L. G. 266 note) by
taking *quod* as the ablative (*quo*
+d). I can only repeat Ussing's
'*non credo.*' Another mode of ex-

plaining these sentences is to take
quod as nom., and regard *opus*
facto as a single word equivalent
to an adjective.

  quid iam? 'why so pray?' Mil.
470 and 473.

  287. evenat—not *eveniat.* See
Brix on Trin. 41. Other similar
forms in Plautus are *evenant, ad-*
venant, pervenat, evenunt. These
forms, like *Ne attigas puerum,* &c.,
are aorist presents.

  Three lines (285—7) have been
transposed into their present posi-
tion from after 291 by Goetz.

  288. rem = *id quod est.* Trin.
480 *rem fabulare,* Men. 1070 *hae*
quod res est.

  289. scibis, see on v. 73.

  290. illo = *ad lenonem. Illo* 'to
that place' = *illuc* (*illo + ce*) with
verbs of motion, e.g. Amph. 200
Principio ut illo advenimus &c.

  291. utilem = ἐπιτήδειον.

  hic...tenet are assigned by JFZ

Híc poterit cavére recte, iúra qui et legés tenet.

Pe.   Épidico habeas grátiam.

                    Ap.   Sed ego ístuc faciam sédulo.

Égo illum conveniam átque adducam huc ád te, quoiiast
    fídicina.

Ep.   Átque argentum ego cum hóc feram.

                    Pe.   Illaec quánti emi minumó potest?   295

Ep.   Ád quadragintá fortasse eam pósse emi minumó
    minis :

Vérum si plus déderis, reféram.   níhil in ea re cáptiost.

Átque id non decem óccupatum tibi erit argentúm dies.

Pe.   Quídum?

          Ep.   Quia enim múlierem alius íllam adulescens déperit

to Apoecides. Lambinus correctly
gave them to Epidicus. He points
to Apoecides to whom '*iura qui
et leges tenet*' manifestly refer.

292. tenet = is acquainted with,
is a master of. Cf. v. 523 *qui om-
nium legum atque iurum fictor, con-
ditor cluet*. For *iura et leges*, Hor.
Epist. 1. 16. 41 *qui consulta pa-
trum, qui leges iuraque servat*, &c.

293. Epidico habeas gratiam.
Periphanes says to Apoecides 'you
ought to feel obliged to Epidicus'
for paying you so handsome a
compliment.

sedulo (*se – dolo*), Capt. 886 *mihi
nil credis quod ego dico sedulo*. Ter.
Andr. 146 *ego illud sedulo negare
factum*.

294. illum..quoiiast, the pos-
sessive relative refers not to *te* but
to *illum* the more remote ante-
cedent as supr. 261.

295. cum hoc, i.e. *cum Apoecide*.

quanti......minumo, 'at how
much can she be purchased as the
lowest price,' gen. of price (loc.)
and abl. of price (instrumental)
in apposition.

**296. ad quadraginta minu-
mo minis**, *minumo* and *minis* in
apposition ; lit. 'she may perhaps
be purchased with *minae* to the
amount of 40 as the lowest price.'
For *ad* cf. Suet. Iul. 20 *agrum
Campanum divisit extra sortem ad
viginti milibus civium*. Liv. viii.
18. 8 *et ad viginti matronis, apud
quas deprehensa erant, accitis*.

fortasse, followed by the infin.
Asin. 37 *ubi fit polenta, te fortasse
dicere*, Amph. 615 *ibi fortasse is-
tum vidisse quendam in somnis
Soriam*, Truc. 680 *peculium for-
tasse dicere?*, Merc. 771 *fortasse
illum mirari coquom*.

297. captio = *fraus*, 'trick,'
'trap.' So used 6 times in Plautus
always in this sense. Here and
v. 701. Most. 905 *at enim ne quid
captioni mihi sit* (see Sonnen-
schein, p. 117), and 1125 *enim istic
captiost*, Truc. 627 *captiost istaec*,
Asin. 790 *Scio, captiones metuis*.

298. occupatum = you won't be
out of pocket 10 days.

299. quidum = πῶς δή ; -dum is
similarly used with imperatives,

Aúro opulentus, magnus miles Rhódius, raptor hós-
tium,   300

Glóriosus: hic emet illam dé te et dahit aurúm lubens.

Fáce modo: est lucrum hic tibi amplum.

                Pᴇ.   Deós quidem oro.

                        Eɴ.   Et inpetras.

Aᴘ. Quin tu is intro atque huic argentum prómis? ego
visam ad forum.

Épidice, eo veni.

        Eᴘ. Ne abitas, priusquam ego ad te venero.

Aᴘ. Vsque opperiar.

        Pᴇ. Séquere tu intro.

            Eᴘ. I, númera: nil ego te moror. 305

EPIDICVS

Nullum ésse opinor égo agrum in omni agro Attico
Aequé feracem quam hic est noster Periphanes.

---

agrum = ἄγε δή, *dielum* = λέγε
δή, *so primum tuum* = πρῶτον δή.

quia enim, 'why because,' v.
277. Using quotes instances
Amph. 659.

300. auro opulentus, for abl.
cf. Amph. 168 *dives operis*, Cist.
70 *amor et melle et felle est fecun-
dissimus*.

302. hic, 'in this,' Men. 441
est hic praeda nobis, with the pas-
sages there quoted by Brix.

303. promis, to bring anything
out of the place in which it is
stored, as wine from the cellar,
meat from the larder, cash from
the strong-box. *Promus* = butler.
Metaphorically Catull. 65. 3 *Nec
potis est dulces Musarum expro-
mere fetus Mens animi*.

304. abitas, other compounds
of this old verb are *abitere, inter-
bitere, perbitere, praeterbitere, re-*

bitere. Cf. v. 452, Curc. 142,
Pseud. 254, Rud. 495, Capt. 604,
Stich. 608.

305. sequere tu, to Apoecides
who follows Periphanes into the
house to get the money.

numera, 'count your money.'
Hence to pay down in cash, Asin.
193 *duo talenta argenti numerata
in manum*, Ov. her. XII. 199
(Medea) *Deo ubi est quaeris?
Campis numerantur iile, &c.*
Opposed to *perscribere* = pay by
draft.

SCENE 3 (306—319). The Act
closes with a short soliloquy by
Epidicus in senarii.

307. aeque quam, Mil. 466
*atque faciat confidenter quicquam
quam mulier faxit*. Stich. 274
*Mercurius nunquam aeque patri
suo nuntium lepidum adtulit quam
nuntiabo*.

Quin éx occluso atque óbsignato armário
Decútio argenti tántum, quantum míhi lubet.
Quod pól ego metuo, sí senex rescíverit,   310
Ne ulmós parasitos fáciat, quae usque attóndeant.
Sed me úna turbat rés ratioque, Apoécidi
Quam osténdam fidicinam áliquam conductíciam.
Atque íd quoque habeo: máne me iussít senex
Condúcere aliquam fídicinam sibi húc domum, *ut*,   315
Dum rém divinam fáceret, cantarét sibi.
Ea cónducetur átque ei praemonstrábitur,
Quo pácto fiat súbdola advorsúm senem.
Ibo íntro: argentum accípiam ab damnosó sene.

---

308. armario, 'nay out of his
safe barred and sealed.' Capt.
918 *reclusit armarium*, 'broke
open the meat-safe.'

310. quod, 'as to which,' acc.
of limitation as v. 131.

311. ulmos, the birch-rod of
the ancients, Asin. 262 *Sed quid
hoc quod ficus ulmum tundit!...
mihi in mundo sunt virgae*. Inf.
626. Hence a slave is *ulmorum
Acheruns* and *ulmitriba*.

parasitos, i.e. make them stick
to me as close as parasites do, ' I
fear he'll turn his birch-rods into
leeches to bleed me to the bone.'

attondeant, Bacch. 1095 *is me,
scelus, auro usque attondit dolis
doctis indoctum*, and with a play
on the literal and metaphorical
meanings, Capt. 268 *sed utrum
strictimne attonsurum dicam esse*

an per pectinem nescio.

313. quam......aliquam, *ali-
quam* redundant after *quam*. Cf.
Asin. 785 *nequid sui membri com-
moveat quicquam*, Most. 250 *quid
illa pote peius quicquam muliere
memorarier?* Aul. 803 *Quis me
Athenis nunc magis quisquamst
homo, quoi di sint propitii?* Mil.
432 *ne clam quispiam nos vicino-
rum infrudentis aliquis inmuta-
verit*.

315. sibi huc domum, ut. Us-
sing, who adds the *ut*.

317. ei praemonstrabitur, 'she
shall be instructed beforehand.'

319. damnoso, not 'ruinous,'
but 'ruined,' 'spendthrift.' Curc.
472 *ditis damnosos maritos*, Truc.
63 *minus damnosorum hominum
quam nunc sunt siet*.

[Exit Epidicus into the house.

ACTVS III

St.   Éxspectando éxedor míser atque exénteror,   320
Quómodo mi Épidici blánda dicta évenant.
Nímis diu máceror : sitne quid nécne sit
Scíre cupió.
            Ch.   Per illám tibi cópiam
Cónparare aliám licet.   scivi équidem in principio ílico
Núllam tibi esse in íllo copiam.
                        St.   Interii hercle ego *oppido*.   325
Ch.   Ábsurde facis qui ángas te animi.   si hércle ego
      illum semel préndero,
                        Númquam inridére nos
            Íllum inultúm sinam sérvom hominem.

SCENE 1 (320—336).   Stratip-
pocles and Chaeribulus anxious
and despondent.

320.   exenteror has been used
in its literal sense v. 185.   The
use of *exedor* metaphorically—as
in *aegritudo exest animum*, Cic.
Tusc. III. 13. 27, *maestas exedit
cura medullas*, Catull. 66. 23—
suggests the comic addition of
exenteror here.   Note the allitera-
tion *exspectando exedor exenteror*.
Exspectando is to be connected
with *quomodo* 'with waiting to see
how.'

321.   evenant, v. 287.

323.   per illam copiam, 'as far

as that resource (i.e. Epidicus) is
concerned' = ἕνεκα ἐκείνης τῆς ἀ-
πορίας.   So v. 338 *per hanc curam*.
Cf. Stich. 611 *per hanc tibi cenam
incenato esse hodie licet*, Curc. 554
*at tu aegrota per me aetatem qui-
dem*.   Cic. ad Att. IV. 16. 10 *per
me ista pedibus trahantur*, Acad.
II. 29. 93 *per me vel stertas licet*.

325.   oppido = 'completely,' 'ut-
terly.'   The same expression Amph.
299, and Asin. 287 *perii ego oppido*.

326.   animi, vid. 138.

si hercle, see on v. 116.   Cf. 331.

328.   servom hominem, vid. 60.
So *homo amicus*, *homo amator*,
homo verbero, and Men. 262 *mu-*

Sr. Quid íllum facere vís, qui, tibi quoi divitiae sunt
máxumae,

*Amic*is núm:mum nullum habés, nec sodáli tuo in te
cópiast ? 330

Ch. Si hercle hábeam, pollicéar lubens. verum áliquando
aliqua aliquó modo

Alicúnde ab aliqui aliquást tibi spes mécum fortunám fore.

Sr. Vae tíbi *iners*, muricíde homo !

Ch. Qui tíbi lubet mihi male loqui ?

Sr. Quippe tú mi aliquid aliquó modo alicúnde ab ali-
quibús blatis,

Quod núsquam *gentiúmst*; neque ego id aúres inmittó
meas, 335

Nec míhi plus adiuménti das, quam ille quí numquam
etiam natus est.

<hr />

heres meretrices, Men. 79 *homines
captivos*, Capt. 100 *homines capti-
vos commercatur.*

329. tibi quoi by attraction is
common in Plautus = ὅτῳ. Per-
haps there is also an echo of the
ethical dative, 'you, I say.'

**331. si hercle habeam, polli-
cear lubens**, 'I' faith if I had it, I
would promise it with pleasure'
(but I have not got it, and there-
fore cannot), Plautine pres. subj.
of the unfulfilled condition. Cf.
Asin. 188 *si ecastor nunc habeas
quod des alia verba praehibeas*, ib.
393 *si sit domi dicam tibi*, ib. 427
*tanquam si claudus sim cum fustist
ambulandum*, Most. 544 *dicam si
confessus sit*, Bacch. 635 *pol si
mihi sit non pollicear* followed by
the reply *scio, dares*. Others,
Stich. 190, 486, 510. Ter. Andr.
310 *tu si hic sis aliter sentias*.

332. aliqui abl. Cf. *qui* v. 729,
note.

spes est, cf. Mil. 230 *confidentia*

est, ib. 703 *laus est*, Truc. 886
spes est, &c.

tibi mecum goes closely with
fortunam fore, 'that you and I will
find some luck together.'

333. muricide, Festus Pauli p.
125 *murricidum ignavum, stul-
tum*. Lewis and Short suggest
mus and *caedo*. Why not *murus*
and *caedo* 'burglar,' used as a
term of reproach like τοιχωρύχος
and *perforator parietum* Pseud.
980? A passage in Augustine
Civ. Dei, IV. 16, gives *murcidus*
'slothful,' which suits the sense
here very well.

334. quippe, in the same con-
nexion elliptically, Capt. 886.

blatis, Curc. 452 *nam ita nugas
blatis*, Amph. 626 the same
phrase.

335. id aures inmitto meas. For
double acc. Pseud. 13 *id te Iup-
piter prohibessit*, Trin. 96 *id non
me accusas*, Capt. 548 *ne tu quod
istic fabuletur auris inmittas tuas*.

Epidicvs.   Stratippocles.   Chaeribvlvs.

Ep.   Fecísti iam officiúm tuom : me meúm nunc facere
     opórtet.
Per hanc cúram quieto tibi licet esse : hóc quidem iam
     périit.
Ni quid hinc in spem referás tibi : huc óppido pollinc-
     tumst.
Credé modo tu mihi : síc ego ago : síc egerunt nóstri.   340
Pro di inmortales ! mi húnc diem *ut* dedisti luculéntum !
Vt fácilem atque inpetrábilem ! sed ego hinc migrare césso,
Vt ínportem in colóniam hunc *meo* auspício commeátum ?
Mihi césso quom sto. sed quid hoc ? ante aédis dúo
     sodáles,
Erum et Chaéribulum cónspicor. quid hic ágitis ? accipe
     hóc sis.   345

Scene 2 (337—381). To Stra-
tippocles and Chaeribulus enter
Epidicus from the house. As he
comes out he is still talking to the
old man, Periphanes, to whom
fecisti is addressed. Epidicus has
got the money and is triumphant.
Hence Septenarii are used in the
scene.

337. **fecisti** addressed to Peri-
phanes. Cf. Truc. 711 *Lepide
officium meum ego officium : tibi
intus modo tu tuam rem gessisti*,
also spoken by a person coming
out to another inside the house.

338. **per hanc curam**, v. 323.
hoc δεικτικῶς, the money, v. 10.

339. **ni**, *nis*, *ne*, Most. 406 *ni
quid patiatur quam ob rem pigeat
eorum*. *Ni* in this sense is ante-
classical and poetical.
oppido = *prorsus*, Pseud. 425,
and note on v. 325.
pollinctumst, *quasi ad sepultu-
ram ornatum*. Cf. Poen. prol.
63 *quia mihi pollinctor dixit*

qui eum pollinxerat. Pollinctum
Goetz. *Pollitum* B.   *Politum*
J F Z.

340. **nostri**, 'our family,' the
common comic joke, as a slave is
nullo patre.

341. **ut** with *luculentum*, 'what
a lucky, what a good-natured day,
and one to get you what you
want.' *Inpetrabilem* act., see on
v. 21.

344. **mihi**—my action concerns
myself and no one else. The loss
of time is all to me. Capt. 866
mihi quidem conscie non tibi.
Bacch. 73 *mihi non* (i.e. *non tibi*).
Asin. 635 *tibi equidem non mihi
opto*.
sed quid hoc? a sudden expres-
sion of surprise, generally at some
unexpected appearance. Mil.
1344 *sed quid hoc? quae hic est quae
tristis est?* Truc. 770 *sed quid hoc?
pro di inmortales Callicles socer
tenem*.

345. **accipe hoc**, handing the

St.   Quantum híc inest?

       Ep.   Quantúm sat est, et plús satis : supérfit :
Decém minis plus áttuli, quam tú danistae débes.

Dum tíbi ego placeam atque óbsequar, meum térgum
    flocci fácio.

St.   Nam quíd ita?

      Ep.   Quia ego tuóm patrem faciám perenticídam.

St.   Quid istúc est verbi?

       Ep.   Níl moror vetera ét volgata vérba   350
'Perátim ductare': *hódie* ego follítim ductitábo.

Nam léno omne argentum ábstulit pro fídicina : ego resólvi.

[Manibus his dinumeravi pater suam natam quam esse
    credit]

Nunc íterum ut fallatúr pater tibique aúxilium adparétur,

Invéni : nam ita suasí seni atque hanc hábui oratiónem,

Vt quóm redisses né tibi eius cópia esset.

                      St.   Eúge.   356

Ep.   Ea iám domist pro fília.

            St.   *Iam* téneo.

                Ep.   Nunc cautórem

---

purse to Stratippocles. *Sis*, v. 204.

346. plus satis. Ter. Eun. 85
iam calesces plus satis.

superfit. Mil. 357 *quod super-
fit : superfit*)(*defit*, a Plautine
word.

347. minis, abl. of measure,
'more by 10 *minae*.'

349. perenticidam, (Camera-
rius) pēra-enti-caedo 'a cut-purse,'
comically formed on the sound of
parenticidam. Ussing rejects this
and suggests *parieticidam.*

350. quid istuc est verbi, for
gen. cf. Most. 469 *quid istuc est
sceleris.*

351. peratim...follitim, ' to
drain by the purse-full; I will
drain him by the money-bagfull.'

Follis is a leathern money-bag,
as Juv. XIV. 281 *Tenso folle reverti
inde domum possis. Peratim duc-
tare* is certainly not '*vetus et volga-
tum*'; but probably the joke con-
sists in calling it so.

352. resolvi = *debitum solvi*, v.
142.

353 is rightly bracketed as
spurious by Ritschl. Müller thinks
that there stood in its place *Hic
erat in senis marsuppium quem
intendi primus ictus.*

356. eius copia, 'access to her.'
Trin. 671 *quom inopiast cupias :
quando eius copiast tum non velis.*

Brix thinks there must be a gap
here.

Dedít mi ad hanc rem Apoécidem—is ápud forum manét
   me—
Quasi qui *á me recte* cáveat.
         Sт.   Haud male iam ípse cautor cáptust.
Ep. Ipse ín meo collo túos pater crumínam conlo-
   cavit :   360
Is adórnat *adveniéns* domi extemplo út maritus fias.
Sт. Vnó persuadebít modo, si illám quae adductast
   mécum
Mi adémpsit Orcus.
          Ep. Núnc ego astútiam hanc instítui :
Devéniam ad lenoném domum egomet sólus, eum docébo,
Si qui ád eum adveniat, út sibi datum ésse argentum
   dícat,   365
Pro fidicina argentí minas se habére quinquagínta.
Quippe égo qui nudiustértius meis mánibus dinumeravi
Pro illá tua amica quám pater suam fíliam esse rétur.

---

358. is apud forum manet me.
For the parenthetical sentence, cf.
Mil. 801 *illi—eius modist—cupiet
miser*. Truc. 305 *nil mirum—
tutus est macceria—lapides ut vete-
res ruunt*. Men. 621 *adiura,
uxor—satin hoc est tibi?—me
isti non nutasse*, repeated ib.
655.

**359. quasi qui a me recte
caveat**, Ussing, and the legal
phrase is required. Then Stratip-
pocles comments *Haud male iam
ipse cautor captust*. Cf. Capt. 256
*Etiam quom cavisse ratus est, saepe
is cautor captus est*—probably, as
Brix suggests, proverbial. J F Z
omit the marks for Strat. and
Epid.

360. in meo collo. For the purse
full of coins carried round the neck
cf. Asin. 657 *hic istam conloca cru-
minam in collo plane*, Truc. 652

*Homo cruminam sibi de collo
detrahit.*

361. adornat, 'is making pre-
parations,' v. 690.

adveniens domi of course refers
to Stratippocles, 'that on your re-
turn you may be married forth-
with.'

363. adempsit, used for *ade-
merit*. See above in v. 122. So
axim (ago), *surrepsit, faxit, capsit*.

institui. Mil. 238 *nunc sic
rationem incepisse ut hanc insti-
tuam astutiam.*

367. quippe ego qui : *qui* is
enclitic and belongs to *quippe*.
Cf. Pseud. 1274, Truc. 68 : *quippe
qui* (relative) would require the
subjunctive.

nudiustertius = *nunc* (nu- = Gk.
vú) *dies tertius*, 'the day before
yesterday.' Cf. *nudius quartus,
quintus, sextus.*

Ibi léno sceleratúm caput suom inprúdens adligábit,

Quasi pró illa argentum accéperit, quae técum adducta
     núnc est.   370

St.   Vorsútior es quám rota figuláris.

                         Ep.   Iam ego parábo

Aliquám dolosam fídicinam, nummó conducta quaé sit,

Quae se émptam simulet, quaé senes duo dócte ludifi
     cétur.

Eam dúcet simul Apoécides ad tuóm patrem.

                           St.   Vt paráte !

Ep.   Eam pérmeditatam meís dolis astútiisque onústam

Mittám : sed nimis longúm loquor : diu me éstis de-
     moráti.   376

Haec scítis iam ut futúra sint.   abeó.

                     St.   Bene ambuláto !

Ch.   Nimis dóctus illest ád male faciúndum.

                     St.   Me equidem cérto

---

369. caput suom here literally
'put his head into the noose.' But
frequently *caput* = person, self.
*Hoc caput = ego, vae capiti tuo =
vae tibi.* So *vile caput, liberum
caput, noxium caput &c.*

Reinhardt supposes a scene to
be lost in which the interview be-
tween Epidicus and the *leno* is
represented. Goetz thinks the
scene has been shortened. But
the object is merely to shew how
crafty and far-sighted Epidicus is,
and this is shewn quite adequately
in the text as it stands.

371. vorsutiōr: *vorsutus* (*ver-
sutus*) means regularly 'adroit,'
'crafty.' Here its original mean-
ing is recalled and played upon by
the comparison with the potter's
wheel. There is precisely the
same play Pseud. 745 Ps. *scitne*

in re advorsa vorsari? Ch. *turbo
non aeque citust.*

375. permeditatam, 'thoroughly
rehearsed,' passive. Trin. 817
*Eumque huc ad adulescentem
meditatum probe mittam,* Mil. 903
probe meditatam utramque duco,
F *praemeditatam.*

onustam. Mil. 935 *ego illum
probe iam oneratum huc acciebo.*

377. bene ambulato, 'bon
voyage.' Capt. 452 Ty. *Bene
ambulato.* Ph. *bene vale,* ib. 900
bene ambula et redambula. As a
person departing is sped with this
good wish, so a man returning is
asked '*Bene ambulasti?*' or '*bene
ambulatumst?*' Exit Epidicus to
the forum.

378. nimis doctus = 'very
clever.' There is no reproach
implied here.

Servávit consiliis suis.

   Ch. Abeámus intro hinc ad me.

St. Atque aliquanto lubéntius quam abs té sum egressus
  íntus :   380

Virtúte atque auspicio Épidici cum praéda in castra
  rédeo.

  Periphanes. Apoecides. Fidicina. Servos.

Pe. Non óris causa módo homines aequóm fuit
Sibi habére speculum, ubi ós contemplarént suom,
Sed quí perspicere póssent [cor sapientiae
Igitur perspicere ut possint] cordis cópiam :   385
Vbi id inspexissent, cógitarent póstea,
Vitam út vixissent ólim in adulescéntia.
Fuit cónducibile hoc quídem mea senténtia.
Velut égomet *dudum* fili causa coéperam
Animi med excruciare, quasi quid filius   390

equidem, see on vv. 16 and 30.
 380. lubentius = 'with a lighter
heart.'
 intus 'from within,' see on v.
126.
 381. virtute atque auspicio,
cf. Amph. 188—9 *Id re et virtute
militum victum atque expugnatum
oppidumst, imperio atque auspicio
mei eri Amphitruonis maxime.*
 in castra, cf. Pers. 605 *curato
ut praediti pulcre ad castra con-
vortamini.* [Chaeribulus and
Stratippocles go in.
 Scene 3 (382—432). This is a
quiet scene and therefore written
in Senarii. Periphanes soliloqui-
ses. To him enter Apoecides with
the Fidicina, who does not speak.
 382. fuit, vivid for *esset :* Curc.
110 *canem esse hanc quidem magis
par fuit.* Some of these phrases,
longum est, inscitia est &c. are
regular idioms.

 383. speculum, cf. Ter. Adelph.
415 *denique inspicere tanquam in
speculum in vitas omnium iubeo,
atque ex aliis sumere exemplum
sibi, &c.*
 contemplarent, not deponent,
see v. 259.
 384. cor sapientiae means
nothing. As we cannot keep both
verses, nor the whole of either,
there can be little doubt Geppert
is right in bracketing as he has
done.
 385. cordis copiam, 'the re-
sources of the reason.' Cor is the
seat of intellect and affection as
well as passion = φρένες in Homer.
Hence *cordate* Mil. 1088, *egregie
cordatus homo &c.*
 389. velut = αὐτίκα, 'for ex-
ample.' Truc. 246, Pseud. 771,
Rud. 596.
 390. animi, Trin. 454 *sanus
mentis aut animi,* Merc. 127 *pen-*

Meus déliquisset méd erga, aut non plúruma
Malefácta mea essent sólida in adulescéntia.
Profécto delirámus interdúm senes.
Sed huc méus sodalis ít cum praeda Apoécides.
Veníre salvom mércatorem gaúdeo.   395
Quid fít?

      Ap.   Di deaeque te ádiuvant.

                           Pe.   Omén placet.

Ap.   Quin ómini omnis súppetunt res prósperae.
Sed tú istanc intro iúbe sis abduci.

                          Pe.   Heús foras

Exíte huc aliquis.   dúce istam intro múlierem.
Atque aúdin?

         Se.   Quid vis?

               Pe.   Cáve siris cum fília   400
Mea cópulari hanc néque conspicere.   iám tenes?
In aédiculam instanc seórsum concludí volo:
Divórtunt mores vírgini longe ác lupae.

---

dere animi, Aul. 105 *discrucior animi*, Ter. Hec. 121 *animi incertus*.

   quid deliquisset. For *quid (aliquid) delinquere*, cf. 593 and 729, Pseud. 369 *num peccavi quippiam?* So *turbare quippiam*, Capt. 127.

   392. solida, 'substantial faults.' Curc. 405 *inibis a me solidam et grandem gratiam.* So *solida salus, solidum beneficium, solidum gaudium.*

   394. cum praeda as v. 381, Capt. 203 *pudet quia cum catenis sumus*, Pseud. 593 *venerit cum machaera*, Cic. pro Mil. 4. 11 *esse cum telo.*

   396. quid fit? what's happening? i.e. how are things going? Bacch. 626 *Mnesiloche, quid fit?* Mn. *perii.* Amph. 1098 *quid fit*

deinde? historical, 'what happened next?'

   di deaeque te adiuvant. Cf. 192.

   397. omnis nom. pl. with *res.*

   suppetunt. See note on v. 37.

   399. exite aliquis. Cf. Men. 674 *aperite atque Erotium aliquis evocate*, Pseud. 1284 *Heus! Simoni me adesse aliquis nuntiate*, Merc. 898 *heus! aliquis actutum huc foras exite.—aperite aliquis* is common.

   400. cave with simple subj., very common with 2nd pers., especially in poetry. See vv. 433 and 435: *siris=siveris*, so *sirit, siritis, sirint.*

   filia, his supposed daughter, i.e. Acropolistis.

   402. aediculam = *cubiculum.* Cf. δωμάτιον.

Ap.   Docte ét sapienter dícis.   num*quam* nímis potest
Pudícitiam quis suaé servare fíliae.   405
Edepól ne istam hodie témperi gnató tuo
Sumus praémercati !

       Pe.   Quíd iam?

          Ap.   Quia dixít mihi
Iam dúdum se alius túom vidisse hic fílium.
Pe.   Hanc édepol rem adparábat.

          Ap.   Plane hercle hóc quidemst.
Ne tú habes servom gráphicum et quantivís preti :   410
Non cárust auro cóntra.   ut ille fídicinam
Facéte fecit néscire esse emptám tibi !
Ita rídibundam atque hílaram huc adduxít simul.
Pe.   Mirum hóc qui potuit fíeri.

          Ap.   Te pro fílio

405.   quis = *aliquis*, 'a man.'

406.   ně (better than *nae*), 'truly,' as v. 410, often connected with other affirmative particles, as with *edepol* here, e.g. *hercle, mecastor, medius fidius*.

407.   praemercati, 'we have been beforehand with your son,' have forestalled your son in buying her.

quid iam? 'why so?' v. 285; usually answered by *quia*, as Truc. 132 and 747, Bacch. 50.

408.   iam dudum goes with *vidisse*. It means 'just now,' not 'long ago,' cf. v. 458.

409.   hanc edepol rem, 'egad this (the purchase of the girl) was the business he was after.'

410.   graphicum, 'a typical or ideal slave worth any price.' *Graphicus* (γραφικός) properly means that a thing is as like that to which it is compared as a picture is like its original. Hence *graphicus fur, graphicus nugator* = 'the beau ideal of.' Cf. Trin. 1024 *ita me di ament graphicum furem*,

ib. 769 *is homo exornetur graphice in peregrinum modum*, Pers. 305 *nunc hui ego graphice factus fiam*, Pseud. 519, and Stich. 570 *graphicum mortalem*.

411.   non carust auro contra, 'he's worth his weight in gold,' lit. with gold against him, i.e. in the opposite scale. Also *contra aurum*, as Petron. 7 *oneravi vinum et tunc erat contra aurum*. For *auro contra* in Plautus cf. Curc. 201 *auro contra cedo modestum amatorem*, Pseud. 688 *aurichalco contra non carum fuit meum mendacium*, Truc. 538 *iam mi auro contra constat filius*, Mil. 658 *cedo tris mi homines aurichalco contra cum istis moribus*.

Periphanes is made to think that it is the girl who is the victim of a deception, though in reality it is himself. On the comic stage this corresponds to the εἰρωνεία (e.g. of Sophocles), in the sphere of Tragedy.

414.   mirum hoc. *est* as usual

Factúrum dixit rém esse divinám domi,   415
Quia Thébis salvos rédierit.

                   Pe.   Rectam ínstitit.

Ap.   Immo ípsus illi díxit conductam ésse eam
Quae hic ádministraret ád rem divinám tibi.
[Facturum hoc dixit rem esse divinam tibi domi]
Ego íllic me autem síc adsimulabám quasi   420
Stolidús sim, bardum mé faciebam.

                   Pe.   Immo íta decet.

Ap.   Res mágna amici apúd forum agitur. eí volo
Ire ádvocatus.

         Pe.   Át, quaeso, ubi erit ótium
Revórtere ad me extémplo.

             Ap.   Continuo híc ero.

Pe.   Nihil hómini amicost ópportuno amícius: 425
Sine tuó labore quód velis actúmst tamen.

omitted.   In Plautus *mirum quin*
is ironical and negatives the idea:
mirum ni (or *mira sunt ni*) is
affirmative.   Brix on Trin. 495.

    416. rectam ínstitit, sc. *viam*,
'he's on the right track.' Capt.
794 *itinera insistant sua*, Mil.
793 *erro quam insistas viam*, Asin.
54 *rectam instas viam*.   vv. 416
—419 are omitted by JFZ and
B¹: B² inserts them without any
mark to shew to whom they belong.

    417. Ussing objects to **immo
ipsus,** but I am not inclined to
follow him in *inde orsus*.

    illi = *lenoni*.

    420. quasi stolidus sim, Geppert
rightly for *stolidum cum* after *me ad-
simulabam*. Cf. Amph. 115 *ita ad-
simulavit se quasi Amphitruo siet*.

    421. bardum, i.e. βραδύν,
Bacch. 1088 *stulti, stolidi, fatui,
fungi, bardi, blenni, buccones*.
Cic. de Fato, v. 10 *Zopyrus stupi-
dum esse Socratem dixit et bardum.*

faciebam, 'I made myself out
to be, represented myself as.'
Mil. 410 *te fidelem facere ero vo-
luisti*, ib. 1243 *tu te vilem feceris*,
ib. 1044 *magnum me faciam*,
Cic. Fam. xv. 18 *facio me alias
res agere*, Catull. x. 16 *ut puellae
unum me facerem beatiorem*. So
ποιεῖν frequently in Demosthenes.

    immo ita decet, in approval of
what Apoecides has done.

    423. advocatus, 'a witness.'
Never in Plautus an advocate
(*patronus*), a post-Aug. meaning.
Cf. Amph. 1037 *Blepharo, quaeso
ut advocatus mi adsis neve abeas.*

    424. continuo hic ero, 'I'll be
back directly.' Stich. 67 *iam
egomet hic ero*. Often said by a
man starting on some errand to
promise a speedy return. Amph.
969, Trin. 1109. So Mil. 1020 *iam
ad te redeo*.

    425. opportuno, 'in need.'

    426. tamen, as if *quamvis* had

Ego si ádlegassem aliquem hóminem ad hoc negótium

Minús quam hunc doctum mínusque ad hanc rem cal-
    lidum,

Os súblitum esset mi átque me albis déntibus

Meus dérideret fílius meritíssumo.   430

Sed quís illic est quem huc ádvenientem cónspicor,

Suám qui undantem chlámydem quassandó facit?

MILES. PERIPHANES. FIDICINA.

MI.   Cave praéterbitas úllas aedis, quín roges,

preceded, the *quam* is clause being
virtually contained in *sine tuo la-
bore*. *Tamen* is often thus kept
till the last place. Cf. Amph. 542
ames me tuam absentem tamen,
Asin. 193 *illa alio iit tamen*. For
the omission of *quamvis*, Capt.
603 *procul tamen audiam = quamvis
procul sim tamen audiam*, Most.
174, Stich. 99, Lucr. III. 553.

428. minus quam hunc doctum.
Cf. Pseud. 700 *nimiumst mortali
graphicus*, and instances given v.
209.

ad hanc rem callidum.   Cf.
utilis ad, doctus ad, improbus ad
(v. 566). Livy writes *inicti ad
laborem corporis*, Propertius *fortes
ad praelia turmas*.

429. os sublitum, v. 491, Capt.
783, Mil. 110, Pseud. 719. Ap-
parently the allusion is to smearing
the face of a person asleep, hence
to befool, bamboozle, a regular
Plautine phrase.

albis dentibus, mod. abl. 'shew-
ing his white teeth,' i.e. grinning
broadly in delight. Rather dif-
ferently of a forced laugh Capt.
486 *saltem, si non arriderent, den-
tis ut restringerent*, 'lay bare their
teeth.'

431. sed, cf. 342.

432. quassando. Nonius, p.

254 *quassare est movere*. Ennius
(quoted by Macrobius, 6. 3) *ecus
saepe iubam quassat*, and as a
neuter verb, Asin. 400 *quassanti
capite incedit*; a sign of great agi-
tation.

SCENE 4 (433—525). Enter the
Soldier who is in love with Acro-
polistis, the girl Stratippocles loved
at first, and who now is in Peripha-
nes' house passing as his daughter.
He is confronted with the Fi-
dicina, whom Periphanes supposes
to be the object of his son's affec-
tions. The complications required
are now complete, and from this
point the ἀναγνώρισις may be said
to begin.

The Soldier, as soldiers gene-
rally in Plautus, is *miles gloriosus*
and loves 'to fight his battles o'er
again.' He and all his class are de-
scribed in one line in the Bacchides,
966 *magnificus miles urbis verbis
qui inermus capit*, after Theophr.
Char. 8 οἱ πόλεις τῷ λόγῳ κατὰ
κράτος αἱροῦντες. Cf. the soldier
in Truc. 482.

He is attended by a soldier's
servant (*cacula*), who is directed
to find Periphanes.

433. praeterbitas. See on v.
304.

Senex híc ubi habitat Périphanes Plothénius.

Incértus tuom cave ád me rettulerís pedem.   435

PE.   Aduléscens, si istunc hóminem, quem tu quaéritas,

Tibi cónmonstrasso, ecquam ábs te inibo grátiam?

MI.   Virtúte belli *ani*mátus promerui, út mihi

Omnís mortalis ágere deceat grátias.

PE.   Non répperisti, aduléscens, tranquillúm locum,   440

Vbi tuás virtutes éxplices, ut póstulas.

Nam strénuiori déterior si praédicat

Suas púgnas, prae huius íllae fiunt sórdidae.

Atque haéc stultitiast mé illi vitio vórtere,

Egomét quod factitávi in adulescéntia,   445

Quom mílitabam : púgnis memorandís meis

Erádicabam hominum aúreis, quando occéperam.

Sed istúm quem quaeris Périphanem Plothénium,

Ego súm, si quid vis.

         MI.   Quémne in adulescéntia

Memoránt apud reges ármis, arte duéllica   450

---

434. Plothenius (corr. Petitus), of the deme Πλώθεια of the tribe Aegeis.

435. incertus, 'till you've found out.'

438. animatus Ribbeck, cf. Enn. trag. 257, MS. *armatus*, Geppert *ornatus*.

441. explices, 'deploy,' military. For the sequence *repperisti ...explices*, cf. 570 *excivisti...ut videas*, Trin. 15 *dedi ei meam gnatam quicum una aetatem exigat*, with Brix's note.

443. prae huius, sc. *pugnis* (Ussing), 'compared with the braver man's they lose their lustre.' For *prae* cf. Truc. 381 *inter nos sordebamus alter prae altero*, where MSS., as here, give *de* for *prae*. See also v. 522.

444. atque, 'and yet it is folly

for me to think the worse of him for what,' &c.

447. eradicabam. Aul. 291 *clamat se eradicarier*, Truc. 660 *eradicare certumst cumprimis patrem*.

448. istum, the common attraction to the case of *quem*. Amph. 1009 *Naucratem quem convenire volui in navi non erat*, Curc. 419 *istum quem quaeris ego sum*, Trin. 985 *illum quem ementitu's is ego sum*, &c.

449. quemne, 'do you mean the man whom?' See v. 719. *Ně* emphasises the interrogation as Hor. Sat. 1. 10. 21 *quine putetis? &c.*

450. armis, arte duellica: Plautus is fond of such pairs of connected or like-sounding words, juxtaposed with asyndeton. So

Divítias magnas índeptum?

       Pe. Immo si aúdias

Meas púgnas, fugias mánibus dimissís domum.

Mi. Pol égo magis unum quaéro, meas quoi praédicem,

Quam eúm, qui memoret suás mihi.

         Pe. Hic non ést locus.

Proin tu álium quaeras, quoí centones sárcias.   455

Mi. Animum ádvorte, ut, quod ego ád te venio, intél-
  legas:

Meam amícam audivi té esse mercatum.

        Pe. Áttatae!

Nunc démum scio ego hunc quí sit: quem dudum Épi-
  dicus

Mihi praédicavit mílitem. adulescéns, itast.

---

v. 523 *ficter, conditor.* Others instanced by Brix are *sub arcis sub tectis: forte fortuna: sputator screator: morbum mortem: grates gratias: donis hostiis,* &c.

451. indeptum—*indipiscor,* old Latin from *indu (endo)* and *apiscor.* Cf. *indaudire, induperator.* The active form Asin. 279 *indipiscet,* Aul. 768: the deponent, Rud. 1315, Stich. 563, &c.

immo, or *immo vero,* like μὲν οὖν, corrects or modifies—*in utram-que partem*—the statement of the previous speaker. Often, as here, it increases and heightens a statement, e.g. Bacch. 206 *ecquidnam meminit Mnesilochi?* Pi. *Rogas? immo unice unum plurimi pendit.* Ter. Haut. 599 *immo si audias.*

452. manibus dimissis, 'with your hands out,' one before and one behind, in the attitude of a runner. Cf. Pseud. 841—3, Mil. 361 *dispessis manibus.*

453. unum. 'a man.' some-times in Plautus not far removed

from our indefinite article. Capt. 482 *dic unum ridiculum dictum,* Most. 691 *nec quando esca una me iuverit magis,* Stich. 153 *unus servus.*

455. centones sarcias, 'to patch up your old stories for.' *Cento,* properly a patchwork, hence, a composition formed of scraps, a '*cento.*' For the metaphor cf. Amph. 367 *consutis dolis.* Capt. 692 *ob sutelas tuas te morti misero.* Trin. 797 *quamvis sermones pos-sunt longi texier*—δόλους καὶ μῆτιν ὑφαίνειν, &c.

456. quod. See v. 131 and add Pseud. 277 *et id et hoc quod te re-vocamus quaeso animum advorte,* Men. 677 *scin quid est quod ad te venio?* infr. 570.

457. attatae or *attat,* an ex-pression of surprise at some sudden thought or some unexpected ap-pearance. Curc. 390, Truc. 575, Merc. 359.

459. militem = *miles est quem,* but is attracted into the relative

Vt dícis : emi.

      Mɪ.   Vólo te verbis paúculis,   460
Si tíbi molestum nón est.

                 Pᴇ.   Non edepól scio
Moléstum necne sít, nisi dicis quíd velis.

Mɪ.   Mi illam út tramittas, árgentum accipiás : adest.
Nam quíd ego apud te véra parcam próloqui?
Ego illám volo hodie fácere libertám meam,   465
Mihi cóncubina quaé sit.

                Pᴇ.   Te absolvám brevi :
Argénti quinquagínta mihi illa emptást minis :
Si séxaginta míhi dinumerantúr minae,
Tuas póssidebit múlier faxo férias,
Atque íta profecto, ut eam éx hoc exonerés agro.   470

Mɪ.   Estne émpta mihi istis légibus?

                   Pᴇ.   Habeás licet !

---

sentence and therefore into the case of the relative.

460. volo te verbis pauculis, 'I want a few words with you.' Cf. *te tribus verbis volo* Trin. 963, *uno verbo* (sc. *te volo*) Truc. 756, *sed paucis verbis te volo* Mil. 376.

461. si tibi molestum non est =*nisi nevis*, a polite formula before asking questions, implying that you will not do so if your interlocutor is busy or has any objection. So *nisi forte ipse non vis* Capt. 309, and *si tu non nevis* Trin. 328, also *nisi non vis*.

463. ut tramittas, sc. *volo*, to be taken from *velis*. 'I want you to pass her over to me.' For construction cf. v. 19, for *tramittas* v. 155.

464. parcam proloqui, the infinitive is really dative after *parcam*, for which cf. Bacch. 909 *Cave parsis in eum dicere*, ib. 463 *com-*

pesce in illum dicere iniuste. See also Mil. 186 *disciplinam obtineat colere*, Curc. 177 *mi abstineant invidere*, Poen. 347 *compesce me attrectare.*

466. quae sit has a final sense, 'that she may be,' &c.

absolvam, 'I'll soon settle you' (and let you go), usually of a money payment. Pseud. 1231 = ἀπαλλάττω. As here Amph. 1097 *quaeso absolvito hinc me extemplo*, Most. 824 *omnino ut te absolvam nullam pictam hic conspicio avem.*

469. possidebit ferias, 'will fill up all your spare time,' i.e. when you are not busy fighting, for '*indutiae sunt belli feriae*' (Varro *apud* Gell. 1. 25). It is partly ironical. 'I'll warrant she'll prove a handful for you.'

470. ita ut=ὥστε, ἐφ' ᾧ τε, 'on condition that.'

agro sc. *Attico*, that his son may never see her again.

Concíliavisti púlcre

        —Heus foras edúcite,

Quam intróduxistis fídicinam—atque etiám fides

Ei quae accessere, tíbi dono addam grátiis.

Age áccipe hanc sis.

        Mɪ.   Quaé te intemperiaé tenent?   475

Quas tú mihi tenebras trádis? quin tu fídicinam

Intús iubes prodúci?

        Pᴇ.   Haec ergost fidicina.

Hic ália nullast.

        Mɪ.   Nón mihi nugarí potes:

Quin tu húc producis fídicinam Acropolístidem?

Pᴇ.   Haec ínquamst.

        Mɪ.   Non haec ínquamst. non novísse me   480

Meam rére amicam pósse?

        Pᴇ.   Hanc, inquam, fílius

---

472. conciliavisti pulcre = *bene emisti*, 'you've got her cheap.' Capt. 131 *sed si ullo modo ille huc conciliari potest*, Trin. 8:6 *conductor melius de me nugas conciliaverit.* Cf. Pers. 66: *eu, praedatu's probe. Non edepol mimis trecentis cara est. Fecisti lucri.* The words, which plainly belong to Periphanes, are in some editions assigned to Miles.

heus...fidicinam, an aside to his servants—then his speech to Miles is resumed.

474. accessere, 'which were given in with her' when I bought her.

475. hanc, the *fidicina* who has been brought out. The soldier who wants Acropolistis, the girl who is passing as Periphanes' daughter, discovers the mistake.

quae te intemperiae. *Intemperiae* = *insania*. Mil. 435 *quae te intemperiae tenent?* Aul. 71 *nescio pol quae illunc hominem intemperiae tenent.*

476. tradis, but TRIDIS A, *trudis* B: *tenebras*, something like Cic. Pis. 26. 6: *O tenebrae, O lutum, O sordes.* But Z *cudis*, and Scaliger *terebra*. I believe it means 'what black-goods are you trying to palm off on me?' but cannot find examples of *tenebrae* directly applied to persons, as it often is to places. = a black-hole, dark den, &c. If Acropolistis had appeared, the Miles would have hailed her as '*lux mea*.' Perhaps then *tenebras* by contrast, 'darkness,' instead of 'the light of my eyes' I hoped to see.

477. ergo, '*in hoc vocabulo apud comicos saepe causae indicatio cum affirmatione coniuncta est, nam causa explicata ipsa res certior videtur*,' Ussing. *Nam* and *enim* are used in the same way. Translate 'why this *is* the music-girl.'

481. rere—not *reris*—in 2nd sing. pass. and dep. the more usual

Meus déperibat fídicinam.

         Mɪ.   Haec non ést ea.

Pᴇ.   Quid? nón est?

         Mɪ.   Non est.

            Pᴇ.   V́nde haec igitur géntiumst?

Equidem hércle argentum pro hác dedi.

            Mɪ.   Stulté datum

Reór, peccatum lárgiter.

         Pᴇ.   Immo haéc east.   485

Nam sérvom misi, quí illum sectarí solet,

Meum gnátum: is ipse hanc déstinavit fídicinam.

Mɪ.   Em istíc homo te articulátim concidít, senex,

Tuos sérvos.

     Pᴇ.   Quid concídit?

         Mɪ.   Sic suspítiost:

Nam pró fidicina haec cérva subpositást tibi.   490

---

form in Plautus. See Brix on Trin. 789 (Anhang).

483. unde gentium, like *ubi gentium*, *ubi terrarum*, *interea loci*, πōῦ γῆς, ποῖ γῆς, &c. The two words are similarly separated elsewhere, as Pseud. 966 *unde ego hominem hunc esse dicam gentium?* Truc. 914 *heus! ubi mi amicast gentium?*

487. destinavit, properly 'bespoke,' then in Plautus simply 'bought.' Most. 630 *eas quanti destinat*, Rud. 45 *minis triginta sibi puellam destinat*.

488. articulatim, 'joint by joint.' Cf. *assulatim* Men. 859 and Capt. 832: *-tim* is distributive: *viritim* = ἀνδρακάς, 'man by man,' *tributim* 'tribe by tribe,' &c. Curc. 576 *formicae frustillatim differant*. Cf. the Homeric threat, e.g. Odyss. xviii. 339 ἵνα σ' αὖθι διὰ μελεϊστὶ τάμῃσιν.

489. quid 'concidit'? I take Ussing's *quid*, but understand it as one question, 'What do you mean by cut me up?' Cf. Amph. 1021 Me. *Quist ad fores?* Am. *Ego sum.* Me. *Quid 'ego sum'?* = what do you mean by 'it's I'? Bacch. 147 *Omitte Lude, ac cave malo.* Lu. *Quid 'cave malo'?* Capt. 1006 *Salveto, exoptate gnate mi.* Ty. *Hem! quid 'gnate mi'?* Rud. 736 *Numqui minus hasce esse oportet liberas?* La. *quid 'liberas'?* In all such cases the word or words that occasion surprise are repeated, just as spoken, after *quid*. So here Periphanes is perplexed by *concidit*, which he repeats from the Miles with *quid* prefixed.

suspitiost. Pseud. 562 *suspitiost mihi*, Trin. 716 *sic sententiast*.

490. cerva, a reference to the stag substituted for Iphigeneia.

Senéx, tibi os est súblitum plane ét probe.

Ego illám requiram iam úbiubist.

       Pe. Bellatór, vale !

Euge ! eúge ! Epidice ! frúgi's : pugnastí *bene*,

Qui me émunxisti múcidum minumí preti.

Mercátus te hodie est dé lenone Apoécides?   495

Fi. Fando égo istuc nomen númquam audivi ante húnc
   diem,

Neque me quidem emere quísquam ulla pecúnia

Potuít : plus iam quinquénnium sum líbera.

Pe. Quid tíbi negotist meaé domi igitur?

         Fi. Aúdies.

Condúcta veni ut fídibus cantarém seni,   500

491. probe, 'finely.' Bacch. 701 *emungam hominem probe*, Capt. 269 *admutilabit probe*, Amph. 975 *errant probe*, they're properly wrong, finely mistaken.

492. requiram. See Cist. 556 where '*quid quaeritas?*' is answered by '*Vestigium hic requiro.*'
        [Exit Miles.

bellator, vale, *formula irridentis*, cf. Curc. 553 *Ego abeo : tibi res solutast recte. Bellator, vale.*

493. euge ! euge ! This, and the whole two lines, is spoken in bitter irony.

frugi, a locative used as an indeclinable adj. with a noun of any number, case or gender = 'honest.'

pugnasti B, *bene* Goetz, A and libri *homo es*, Loewe καλῶς.

494. emunxisti, Most. 1090 *probe med emunxti—mucidum* (Mil. 648) : 'drivelling' keeps up the metaphor in *emunxisti*.

495. mercatus te, to the *fidicina* who has been standing a silent spectator from v. 475.

496. fando audivi, 'heard by hearsay,' 'heard tell of,' cf. Amph. 588 *quae neque fieri possunt neque fando unquam accepit quisquam ea profers. Fando* is common with *audire*, &c., e.g. Verg. Aen. II. 81 *Fando aliquod si forte tuas pervenit ad auris Belidae nomen, &c.*

498. plus quinquennium, with *quam* omitted as often with numerals. Cf. *plus satis* supra. Livy writes *amplius ducenti, plus quinquaginta milia, &c.* Prop. III. 19. 48 *et se plus uni si qua parare potest.*

499. quid negoti. Amph. 58 *quid animi vostri*, ib. 421 *signi dic quid est? &c.*

500. veni ut cantarem. Note the sequence of tenses: *veni* is primary ('I have come'), yet followed by secondary tense. Cf. Truc. 681 *intellexisti lepide quid ego dicerem*, Aul. 134 *te seduxi ut loquerer*, Most. 86 *argumenta multa institui...hominem quoius rei... similem esse arbitrarer*, where see Sonnenschein's note.

Dum rém divinam fáceret.

              Pe.   Fateor me ómnium

Hominum ésse Athenis Átticis minumí preti.

Sed tú novistin fídicinam Acropolístidem?

Fi.   Tam fácile quam me.

                 Pe.   Vbi hábitat?

                             Fi.   Postquam líberast

Vbi hábitet dicere ádmodum incerté scio.   505

Pe.   Eho, an líbera illast? quís eam liberáverit,

Volo scíre si scis.

              Fi.   Íd quod audivi, aúdies:

Stratíppoclem aiunt, Périphanai fílium,

Abséntem curavísse ut fieret líbera.

Pe.   Perii hércle, si istaec véra sunt, planíssume.   510

Meum exénteravit Épidicus marsúppium.

Fi.   Haec síc audivi. númquid me vis céterum?

Pe.   Maló cruciatu ut péreas atque abeás cito.

---

502. Athenis Atticis. The adj. is also found Pseud. 416, Rud. 741, Mil. 100, Truc. 496. Brix says the reason is that there was an Athens in Boeotia and another in Euboea. But probably the epithet is merely conventional, 'in this Athens of ours.'

504. tam facile quam me, 'as well as I know myself,' Trin. 913 Ch. *vide modo hominem ut noveris.* Sy. *tam quam me.*

postquam liberast. Historic present is common in colloquial language after *postquam* and *quom.* Thus Capt. 487 *postquam video me sic ludificarier,* Bacch. 531 *postquam inanis sum.* Other examples Brix on Capt. 24. There is an instance after *quom,* v. 217.

505. admodum, with *incerte,* which it strengthens. Pseud. 962 *id ego admodum incerte scio.*

506. eho, an. Cf. Trin. 934 *eho, an etiam Arabiast in Ponto?* Bacch. 200 *eho, an invenisti Bacchidem?*

507. scire si scis. Pseud. 72 *haec quae ego scivi tu ut scires curavi omnia,* and so in the next sentence *id quod audivi audies.*

508. Periphanai, as gen. of Periphanes supr. 246.

511. exenteravit, supr. 185.

512. numquid me vis ceterum? 'you don't want anything else of me, do you?'—a polite formula before leaving a person, e.g. Amph. 542 *numquid vis?* For the construction cf. Asin. 87 *nunc verba in pauca conferam quid te velim,* ib. 109 *si quid te volam,* Capt. 618 *si quid est quod me velis, &c.* The girl speaks pertly, and Periphanes becomes angry.

Fi.   Fidés non reddis?

             Pe.   Néque fides neque tíbias.

Properá sis fugere hinc, sí te di amant.

                        Fi.   Ábiero: 515

Flagítio cum maióre post reddés tamen.

Pe.   Quid núnc? qui in tantis pósitus sum senténtiis,

[Eamne ego sinam inpune? immo etiam si alterum

Tantum perdundumst, perdam potius quam sinam

Me inpune irrisum esse habitum, depeculatum]   520

Ei síc data esse vérba praesentí palam !

Atque mé minoris facio prae illo qui ómnium

Legum átque iurum fíctor, conditór cluet.

Is étiam sese sápere memorat : málleum

Sapiéntiorem vídi excusso mánubrio.   525

---

514. neque fides neque tibias,
'neither lutes nor flutes.' As she
was *fidicina*, not *tibicina*, probably
she brought no *tibiae*, but surely we
need not stumble at such a detail
so as to think with Ussing Peri-
phanes means *crurum tibias!!*

515. propera sis A.

amant, love you and therefore
wish to save you from misfortune.

516. flagitio, 'scandal.' Curc.
198 *flagitium probrumque magnum
expergefacis.*

tamen, supr. 426.

**517. in tantis positus sum
sententiis,** 'am held in such esti-
mation.' Another way of taking it
is 'whose name stands in so many
ψηφίσματα' as being *senati columen*,
v. 180.

518. vv. 518—520 are not given
in A, are metrically unsatisfactory,
and condemned by Geppert and
Goetz.

eam = *fidicinam.*

alterum, 'the same amount

again,' 'a second sum as great.'
Verg. Ecl. iii. 71 *aurea mala
decem misi: cras altera mittam,*
Catull. v. 7 *basia mille, deinde cen-
tum, dein mille altera, &c.*

522. átque me : *atque* A: *ac*
Bothius.

me minoris facio, 'and yet I
think less of myself' (sc. being
taken in) than Apoecides.

prae illo, supr. 443.   *Ille* =
Apoecides.

523. fictor, conditor, 'the
framer and maker.' Pseud. 575
*meo ex pectore conditum consilium
est,* Rud. 1374 *ius iurandum con-
ditumst.*

**524. malleum excusso manu-
brio,** 'a cleverer hammer with the
handle off,' when the hammer is
rendered useless. Not, I think,
'than the handle' (Lewis and
Short). Cf. *eximere alicui ex
manu manubrium,* to take the
handle out of a man's hand and so
render him helpless. Aul. 463.

ACTVS IV

Philippa. Periphanes.

Ph.   Sí quid hominist míseriarum, quód miserescat, [míser
  ex animo]
Id ego éxperior, quoí multa in únum locúm
Cónfluont, quaé meum péctus pulsánt simul.
Múltiplex aérumna exércitam *méd* habet.
Paupértas, pavór territát mentem animí.   530

SCENE I (526—569). Philippa, who has borne to Periphanes a daughter now grown up, comes in great alarm about her daughter who has been taken prisoner in the Theban war. The mother has searched everywhere in vain, and as a last resource resolves to seek the help of the girl's father. Philippa and Periphanes recognise one another.

526. homini, 'a human being.' Asin. 186 (loquitur Cleareta) *ad suum quemque hominem quaestum esse aequomst callidum,* Ov. fast. v. 629 (*Io*) *quae bos ex homine est,* Cic. Cluent. 70. 199 *mater cuius ea stultitia est ut nemo eam hominem appellare possit.*

miser ex animo is a good Plautine phrase. But it seems to be *miserescat* repeated and should be bracketed: *quod,* not *quo, miserescat. quod = tale ut id* 'such as to make him pitied.' Ussing is probably right in taking *quod* as the subject of *miserescat,* though it is usually impersonal. But no other instance is quoted for the alternative rendering, which makes *miseresco = miser fio.*

529. exercitam med habet, 'keeps me worried, harassed.' For *exercitam* cf. Trin. 1090 *fui hac aetate exercitus. Med, ted, sed* are probably ablatives of the personal pronouns that came to be used as acc. See I. Müller, Handbuch ii². p. 345, Osthoff Z. G. d. P. 128. So Asin. 20 *med erga.* Ritschl advocated the introduction of *d* in a number of noun, adj. and pronoun forms—mainly ablative—and also in adverbs and prepositions. Corssen rejects it except in *med, ted, sed,* acc. and abl.

530. mentem animi, 'my mind's understanding,' Cist. 205 *nubilam mentem animi habeo,* Catull. LXV. 4 *mens animi,* Lucret. III. 615, IV. 758, V. 149.

Neque úbi meas spes cónlocem habeo úsquam munitúm
  locum :

Ita gnáta mea hostiúmst potita néque nunc ubi sít scio.

PE.   Quis illaéc est timido péctore quae péregre adveniens
  ípsa se

Miserátur ?

  PH.   In his dictúst mihi locís habitare Périphanes.

PE.   Me nóminat haec : crédo ego illic hóspitio usus
  meó venit.   535

PH.   Pérvelim mercédem dare, qui mónstret eum mi
  hominem aút ubi habitet.

PE.   Nóscito ego hanc : nam vídeor nescio úbi vidisse
  míhi prius.

Éstne ea annón east, quam ánimus retúr meus ?

PH.   Dí boni ! vísitavi *húnc ego umquam* ántidhac ?

PE.   Cérto east, quam in Epidaúro pauperculám memini
  conprímere.   540

531.   ubi = *in quo*, 'to bestow
my hopes in.'   *Conlocare* connotes
the establishing of a thing in a
permanent position of safety &c.
E.g. it is used of settling a
daughter in marriage (*conlocare
filiam*), of investing money (*conlo-
care pecuniam*) &c.

532.   potita, passive as in Capt.
92 *meus rex est potitus hostium*,
Amph. 178 *eum nunc potivit pater
servitutis*—always *in malam par-
tem*.

533.   quis as the fem. of the
interrogative is more common
than *quae* in Plautus. Instances
infr. 573, and 620. Originally
quis like τίς did duty for both
masc. and fem., as do modern
interrogatives, *who*, *qui*, *wer*, &c.
But when *quae* came in as a
distinctive form the use of *quis*
for the fem. became a solecism.
See Brix on Mil. 362.   In old

Latin *quem, quisquis, quisquam,
quemquam, quemvis, quempiam,
quisque, quemque* are all sometimes
used as fem.

  peregre, 'from abroad,' v. 126.

535.   illic 'to her,' dat. as Bacch.
798 *constringe tu illic actutum
manus*, Men. 305 *nihil est qui illic
homini diminuam caput:* Mil. 352,
Trin. 776, Truc. 200 and 203.   The
hospitality is granted v. 662.

  hospitio meo, abl. after *usus*,
'need of my hospitality,' con-
structed like *opus est*.

537.   noscito, 'I am trying to
recognise,' Cist. 515, Men. 1064,
Trin. 863.

  videor vidisse mihi, 'I *think*
I've seen her somewhere before.'

539.   antidhac, old form of *ante-
hac*.   Cf. *antidea* for *antea*.

540.   certo east, 'I'm sure that
it is the woman whom.'   For *certo*
cf. Most. 296, Aul. 804.

Ph.   Pláne hic ille est, qui mihi ín Epidauro prímus
        pudicitiám pepulit.

Pe.   Quaé meo conpréssu peperit fíliam, quam dómi
        nunc habeo.

Quíd si adeam?—

                Ph.   Hauscio án congrediar—

                        Pe.   Si haéc east,

                                Ph.   Si is ést homo,

Pe.   Anni múlti dubiam mihi dant,

Ph.   Lónga dies meum incértat animum :   545

Pe.   Hánc congrediar ástu.

                        Ph.   Muliebrís mi adhibenda málitiast.

Pe.   Cónpellabo.

                Ph.   Orátionis áciem contra cónferam.

Pe.   Sálva sis.

        Ph.   Salútem accipio mi ét meis.

                        Pe.   Quid céterum ?

---

541. *hici* ||| *ne est* B, *hiccine est*
J F Z whence Goetz *hicine est*,
which will no doubt stand. But
hic ille est is the regular form, cf.
621, Trin. 43, Most. 158.

542. **quae meo**, continuing his
words from 540.

543. **congrediar**, 'close with
him,' military.

There is difficulty about the
reading and distribution of the
words in the two next lines. See
Ussing, who is followed here.
Periphanes and Philippa express
simultaneously—unheard by one
another—the same thought in
different words.

544. **dant**=*faciunt, reddunt.*

545. **incertat.** Nonius p. 123
incertat, incertum facit.

546. **astu,** Capt. 221 *nam doli*

non doli sunt nisi astu colas. The
phrase is military, as above.

malitia, 'I must bring to bear
my woman's cunning.' *Malus* in
comedy applied to persons is
cunning, shrewd, roguish, not
always bad. Cic. ad Att. xv. 26.
4 *nisi tua malitia adfuisset* =
shrewdness, Mil. 190 *os habeat,
linguam, perfidiam, malitiam
atque audaciam.*

547. **orationis aciem confe-
ram,** 'I will mass my line of
speech to meet him'—still military:
cf. *signa conferre,* &c. They ap-
proach one another.

548.   **quid ceterum ?** = 'what
else?' i.e. why don't you return
my greeting? Bacch. 245 *quin
tu salutem primum reddis quam
dedi?*

PH.   Sálvos sis : quod crédidisti réddo.

                    PE.   Haud accusó fidem.

Nóvin ego te?

   PH.   Si égo te novi, ánimum inducam ut nóveris.   550
PE.   Vbi te visitávi?

               PH.   Inique iniúriu's.

                         PE.   Quid iám?

                              PH.   Quia

Tuaé memoriae intérpretari me aéquom censes.

                              PE.   Cónmode

Fábulata's.

   PH.   Míra *ni* me nóris.

                    PE.   Em istuc réctiust :

Méministin ?

   PH.   Quíd?

        PE.   Meministin tu ín Epidauro

                    PH.   A, gúttula

Péctus ardens mi ádspersisti.

                    PE.   Vírgini paupérculae   555
Tuaéque matri mé levare paúpertatem ?

                    PH.   Tún' is es,

Quí per voluptatém tuam in me aerúmnam obsevistí gravem?

---

549.   quod credidisti reddo, ‘I
duly return what you entrusted to
me,’ i.e. the salutation.   *Reddo* =
duly to pay, return to the proper
person = ἀποδίδωμι.   Cf. v. 48.

   550.   novin = *nonne novi?*

   animum inducam ut noveris,
‘I will bring myself to believe
that you know me.’

   551.   inique iniuriu's, ‘you are
shamefully unfair,’ Mil. 437 *iniu-
ria's*.

   quid iam, v. 285.

   552.   interpretari = *interpretem
esse tuae memoriae*.

   553.   mira ni me noris.   So Aci-
dalius.   Cf. Amph. 283 *mira sunt
nisi invitavit sese in cena pluscu-
lum*.

   555.   adspersisti, ‘you've
dashed water on,’ i.e. allayed the
fever in, my burning breast.   Truc.
365 Din. *ita animo male est*.
Phron. *mane, aliquid fiet : ne abi*.
Din.   *Ah! adspersisti aquam*,
Bacch.   246   *Euax, adspersisti
aquam*.

   556.   levare dependent on
meministin in 554.

   557.   in me aerumnam obse-

Pe.   Égo sum : salve!

    Ph.   Sálva sum, quia te ésse salvom séntio.

Pe.   Cédo manum.

    Ph.   Accipe! aérumnosam et míseriarum cónpotem
Múlierem retinés.

        Pe.   Quid est quod vóltus turbatúst tuos?   560

Ph.   Fíliam quam ex té suscepi...

            Pe.   Quíd eam?

            Ph.   Eductam pérdidi :
Hóstiumst potíta.

        Pe.   Habe animum lénem et tranquillúm: tace.
Dómi meae eccam sálvam et sanam. nám postquam
    audivi ílico
Éx meo servo illam ésse captam, cóntinuo argentúm dedi,
Vt emeretur: ílle eam rem adeo sóbrie et frugáliter   565
Ádcuravit, út *is* ad alias rés est inpense ínprobus.

---

visti gravem. Truc. 519 *magni
doloris onus per voluptatem tuam
condidisti in corpus.*

559.   cĕdo, 'give me'—used
also in 2nd plur. *cette* (*cĕdite*).

conpotem. Nonius p. 456
*compotem in bonam partem solum
accipi putatur* (e.g. *compos voti
&c.*) *cum et in mala positum sit.*
Cf. *culpae compotem* Truc. 835,
sceleris compos Quint. XII. 1. 7.

560.   retines. Capt. 441 *per
dexteram tuam te dextera retinens
manu obsecro &c.*

561.   quid eam? 'what about
her?' v. 51 and Bacch. 569 '*quid
duas?*'

eductam perdidi, *edūco* fre-
quently has the same meaning as
edŭco.

562.   hostiumst potita, v. 532.

tace, cf. 603 and 643.

563.   eccam (*ecce eam*), *eccum,
eccos, eccillum, eccistum,* if there is

a verb, can be interjected without
affecting the construction no
matter in what case the person
pointed out is.   But where, as
here, there is no verb, they take
acc. throughout. Cf. v. 186.

ilico belongs strictly to *dedi,*
not to *postquam,* but is put by
anticipation into the first clause.
In this way *continuo* becomes al-
most otiose.   Or *postquam ilico*
might be taken together, as
quom extemplo, ubi ilico, = ἐπεὶ
τάχιστα, 'as soon as ever.'

565.   adeo...ut, Ter. Andr. 245
*adeon hominem esse invenustum
aut infelicem quemquam ut ego
sum!*

566.   inprobus ad alias res, v.
428.

567.   eho, in commands as
Truc. 477 *Eho Pithecium,* and
in questions with *an* as supr.
506.

Pн.   Fác videam, si mé*a*, *si salva méa sit*.

                        Pе.   Eho istinc, Cánthara!

Iúbe Telestidem húc prodire fíliam ante aedís meam,
Vt suam videat mátrem.

                Pн.   Remigrat ánimus nunc demúm mihi.

        ACROPOLISTIS.   PERIPHANES.   PHILIPPA.

Ac.   Quíd est, pater, quod me éxcivisti ante aédis?

                        Pе.   Vt matrém tuam   570

Vídeas, adeas, *ád*venienti dés salutem atque ósculum.

Ac.   Quám meam matrem?

        Pе.   Quae éxanimata exséquitur adspectúm tuom.

Pн.   Quís istaec est, quam tu ósculum mihi férre iubes?

                        Pе.   Tua fília.

Pн.   Haécine?

        Pе.   Haec.

                Pн.   Egone ósculum huic dem?

                        Pе.   Quór non, quae ex te náta sit?

Pн.   Tú homo insanis.

                Pе.   Égone?

                Pн.   Tu ne.

---

569. **remigrat**, i.e. my spirit which had left me, for I was hopeless, now and now only (*demum*) returns to its old place. So Amph. 1081 (after the thunderstorm) *ita animus meus mihi etiam nunc abest*. The same metaphor in Most. 131 *posteaquam immigravi in ingenium meum*.

    SCENE 2 (570—606). Just as the wrong girl (Fidicina, not Acropolistis) was brought out to the Soldier, who therefore failed to recognise his sweetheart, so now, owing to the deception practised on Periphanes by Epidicus, the wrong girl is brought out to Philippa, who fails to recognise

her daughter in Acropolistis, whom Periphanes has taken to be his (and her) child.

    570. **quid est quod**, v. 560, Men. 677 *scin quid est quod ego ad te venio?*

    572. **quam meam matrem?** contemptuous and indignant, not unlike ποῖος in Aristophanes.

    exsequitur, 'seeks,' Amph. 794, Men. 245, Rud. 261.

    adspectum tuom, 'the sight of you,' like ὁ σὸς πόθος = *desiderium tuum* = 'yearning for you.'

    573. **quis**, supr. 533.

    575. **egonĕ...tu nĕ̄**, supr. 283, Capt. 857. *Nĕ̆* ('*interrogativa*') is enclitic and distinct from *nē̆* = να

PE.   Quór?

PH.   Quia ego istanc quaé siet   575

Néque scio neque nóvi, neque ego hanc óculis vidi ante
   húnc diem.

PE.   Scío quid erres : quía vestitum atque órnatum in-
   mutábilem

Habet haec   *   *   *   *   *   *

PH.   *Canis venaticae* áliter catuli lónge olent, alitér suis,
Né ego meam novísse *nequeam.*

PE.   Pró deum atque hominúm fidem!   580

Quód ego lenocínium facio, quí habeam alienás domi,

Átque argentum egúrgitem domo prósus? quid tu, quaé
   patrem

Tuóm vocas me atque óscularis, quíd stas stupida? quíd
   taces?

('*affirmativa*') which is used only
with personal pronouns and de-
monstratives. *Né* is found not only
in answering questions, but in
exclamatory and conditional sen-
tences. See also on v. 73 and
Sonnenschein on Most. 408.
   istanc quae siet, antiptosis.
Cf. "I know thee who thou art."
"*Nosti Marcellum quam tardus
sit*," &c. *Scio*)(*novi* = know)(
recognise.
   577. inmutabilem, 'changed.'
If the sentence is complete, *inmu-
tabilem* must mean 'changed,' i.e.
in is intensive as in verbs, not
negative as in adjectives. Cf.
Amph. 847 *rem inquisitam* (which
is really participle not adj.) = *non
quaesitam:* so Prop. apparently
impressis uberibus = *non pressis*
&c. (*Inmutabilis* properly = 'un-
changeable.')
   579. canis venaticae, *exempli
causa* to shew the general sense—
Goetz suggests *quia leonis* &c. The
mother sees at once the difference

between the girl produced, pert
and vulgar, and her daughter. A
similar proverb Hor. Epist. 1. 7.
23 *nec tamen ignorat quid distent
aera lupinis.*
   **580. ne ego meam novisse ne-
queam.** The sentence is elliptic,
'Dogs and pigs have a very differ-
ent smell, thus shewing that I
could not fail to recognise a
daughter of mine.' Ussing takes
ne = *nedum*, 'much less,' but this
seems strained.
   **pro deum atque hominum fi-
dem!** not an appeal for assistance,
but an exclamation, like *Weiss
Gott, Ma foi,* &c.
   582. egurgitem. Nonius p.
102 *egurgitem exhauriam signifi-
cat.* Apparently ἅπαξ εἰρημένον.
   prosus : we find in Plautus *pro-
sus (prorsus)* and *prosum, demus*
and *demum, vorsus* and *vorsum,
rursus* and *rursum, necessus* and
necessum, &c.
   583. stas stupida. Poen. 1248
ita stupida sine animo adsto.

Ac.   Quíd loquar vis ?

        Pe.   Haéc negat se túam esse matrem.

                              Ac.   Né fuat,

Sí non volt.   equidem hác invita tám ero matris fília.   585

Nón med istanc cógere aequomst méam esse matrem, sí
    nevolt.

Pe.   Quór me igitur patrém vocabas ?

                   Ac.   Túa istaec culpast, nón mea.

Nón patrem ego te nóminem, ubi tu tuám me adpelles
    fíliam ?

Hánc quoque etiam sí me adpellet fíliam, matrém vocem.

Négat haec filiám me suam esse, nón ergo haec matér
    meast.   590

Póstremo haec mea cúlpa non est : quaé didici, dixi
    ómnia.

Épidicus mihi fúit magister.

                Pe.   Périi, plaustrum pérculit !

Ac.   Númquid ego ibi, patér, peccavi ?

             Pe.   Si hércle te umquam audívero

Mé patrem vocáre, vitam túam ego interimam !

                   Ac.   Nón voco.

---

584.   ne fuat, v. 595.

585.   tam, 'just as much.' 'all
the same'=*tamen*. Cf. *tam-etsi*=
tamen etsi, tam gratiast. Festus,
p. 360 *Antiqui tam etiam pro
tamen usi sunt*. See Brix on Men.
387.

586.   nevolt, v. 42.

587.   tua istaec culpast, 'that
is your fault,' *istaec* fem. by the
regular attraction to the gender of
culpa.   Trin. 697 *is est honos
homini pudico meminisse officium
suom*.   So *haec mea culpa non est*,
v. 591.

591.   quae didici, dixi omnia,

i.e. 'I was told to say everything I
did say,' 'I've only repeated what
I was told.'   Poen. 904 *omnia
memoras quo id facilius fiat*.

592.   perculit. sc. Epidicus,
'I'm done for : Epidicus has upset
the wagon,' i.e. ruined everything.
Bene plaustrum perculit became
proverbial.   We might translate
'upset the apple-cart' to reproduce
the alliteration, if the phrase is not
too vulgar.

593.   numquid peccavi? v. 390.
si hercle, v. 326.

594.   interimam.   Cas. 634 *in-
terimere ei ait velle vitam*.

Vbi voles pater ésse, ibi esto : ubi nóles, ne fuerís
    pater.   595

PH. Quíd, ob eam rem istánc emisti, quía tuam gnatám
    ratu's ?

Quíbus de signis ágnoscebas ?

                      PE. Núllis.

                      PH. Quare fíliam

Crédidisti nóstram ?

              PE. Servos Épidicus dixít mihi.

PH. Quíd si servo alitér visum esset, nón poteras nosse,
    óbsecro ?

PE. Quíd ego, qui illam ut prímum vidi, númquam vidi
    póstea ?   600

PH. Périi misera !

        PE. Né fle mulier : íntro abi : habe animúm bonum.
Égo illam reperiam.

            PH. Hínc Athenis cívis eam emit Átticus.
Ádulescentem equidém dicebant émisse.

                PE. Inveniám : tace.
Ábi modo intro atque hánc adserva Círcam, Solis
    fíliam.

Égo relictis rébus Epidicum óperam quaerendó dabo.   605

---

597. nullis. The force of *de* is
continued from the previous sen-
tence.

599. nosse. Plautus, it is true,
prefers *novisse* to *nosse*. But there
are too many passages where the
shortened form occurs, to allow any
hesitation in writing it if it is
needed. 'But supposing your ser-
vant had been mistaken, weren't
you in a position to recognise her,
pray ?' This and the two preced-
ing lines are not in A, and are
bracketed by Goetz.

600. ut, 'since.'

603. equidem. See on vv. 16
and 30. Add as examples from
other authors Verg. Aen. X. 29,
Prop. III. 29. 5, Luc. VIII. 824,
Persius S. I. 110 and v. 45.

604. Circam, Solis filiam, '*non
quia veneficam sed quia nec patrem
nec matrem novit.*'

605. relictis rebus. Truc. 236
*probust amator qui relictis rebus
rem perdit suam*, Cist. 6, Stich.
362 *immo res omnis relictas habeo
prae quod tu velis.*

quaerendo, dat. after *operam
dabo.*

Si ínvenio, exitiábilem ego illi fáciam hunc ut fiát diem.

606. exitiabilem, 'fatal,' see note on v. 21. Cicero uses *exitia-bilis* in the same way; also *anim-abilis* = quickening, *insatiabilis* = unsatisfying; Lucretius *genitabilis*, *mactabilis ;* Vergil *penetrabilis ;* Horace *amabilis,   dissociabilis ;* Persius *reparabilis*, &c. *Exitia-bilem* by attraction to *diem* for *ut fiat exitiabilis.*

faciam ut fiat. Cf. Amph. 398 *tu me vivos hodie nunquam facies quin sim Sosia,* Mil. 149 *faciemus ut quod viderit ne viderit,* where more examples in Brix's note. The construction is found in consecu-tive as well as in final sentences.

[Periphanes goes in to look for Epidicus.

ACTVS V

St. Mále morigerus míst danista, quód a me argentum
   nón petit

Néque illam adducit quae éx praeda emptast.   séd eccum
   incedit Épidicus.

Quíd illuc est, quod ílli caperat fróns severitúdine?

Ep. Si úndecim deos praéter sese sécum adducat Iúp-
   piter,   610

Íta non omnes éx cruciatu póterunt eximere Épidicum.

Périphanem emere lóra vidi.   ibi áderat una Apoécides.

Núnc homines me quaéritare crédo.   senserúnt, sciunt,

Síbi data esse vérba.

      St.   Quid agis, méa conmoditas?

                          Ep.   Quód miser.

Scene i (607—665). Periphanes
has gone in to look for Epidicus.
Stratippocles comes out impatient
because the girl from Thebes has
not arrived.   To him enter first
Epidicus, then the usurer with the
girl Telestis.

607. **male morigerus**, 'very
disobliging.' Curc. 169 *male mi
morigeru's: tace.*

608. **eccum**, v. 563.

609. **quid illuc est, quod**, vv.
560 and 570.

caperat, 'is wrinkled.' So
fronte caperata, quoted Nonius p.
204, *caperatum supercilium* App.
M. 9, p. 224.

610. **si** = *etiam si*, 'even if,' and
so often in Plautus. 'The eleven
gods besides himself' = the twelve
great gods.

adducat...poterunt. The change
to the Indicative is vivid and pic-
turesque, cf. Mil. 763 *haud centen-
sumam partem dixi atque, otium
mihi si sit, possum expromere*, ib.
803 *non potuit reperire, si ipsi Soli
quaerundas dares, lepidiores duas*,
Men. 760 *quas si autumem omnis,
nimis longus sermost*, Truc. 140 *si
rem servassem fuit ubi negotiosus
essem.*

611. **ita non** = *ne ita quidem.*

614. **conmoditas**. Men. 141

St.   Quíd est tibi ?

Ep.   Quin tú mi adornas ád fugam viáticum, 615
Príusquam pereo ? nám per urbem dúo defloccatí senes
Quaéritant me : in mánibus gestant cópulas secúm simul.
St.   Hábe bonum animum.

Ep.   Quídni ego, quoi libértas in mundó sitast ?
St.   Égo te servabo.

Ep.   Édepol ne illi mélius, si nanctí fuant.
Séd quis haec est muliércula et ille gravastellus quí
    venit ?   620
St.   Híc est danista, haec íllast autem, quám ego emi
    ex praeda.

Ep.   Haécinest ?
St.   Haéc est. estne ita, út tibi dixi—adspécta et con-
    templa, Épidice—
Vsque ab ungulo ád capillum súmmumst festivíssuma ?

O mea conmoditas, O mea opportunitas, Truc. 182 *mea benignitas,* and the common *mea voluptas,* all abstract for concrete. Plautus uses the word in the sing. only = opportuneness (εὐκαιρία) as Men. 144 *conmoditatis omnis articulos scio.*

615. adornas. 'prepare,' as v. 361.

viaticum = ἐφόδια.

616. defloccati is commonly taken as 'bald,' but surely it is 'shorn,' 'fleeced' by his rascalities.

617. copulas, i.q. *lora,* v. 612.

618. quidni ego, quoi, *ironia servilis.*

in mundo = *parata.* Asin. 264 and 316, Stich. 477, Pers. 46, &c.

619. servabo, i.e. 'save you.' but the slave *ridiculi causa* takes it as 'keep in safe custody.' 'Secure' will cover both senses.

edepol ne, v. 406.

620. quis haec est, v. 533.

gravastellus. *-tellus* is diminutive as *peditastellus (peditaster), magistellus (magister), cultellus, agellus, oleastellus, anellus.* Festus p. 272 and -3 quotes it as *ravistellus,* '*ravi coloris appellantur, qui sunt inter flavos et caesios,*' but p. 96 '*gravastellus senior,*' where his form is right, though not his derivation from *gravis.* Probably the diminutives are contemptuous, 'who is this slip of a girl and the little chap coming with the iron-grey hair?'

622. adspecta et contempla, Epidice, a parenthetical sentence, like those quoted on v. 358.

623. ungulo. sc. *pedis.* 'to the crown of her head from the sole of her foot.' Cic. Rosc. Com. 7. 20 *ab imis pedibus usque ad verticem summum.* Her name Telestis will refer to the 'perfect' beauty here described.

Éstne consímilis, quási quom signum píctum pulcre ad-
    spéxeris?

Ep.   Éx tuis verbis meúm futurum córium pulcrum praé-
    dicas,   625

Quém Apella atque Zeúxis duo pigméntis pingent úlmeis.

St.   Di ínmortales, *si Iovis iussu ad me iret pedibus,*
    plúmipes

Quí perhibetur, príus venisset, quám tu advenistí mihi.

Da.   Haéc edepol remoráta med est.

                            St.   Sí quidem istius grátia

Íd remoratu's quód ista voluit, nímium advenistí cito.   630

Da.   Áge age, absolve *me* átque argentum númera, ne
    comités morer.

St.   Pérnumeratumst.

           Da.   Téne cruminam : huc índe : *capit.*

                      St.   *An tú nevis*

---

625. ex tuis verbis, *ex = secun-
dum,* as in *ex tua sententia, e re
tua, ex usu suo, &c.* Epidicus
recognises the girl as his master's
daughter and fears the result for
his own back. He will now pay
for his tricks.

626. Apella (for *Apelles,* as
Poen. 1268) **atque Zeuxis,** the two
great painters, to whom the two
lorarii (v. 28) who will operate
upon his back, or the two old men
who will order them to do so, are
compared.

pigmentis ulmeis, 'will paint
with colours—of birch-rod,' v. 311.
For *duo,* 'the pair of them' over
and above the reference to the two
lorarii, cf. v. 187 and Most. 761
*Alexandrum magnum atque Aga-
thoclem aiunt maxumas duo res
gessisse.*

627—628. Prof. Palmer's clever

conjecture for v. 627 is adopted.
Plumipes qui perhibetur = Mer-
curius (Catull. LV. 27). *Iovis iussu*
is used four times in the Amphitruo
of the errands of Mercury. and *si
Iovis iussu* is not very far from
socio iussu J, Z, *scio iussi* B, F. In
A nothing of the line remains.

mihi must not be taken as = *ad
me,* which would be unexampled,
but as ethic dat.

630. id, limiting acc. = *ideo.* Cf.
the use of ταῦτα in Aristoph. 'If
your delay was to please Telestis
you have come too quickly (in
hurrying her at all).' See notes on
131 and 192.

632. inde, imperat. from *indo,*
'put the money into it'—the
purse, *crumina.—inde,* Stich. 708,
Cas. 229, Merc. 202, Mil. 412.

capit = χωρεῖ, 'it will hold it.'
Capit and *an tu nevis,* Ussing.

Ópperire, dum éffero ad te argéntum?

                    Da.   Maturá.

                        St.   Domist.

Ep.   Sátin ego oculis útilitatem optíneo sincere án parum?

Vídeon ego Teléstidem te, Périphanai fíliam,   635

É Philippa mátre natam Thébis, Epidaurí satam?

Te.   Quís tu homo's, qui meúm parentum nómen me-

      moras ét meum?

Ep.   Nón me novistí?

           Te.   Quod quidem nunc véniat in mentém mihi.

Ep.   Nón meministi me aúream ad te adférre natalí die

Lúnulam atque anéllum aureolum in dígitulum?

                Te.   Meminí, mi homo.   640

Tún is es?

Ep.   Ego sum ét istic frater quí te mercatúst tuost.

*   *   *   *   *   ália matre unó patre.

Te.   Quíd pater meus? vívost?

             Ep.   Animo líquido et tranquilló's: tace!

Te.   Dí me ex perditá servatam cúpiunt, si vera aútumas.

---

634. Epidicus recognises the girl as Periphanes' daughter, and, now that Stratippocles goes in to the house, addresses her.

oculis, where we should expect *oculorum*, but probably *utilitatem optineo* is *ad sensum* constructed as *utor*. Ussing is so dissatisfied with *oculis* that he reads *satin ego oculis utor? aciem optineo sincere?*

635. Periphanai, v. 246.

637. meum = *meorum*.

638. quod = *quoad*, 'not so far as.' So *quod sciam*, e.g. Truc. 200, Capt. 173 *vocatus es ad cenam?* Erg. *Nusquam quod sciam*. Mil. 1160 *inpetrabis imperator quod ego potero quod voles*.

640. lunulam, as a charm to avert the evil eye. With the

'*signa*,' by means of which the recognition is effected, compare the Curculio, where Therapontigonus recognises his sister by the ring which he had given her on her birthday.

643. liquido, unruffled, clear)(*turbido*. Cf. Most. 736 *tam liquidust quam liquida esse tempestas solet*, Catull. LXIII. 46 *liquida mens*.

644. di cupiunt: *di me servatum cupiunt* or *volunt*, common on receiving unexpected good news, Amph. 1089, Men. 1120, Trin. 1076, &c.

ex perdita servatam. Cist. 485 *si possum tranquillum facere ex irato mihi*. Sall. Jug. 10 *tua virtute nobis Romanos ex amicis amicissimos fecisti*. Cf. τυφλὸς ἐκ

Ep. Nón habeo ullam occásionem, ut ápud te falsa
    fábuler.   645
St. Áccipe argentum hóc, danista. hic súnt quadragintá
    minae :
Síquid erit dubium, ínmutabo.

               Da. Béne fecisti : béne vale !
St. Núnc enim tu meá's.
           Te. Soror quidem édepol, ut tu aequé scias.
Sálve, frater !
        St. Sánan haec est ?
             Ep. Sána, si adpellát suom.
St. Quíd ? ego modo *sum* huic fráter factus, dúm ego
    eo intro atque éxeo ?   650
Ep. Quód bonist, id tácitus taceas túte tecum et gaúdeas.
St. Pérdidisti et répperisti mé, soror.
             Ep. Stultú's : tace.
Tíbi quidem, quod amés, domi praestost—fídicina *illa*—
    operá mea :

δεδορκότος, &c. and supr. 96 *expe-
ditum ex inpedito.*

645. occasionem, ut fabuler.
Cap. 257 *non iusta causa est ut
vos servem sedulo.* Mil. 72 *videtur
tempus esse ut eamus ad forum.*
So *spes ut, ansa ut. potestas ut.*

647. bene fecisti, an expression
of thanks. Other formulae are
*bene facis, lepide facis, facis be-
nigne,* or still stronger, *bene hercle
factum.* Also *amo te.*

648. aeque, sc. *mecum* as Asin.
332 *animum advorte ut aeque me-
cum haec scias.*

649. sana : *est* is often omitted
in an answer which repeats the
word of the question, as is done
here, e.g. Mil. 343 P. *dignun es
verberibus multis ?* S. *dignus.* ib.
965 Py. *nuptan est an vidua ?* Pa.
et nupta et vidua.

651. tacitus taceas, 'quietly
keep quiet,' *figura etymologica* as
nitide nitet Truc. 354, *memoriter
meminisse* Capt. 250, *propere pro-
peras* Curc. 535, *valide valet* Pers.
426 ; and on the same principle
*servitutem servire, pietatem piare,
prandium prandere, gaudium gau-
dere, cenam cenare, somnium som-
niare, turbas turbare, vitam vivere,
vomitum vomere, &c.* These and
others in Brix on Trin. 302.

653. quod ames, cf. *quod amat*
= 'the beloved object.' Trin. 242,
Merc. 733, &c.

domi. Cf. Bacch. 225 *(aurum)
domist: non metuo nec ego quoi-
quam supplico,* ib. 887 *si tibist ma-
chaera, at nobis veruinast domi.*
Hence *domi quaerere* or *depromere
)(foris quaerere,* e.g. Cist. 202
hanc ego de me coniecturam domi

Ét sororem in líbertatem idem ópera concilió mea.

St.   Épidice, fateór . . . .

          Ep.   Abi intro ac iúbe huic aquam calefíeri.   655

Cétera haec postérius faxo scíbis, ubi erit ótium.

St.   Séquere me, soror, hác.

                    Ep.   Ego ad vos Thésprionem iússero

Húc transire.   séd memento, sí quid saevibúnt senes,

Súppetias mihi cúm sorore férre.

                    St.   Facile istúc erit.

Ep.   Thésprio, exi istác per hortum : abí domum auxilió

          mihi.   660

Mágnast res : minóris multo fácio quam dudúm senes.

Rémeabo intro ut ádcurentur ádvenientes hóspites.

Éadem haec intus édocebo, quae égo scio, Stratíppoclem.

Nón fugio.   domi adésse certumst. néque ille haud obiciét

          mihi

Pédibus sese próvocatum. abeo íntro :   nimis longúm

          loquor.   665

---

facio ne foris quaeram. Cf. Amph. 637 *nam ego id nunc experior domo* (οἰκόθεν) *atque ipsa de me scio*.

654.   concilio, v. 472.

655.   aquam, for a bath after her journey.

656.   scibis, v. 73. Also *saevibunt*, v. 658.

659.   suppetias ferre, 'to bring help' = βοηθεῖν. Amph. 1106 *non metuo meae quin uxori latae suppetiae sient*, Mil. 1053 *nam nisi tu illi fers suppetias iam illa animum despondebit*. Cf. *suppetias ire* and *infitias ire*.

660.   per hortum. Mil. 342, Merc. 998, Stich. 437. The back way through the garden communicating between the houses. Goetz's punctuation is altered here and the full stop put after *mihi*,

so as to make *auxilio* predicative dative, *mihi* dat. com. after *abi*.

661.   magnast res. Curc. 600 *magna res est*.

663.   eadem, sc. *operi*. common, 'at the same time,' e.g. Bacch. 49, Capt. 293 and 459, Mil. 304.

664.   neque...haud: this doubling of the negative apparently occurs only after *neque*, as Bacch. 1037 *neque ego haud committam*. Men. 371 *neque id haud immerito tuo*. It is further confined to popular speech, which in all languages often emphasises negatives by doubling them.

          [They go into the house.

665.   pedibus, concrete for abstract, 'by my absconding.'

Periphanes. Apoecides. Epidicvs.

Pe. Sátine illic homo lúdibrio nos vétulos decrepitós duos
     Hábet?

     Ap. Immo edepol tú quidem miserum méd habes
         miserís modis.

Pe. Táce, sine modo me hóminem apisci.

                 Ap. Díco ego tibi nunc út scias:

Álium te tibi cómitem meliust quaérere. ita, dum té
     sequor,

Lássitudine ínvaserunt mísero in genua flémina.   670

Pe. Quót illic homo hodié me exemplis lúdificatust
     átque te!

Vt illic autem exénteravit míhi opes argentárias!

Ap. Ápage illum a me. nam ílle quidem Volcáni iratist
     fílius:

Quáqua tangit, ómne amburit. própe sist, aestu cálefacit.

Ep. Dúodecim di et plús quam in caelo deórumst in-
     mortálium   675

Scene 2 (666 — 733). Periphanes, who started v. 605 to find Epidicus, returns with Apoecides. Periphanes breathes vengeance against the slave: Apoecides is tired out and only longs to be released from his peregrinations.

Epidicus, when charged with deceiving his master, glories in what he has done, takes to himself all the credit for the discovery of his master's daughter, claims his freedom, and in the end obtains it with food and a pension.

666. satine = *nonne*, as Amph. 627 *satin parva res est voluptatum, &c.* Truc. 552 *satin si quis amat nequit quin nihili sit?* Plautus regularly uses *satine*, *satin* or *ne* instead of *nonne*.

duos, 'a pair of,' v. 626.

667. immo edepol tu quidem, 'nay egad, 'tis *you* who,' &c.

med habes, v. 529.

668. dico ut scias, v. 241.

669. meliust. Lambinus: *melius* B J F Z. But it need not be assumed with Brix that *est* is never omitted by Plautus in *certum est, par est, aequum est, melius est, satius est* and the like. See Ussing on Amph. 590.

670. flemina (φλεγμονή), a swelling caused by congestion of blood about the ankles. Festus Pauli p. 89 *flemina dicuntur, cum ex labore viae sanguis defluit circa talos.*

671. exemplis, 'instances,' Most. 1025, Bacch. 1092, Capt. 691, Truc. 26.

674. sist = *si est*. Cf. Asin. 383 *Sauream, sist intus, evocato huc.*

675. di et (Ussing), i.e. 'the

Míhi nunc auxilio ádiutores súnt et mecum mílitant.

Quícquid ego maleféci, auxilia mi ét suppetiae súnt domi.

Ápolactizo inimícos omnis.

> PE.   Vbi illum quaeram géntium?

AP.   Dúm sine me quaerás, quaeras mea caúsa vel medio
    ín mari.

EP.   Quíd me quaeris? quíd laboras? quíd hunc sol-
    licitas? écce me!   680

Núm te fugi? num áb domo absum? num óculis con-
    cessi á tuis?

*   *   *   *   *   *   *   *

Néc tibi supplicó. vincire vís : em, ostendó manus.

Tú habes lora : ego te émere vidi. quíd nunc cessas?
    cónliga!

PE.   Ílicet : vadimónium ultro mi híc facit!

> EP.   Quin cónligas?   685

twelve gods, and indeed more than there are in the sky,' &c.

677.   domi, v. 653.

678.   apolactizo = ἀπολακτίζω. ζ is generally represented in the Latin of Plautus' time by *ss*, *cyathisso* = κυαθίζω, *patrisso* = πατρίζω, *tarpessita* = τραπεζίτης, *badisso* = βαδίζω, *comissor* = κωμάζω, or by *s*, generally at the beginning of a word, e.g. *sona* = ζώνη, whence *semisonarii*. *Z* and *Y*, which is not found in inscriptions before the end of the 7th cent. A.U.C., were restored in Latin, and then only for Greek words, in Cicero's time, and the fact that our very best MSS.—as A here—give them in writings of an earlier date shews that MSS. cannot be depended upon in such matters.

ubi...gentium. For separation of *ubi* and *gentium*, v. 483, and Pseud. 405 *viginti minas quae nusquam nunc sunt gentium inveniam tamen*.

679.   meâ causâ = *per me* = ἐμοῦ γε ἕνεκα, 'for all I care.' Cf. Men. 727 *mea quidem hercle causa vidua vivito*, ib. 1031 *mea quidem hercle causa liber esto atque ito quo voles*, Trin. 979 *sis mea causa qui lubet*, Rud. 139 *mea quidem hercle causa salvos sis licet*.

680.   hunc, 'this gentleman,' Apoecides.

682.   tibi supplico = 'fall suppliant before you,' as it does generally when constructed with dat., e.g. Asin. 149 *quem adeat quem conloquatur quoique irato supplicet*, Bacch. 225 and 904. A verse is lost before this line.

685.   ilicet, i.e. *ire licet* (like *scilicet* and *videlicet*). It is properly a formula of dismissal, the business in hand being finished. Thus used when the court rises, and at the end of the funeral ceremonies. &c. Hence in Comedy = it's no use, it's all up = *actum est*, e.g. Amph. 338 *ilicet: man-*

Ap.   Édepol mancupiúm scelestum !

Ep.   Té profecto, Apoécides,
Níl moror mihi dépre*cari.*

Ap.   Fácile exoras, Épidice.

Ep.   Écquid agis ?

Pe.   Tuon árbitratu ?

Ep.   Meo hércle vero atque haú tuo.
Cónligandae haec súnt tibi hodie.

Pe.   At nón lubet : non cónligo.

Ap.   Trágulam in te inícere adornat : néscio quam fa-
bricám facit.   690

Ep.   Tíbi moram facis quom égo solutus ádsto : age, in-
quam, cónliga !

Pe.   Át mihi magis lubét solutum té rogitare.

Ep.   At níl scies.

Pe.   Quíd ago ?

Ap.   Quid agas ? mós geratur.

Ep.   Frúgi's tu homo, Apoécides.

data eri perierunt una et Sosia,
Cist. 518 *actum est; ilicet; me in-*
felicem! Curc. 186, Stich. 392, &c.

vadimonium, 'He even offers
me bail,' i.e. by offering his hands
to be handcuffed.

686. mancupium, accus. of
exclamation after *edepol*, v. 72.

687. nil moror, 'certainly, I
don't want *you*, Apoecides, to
plead for me, to beg me off.' For
this sense of *nil moror* cf. Curc.
515 *ego mancipem te nil moror*,
Trin. 297 *nil ego istos moror fae-*
ceos mores, ib. 511 *profecto dotem*
nil moror, Stich. 712 *nil moror*
cuppedia.

688. tuon arbitratu ? Rud.
1355 *meus arbitratust lingua quod*
iuret mea, Truc. 211 *nunc qui-*
dem meo arbitratu loquar libere
quae volam.

689. haec, fem. plur. So ge-
nerally for *hae* in Plautus, e.g.
Rud. 199 *haec* (these two girls),
eius sunt bonorum reliquiae. Stich.
18 *haec res vitae me, soror, satu-*
rant. So Lucr. III. 585, VI. 456.
Lucr. never uses *hae*. In Verg.
Geo. III. 305 Servius defends *haec*
as archaic.

690. tragulam : *tragula* was a
javelin attached to a strap (*amen-*
tum), by which it was swung when
thrown. The metaphorical use, as
here, is confined to Plautus. Cf.
Pseud. 407 *volui inicere tragulam*
in nostrum senem, and Cas. 276
ego pol istam iam aliquovorsum
tragulam decidero, also Most. 559
pilum iniecisti mihi.

691. tibi moram facis. Cf. 344
mihi cesso quom sto, and note there.

693. quid ago ? see on v. 143.
Add Bacch. 1195 N. *quid ago?*
P. *quid agas, rogitas etiam?* Trin.

PE. Cédo manus igitúr.

EP. Morantur níl : atque arte cónliga.

Níhil *volunt* obnóxiae esse.

PE. Fácto opere arbitrámino.   695

EP. Béne hoc habet : age núnciam ex me exquíre, ro-
gita, quód lubet.

PE. Quá fiducia aúsu's primum, quae émptast nudius-
tértius,

Fíliam meam dícere esse ?

EP. Lúbuit : ea fidúcia.

PE. Áin tu ? lubuit ?

EP. Áio, vel da pígnus, ni ea sit fília.

PE. Quám negat novísse mater ?

EP. Ni érgo matris fíliast,   700

1062 *sed, si non dicto audiens est,
quid ago?* Men. 319 *satin hoc
quod vides tribus vobis opsonatumst
an opsono amplius?*

mos geratur, 'humour him,'
'let him have his way.'

694. cedo, v. 559.

morantur nil: *moror* is tran-
sitive in Plautus, not intransitive.
Hence sc. *te*, i.e. *nil te morantur*,
'they're not delaying you.'

atque, an instance of the copu-
lative used to combine two hetero-
geneous phrases where we should
expect either *sed* or no conjunc-
tion. Cf. Bacch. 330 *meminero
et recte mones*, Mil. 523 *quin te
iubeo et placide noscita*, Asin. 697
*Hem sic : abi laudo nec te equo
magis est equus ullus sapiens*, where
see Ussing's note.

**695. nihil volunt obnoxiae
esse** (Ussing), i.e. *nihil cuiquam
debere volunt*. Cf. Stich. 497.
'They don't want to be under any
obligation to you.'

arbitramino, cf. *opperimino*
Truc. 198, Pseud. 859 *progredi-*

mino. 'You can give your opinion
about that (note original meaning of
arbitror) when the thing's done.'

696. bene hoc habet = καλῶς
ἔχει.

697. nudiustertius, v. 367.

698. lubuit, 'it was my
humour.' *Ea fiducia* of course
ablative.

699. vel da pignus, 'lay me a
wager.' *vel* (= 'if you like,' being
'injunctive' of *volo*, cf. *es, fer*) with
imperatives has pretty much the
same force as *modo*: Amph. 917
vel hunc rogato Sosiam: Most. 293
vel rationem puta, ib. 904 *vel mihi
denumerato*.

ni sit, 'that she is not.' Truc.
275 *pignus da ni ligneae haec sunt
quae habes Victorias*, Bacch. 1055
*edepol qui me dicat esse cruciatu
malo dignum, ne ego cum illo
pignus haud ausim dare*, Cas. 75
*id ni fit mecum pignus dato in
urnam mulsi*, Pers. 187 *da pignus
ni omnia memini*, Poen. 1240 *da
pignus ni nunc perieres*.

700. mater, v. 584.

Ín meum nummum, in tuóm talentum pígnus da.

PE. Em istaec cáptiost.

Séd quis east muliér?

EP. Tui gnati amíca, ut omnem *rém* scias.

PE. Dédin tibi minás triginta ob fíliam?

EP. Fateór datas,

Ét eo argento illám me emisse amícam fili fídicinam

Pró tua filia. ístam ob rem te tétigi trigintá minis. 705

PE. Quómodo me ludós fecisti dé illa conductícia

Fídicina?

EP. Factum hércle vero, et récte factum iúdico.

PE. Quíd postremo argénto factumst, quód dedi?

EP. Dicám tibi:

Néque malo homini néque *maligno* tuó dedi Stratíppocli.

PE. Quór dare ausu's?

EP. Quía mi lubitumst.

---

701. nummum...talentum: the man who feels sure that he is right backs his opinion for a large amount against a small sum. Epidicus with the usual slave's wit reverses the process and offers to bet a two-franc-piece to a talent.

captio, v. 297. *Istaec* by attraction for *istuc*.

702. quis, supr. 533.

703. dedin tibi? 'did not I give you?' See on v. 666.

705. tetigi, 'I did you out of 30 *minae*.' For *tango* in this sense Pseud. 121 *tuom tangam patrem*, ib. 1238 *bene ego illum tetigi*, Poen. 101 *tangere hominem volt bolo*, ib. 1284 *tangere lenunculum aere militari*. Other Plautine words more or less synonymous with *spoliare* are *circumducere, circumvortere, intervortere, tondere, emungere*. From this sense of *tangere* comes *tagax* =

thievish, light-fingered, as Cic. ad Att. VI. 3. 1.

706. me ludos fecisti: *ludos facere aliquem* is the regular phrase 'to make game of anyone.' Amph. 571 *ludos facis me*, Capt. 579 *nunc iste te ludos facit*. The alternative *ludos facere alicui* (Rud. 593, Most. 419, &c.) is comparatively rare. *Ludos facere aliquem* = *ludificari aliquem*. For the acc. dependent on the combined force of two words, cf. Soph. Aj. 193 μή με κακὰν φάτιν ἄρῃ = μή με διαβάλῃς, also Soph. Elect. 123, with Prof. Jebb's notes.

707. factum hercle vero, sc. *est*, therefore punctuate after *vero*. Cf. Trin. 127 *factum, neque facti piget*, ib. 429 *factum*, Poen. 1064 *factum, quod ego aegre tuli*.

708. argento factumst, v. 151.

709. maligno is Scaliger's correction of *benigno* B, J, F, Z:

Pe.   Quae haéc, malum, inpudéntiast? 710

Ep.   Étiam inclamitór quasi servos?

Pe.   Quóm tu's liber, gaúdeo.

Ep.   Mérui, ut fierem.

Pe.   Tú meruisti?

Ep.   Vísse intro.   ego faxó scies

Hóc ita esse.

Pe.   Quíd est negoti?

Ep.   Iam ípsa res dicét tibi.

Ábi modo intro.

Pe.   Ei, nón *pol* temerest.   ádserva istum, Apoécides.

Ap.   Quíd illuc, Epidice, ést negoti?

Ep.   Máxuma hercle iniúria 715

Vínctus adsto, quóius haec hodie ópera inventast fília.

Ap.   Áin tu te illius ínvenisse fíliam?

Ep.   Inveni ét domist.

Séd ut acerbumst pró benefactis quóm mali messím metas!

---

neque ego indigno Geppert: *neque bono, gnato* Ussing.

710.   malum, the exclamation, 'confound it,' 'the mischief.' The same half-line *quae haec, malum, inpudentiast?* occurs Men. 794. Mil. 447 *quid, malum, astas?* Bacch. 673 *quid, malum, igitur stulte &c.*, Cic. ad Att. ix. 18 *tu, malum, inquies, actum ne agas.*

711.   inclamitor 'scolded.' Festus p. 108 *inclamare conviciis et maledictis consectari*, Mil. 1035 *me inclamato quia sic te volgo volgam*, Cist. 106 *nolito acriter eum inclamare*. This is the only passage quoted for the frequentative form.

quom tu's liber, gaudeo, *ironice*: cf. Men. 1033 *Salve, mi patrone, quom tu liberas me serio gaudeo*, Asin. 411 *hodie salvere iussi Libanum libertum? iam manust emissus?*

712.   merui, ut fierem. Capt. 422 *meritust ut laudetur laudibus*, Bacch. 1184.

713.   quid est negoti? Mil. 279 *quid negotist?* Amph. 574 *quid est negoti?* Often simply *quid est?*

ipsa res dicet. Trin. 107 *id ita esse ut credas rem tibi auctorem dabo.* Aul. 413 *res ipsa testist.* Cf. αὐτὸ δείξει.

714.   non temerest: *non forte, non temere, non frustra* = οὐκ ἐτός, 'not for nothing,' i.e. he must have some good reason for wishing me to go in and see. Cf. Aul. 616 *non temere est quod corvus cantat ab laeva*, Bacch. 670 *non placet nec temerest.* Most. 681 *non mihi forte visum ilico fuit.* Periphanes goes in to see. Apoecides, left to keep an eye on Epidicus, questions him.

718.   metas, '*one* reaps,' indefinite use of 2nd person = Fr. *on*,

Ap.   Quámne hodie per úrbem uterque súmus defessi
     quaérere?

Ep.   Égo sum defessús reperire, vós defessi quaérere.   720

Pe.   Quíd isti oratis ópere tanto? *sic* meruisse intéllego,

Vt   liceat merito húius facere. cédo tu, ut exsolvám
     manus.

Ep.   Ne áttigas!

        Pe.   Osténde vero!

              Ep.   Nólo.

                  Pe.   Non aequóm facis.

Ep.   Númquam hercle hodie, nísi supplicium míhi das,
     me solví sinam.

Pe.   Óptumum atque aequíssumum oras: sóccos, tunicam,
     pállium   725

Tíbi dabo.

       Ep.   Quid deínde porro?

              Pe.   Líbertatem.

                  Ep.   At póstea?

Germ. *man, &c.* Cf. Most. 70
*nimio celerius venit quod nolis
quam illud quod cupide petas* =
'one wants.' So *dicas, crederes,
&c.*

719. quamne, 'do you mean
the girl whom,' &c. Cf. Trin. 360
quin (=*quine*) *comedit quod fuit
quod non fuit?* = 'do you mean the
man who squandered all he had?'
Mil. 13 *quemne ego servavi?*
Amph. 697 *quaene vigilans som-
niat?* Curc. 705 *quodne promisti?*
Rud. 1019 *quemne ego excepi in
mari?* Catull. LXIV. 180 *an patris
auxilium sperem? quemne ipsa
reliqui &c.*

720. defessi quaerere, v. 197.

721. isti = *istic,* v. 217.

oratis to his son and daughter
who are keeping their promise to
assist Epidicus, v. 659.

sic meruisse Ussing: *meruisse*
B J F Z, which has been needless-
ly changed—*meruisse ut,* v. 712;
'I find his services have been such
that I may act (i.e. liberate him)
on the strength of them.'

723. attigas. Bacch. 445 *ne
attigas puerum,* Truc. 276 *ne
attigas me,* Pers. 812 *cave sis me
attigas.* See on v. 287.

ostende vero! 'then offer them
(your hands) to me yourself.'

724. supplicium, 'satisfaction.'
Rud. 25 *nil ei acceptumst a per-
iuris supplici,* Asin. 481 *dabitur
pol supplicium mihi de tergo vostro.*

**725. optumum atque aequis-
simum oras.** Capt. 333 *optumum
atque aequissimum oras,* Rud. 184,
Pseud. 537.

He mentions the easy-shoes,
the tunic (χιτών) and the cloak

Nóvo liberto opus ést, quod pappet.

PE.   Dábitur: praebebó cibum.

EP.   Númquam hercle hodie, nísi me orassis, sólves.

PE.   Oro te, Épidice,

Míhi ut ignoscas, sí qui inprudens cúlpa peccaví mea:
Át ob eam rem líber esto.

EP.   Invítus do hanc veniám tibi,   730
Nísi necessitáte cogor.   sólve sane, sí lubet.

GR.   Híc is homost, qui líbertatem málitia invenít sua.
Plaúdite et valéte: lumbos pórgite atque exsúrgite.

(ἱμάτιον), but not the pileum, the cap of liberty, which a newly-freed slave wore to hide his hair till it had grown, e.g. Amph. 458 *ut ego hodie raso capite calvos capiam pileum.* Persius S. v. 82 *haec mera libertas, haec nobis pilea donant.*

727.   quod pappet, Persius S. iii. 17.

728.   orassis used for *oraveris,* like *faxim, axim, capsis &c.* See note on 122.

729.   si qui, 'if at all' = εἴ πως: *qui* is here abl. of the indefinite. So Trin. 120 *si qui probiorem facere posses.* Also *nequi, numqui,* Truc. 59, Rud. 891.

731.   nisi, 'only that,' cf. Men. 529 An. *scin quod hoc sit spinter?* Me. *nescio: nisi aureum* = 'I don't know: only (I know) that it's gold.' Capt. 394 *nam equidem nisi quod custodem habeo liberum me esse arbitror.* See note on v. 265.

sane, concessive.

732.   GR. i.e. **GREX,** 'the troupe of actors.' Often used in this sense in the Prologues. Asin. 3, Cas. 22, Ter. Haut. 45, Phorm. 32: Petronius 80 *grex agit in scena mimum.* B has here *Poeta,* which is Terentian rather than Plautine. The MSS.

mark ω, which is found in Terence and in the Trinummus, means the last speaker, whether the actor who has spoken last, or a special Cantor who came forward to deliver the final words or lines. But the words of Horace [A. P. 154 *Si plausoris eges aulaea manentis* (i.e. who will wait till the curtain is raised at the close of the play) *et usque sessuri donec cantor vos plaudite dicat*] are hardly a sufficient warrant for the theory of a special Cantor.

malitia, v. 546.

733.   plaudite: the plays regularly end by a request for applause, made either by the person who has spoken last, e.g. Men. 1162, by the Cantor (?), as Trin. 1189, or the whole body of actors, as here. Similarly the Captivi ends with a speech from the Caterva (= Grex), demanding applause because of the moral tone of the play.

lumbos porgite atque exsurgite. Cf. Truc. 968 *spectatores, bene valete, plaudite atque exsurgite,* and fragment of Prologue to Pseudolus, *Exporgi meliust lumbos atque exsurgere: Plautina longa fabula in scenam venit.*

INDEX TO NOTES.

The numbers refer to the lines of the play commented on in the notes.

Books on Greek and Roman Literature, Philology, History and Antiquities

published by the

Cambridge University Press

GREEK

TEXTS AND COMMENTARIES

Aeschylus. Agamemnon. With Verse Translation, Introduction and Notes by W. HEADLAM, Litt.D. Edited by A. C. PEARSON, M.A. 10s. net.

Aeschylus. Choephori. With Critical Notes, Commentary, Translation and a Recension of the Scholia by T. G. TUCKER, Litt.D. 9s. net.

Aeschylus. The Seven against Thebes. With Introduction, Critical Notes, Commentary, Translation and a Recension of the Medicean Scholia by T. G. TUCKER. 9s. net.

Onomasticon Aristophanevm sive Index Nominvm qvae apvd Aristophanem legvntvr. Cvravit H. A. HOLDEN, LL.D. *Editio altera.* 5s. 6d.

Aristophanes. The Knights. Edited by R. A. NEIL, M.A. 5s. net.

Aristotle. On some Passages in the Seventh Book of the Eudemian Ethics attributed to Aristotle. By H. JACKSON, Litt.D. 2s.

Aristotle. Nicomachean Ethics, Book VI. With Essays, Notes and Translations by L. H. G. GREENWOOD, M.A. 6s. net.

Aristotle. De Anima. With Translation, Introduction and Notes by R. D. HICKS, M.A. 18s. net.

Aristotle. De Sensu and De Memoria. Text and Translation, with Introduction and Commentary. By G. R. T. Ross, D.Phil. 9s. net.

1

The Rhetoric of Aristotle. A Translation by the late Sir R. C. JEBB, O.M., Litt.D. Edited, with an Introduction and with Supplementary Notes, by Sir J. E. SANDYS, Litt.D. 6s. net.

Outlines of the Philosophy of Aristotle. Compiled by E. WALLACE, M.A. *Third edition enlarged.* 4s. 6d.

Bacchylides. The Poems and Fragments. Edited with Introduction, Notes and Prose Translation, by Sir R. C. JEBB, Litt.D. 15s. net. Text separately, 1s. 6d.

Demetrius on Style. The Greek Text. Edited after the Paris Manuscript with Introduction, Translation, Facsimiles, etc. By W. R. ROBERTS, Litt.D. 9s. net.

Demosthenes against Androtion and against Timocrates. With Introductions and English Notes by W. WAYTE, M.A. *New edition.* 7s. 6d.

Demosthenes. On the Crown. With Critical and Explanatory Notes, an Historical Sketch and Essays. By W. W. GOODWIN, Hon. LL.D., D.C.L. 12s. 6d.
   Also edited for Colleges and Schools. 6s.

Demosthenes against Midas. With Critical and Explanatory Notes and an Appendix by W. W. GOODWIN. 9s.

Demosthenes. Select Private Orations.
   Part I, containing Contra Phormionem, Lacritum, Pantaenetum, Boeotum de Nomine, Boeotum de Dote, Dionysodorum. With Introductions and English Commentary by F. A. PALEY, M.A., LL.D., with Supplementary Notes by Sir J. E. SANDYS, Litt.D., F.B.A. *Third edition, revised.* 6s.

   Part II, containing Pro Phormione, Contra Stephanum, I, II, Contra Nicostratum, Cononem, Calliclem. Edited by Sir J. E. SANDYS, with Supplementary Notes by F. A. PALEY. *Fourth edition, revised.* 7s. 6d.

The Speech of Demosthenes against the Law of Leptines. A Revised Text, with an Introduction, Critical and Explanatory Notes and Autotype Facsimile from the Paris MS. by Sir J. E. SANDYS, Litt.D. 9s.

Dionysius of Halicarnassus: the Three Literary Letters (Ep. ad Ammaeum I, Ep. ad Pompeium, Ep. ad Ammaeum II). The Greek Text edited, with English Translation, Facsimile, Notes, Glossary of Rhetorical and Grammatical Terms, Bibliography and Introductory Essay on Dionysius as a Literary Critic, by W. R. ROBERTS, Litt.D. 9s.

Euripides. Bacchae. With Critical and Explanatory Notes, and with numerous illustrations from works of ancient art, by Sir J. E. SANDYS, Litt.D. *Fourth edition.* 12s. 6d.

Euripides. Ion. With a Translation into English Verse and an Introduction and Notes by A. W. VERRALL, Litt.D. 7s. 6d.

Homer's Iliad and Odyssey. Edited by A. PLATT, M.A. Cloth, 4s. 6d. each. Strongly half-bound, 6s. each.

Isaeus. The Speeches. With Critical and Explanatory Notes by W. WYSE, M.A. 18s. net.

Longinus on the Sublime. The Greek text edited after the Paris Manuscript, with Introduction, Translation, Facsimiles, and Appendixes, by W. R. ROBERTS, Litt.D. *Second edition.* 9s.

Pindar. Nemean and Isthmian Odes. With Notes Explanatory and Critical, Introductions and Introductory Essays. Edited by C. A. M. FENNELL, Litt.D. *New edition.* 9s.

Pindar. Olympian and Pythian Odes. With Notes, Explanatory and Critical, Introductions and Introductory Essays by the same editor. *New edition.* 9s.

Plato. The Republic. Edited, with Critical Notes, Commentary and Appendixes, by J. ADAM, Litt.D. 2 Volumes. Vol. I, Books I—V. 15s. net. Vol. II, Books VI—X and Indexes. 18s. net.

   The text, with critical notes. Edited from a new collation or Parisinus A by the same editor. 4s. 6d.

Plato. Theætetus. With Translation and Notes by B. H. KENNEDY, D.D. 7s. 6d.

The Nuptial Number of Plato: its solution and significance, by J. ADAM. Litt.D. 2s. 6d. net.

Sophocles. The Seven Plays with Critical Notes, Commentary and Translation in English Prose, by Sir R. C. JEBB, Litt.D.

   Part I. **Oedipus Tyrannus.** *Fourth impression.* 12s. 6d. Part II. **Oedipus Coloneus.** *Third edition.* 12s. 6d. Part III. **Antigone.** *Third edition.* 12s. 6d. Part IV. **Philoctetes.** *Second edition.* 12s. 6d. Part V. **Trachiniae.** 12s. 6d. Part VI. **Electra.** 12s. 6d. Part VII. **Ajax.** 12s. 6d.

Sophocles.   The Seven Plays.   With Commentaries
abridged from the larger editions of Sir R. C. JEBB.

> **Oedipus Tyrannus.**   By Sir R. C. JEBB.   4*s*.   **Oedipus Coloneus.**   By E. S. SHUCKBURGH, Litt.D.   4*s*.   **Antigone.** By E. S. SHUCKBURGH, Litt.D.   4*s*.   **Philoctetes.**   By E. S. SHUCKBURGH, Litt.D.   4*s*.   **Trachiniae.**   By G. A. DAVIES, M.A.   4*s*.   **Electra.**   By G. A. DAVIES, M.A.   4*s*.   **Ajax.**   By A. C. PEARSON, M.A.   4*s*.

Sophocles.   The Text of the Seven Plays.   Edited,
with an Introduction, by Sir R. C. JEBB.   5*s*.

Sophocles.   The Tragedies translated into English Prose
by Sir R. C. JEBB.   5*s*. net.

Theocritus, Bion and Moschus.   Translated into
English Verse by A. S. WAY, D.Lit.   5*s*. net.

PITT PRESS SERIES, &c.

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
Aeschylus	Prometheus Vinctus	Rackham	2/6
Aristophanes	Aves—Plutus—Ranae	Green	3/6 *each*
,,	Nubes, Vespae	Graves	3/6 *each*
,,	Acharnians	,,	3/-
,,	Peace	,,	3/6
Demosthenes	Olynthiacs	Glover	2/6
,,	Philippics I, II, III	Davies	2/6
Euripides	Alcestis	Hadley	2/6
,,	Hecuba	,,	2/6
,,	Helena	Pearson	3/6
,,	Heraclidae	,,	3/6
,,	Hercules Furens	Gray & Hutchinson	2/-
,,	Hippolytus	Hadley	2/-
,,	Iphigeneia in Aulis	Headlam	2/6
,,	Medea	,,	2/6
,,	Orestes	Wedd	4/6
,,	Phoenissae	Pearson	4/-
Herodotus	Book I	Sleeman	4/-
,,	,, V	Shuckburgh	3/-
,,	,, IV, VI, VIII, IX	,,	4/- *each*
,,	,, IX 1—89	,,	2/6
Homer	Odyssey IX, X	Edwards	2/6 *each*
,,	,, XXI	,,	2/-
,,	,, XI	Nairn	2/-

Author	Work	Editor	Price
Homer	Iliad VI, XXII, XXIII, XXIV	Edwards	2/- each
,,	Iliad IX and X	Lawson	2/6
Lucian	Somnium, Charon, etc.	Heitland	3/6
,,	Menippus and Timon	Mackie	3/6
Plato	Apologia Socratis	Adam	3/6
,,	Crito, Euthyphro	,,	2/6 each
,,	Protagoras	J. & A. M. Adam	4/6
,,	Ion	Macgregor	2/-
Plutarch	Demosthenes	Holden	4/6
,,	Gracchi	,,	6/-
,,	Nicias	,,	5/-
,,	Sulla	,,	6/-
,,	Timoleon	,,	6/-
Thucydides	Book III	Spratt	5/-
,,	Book IV	,,	6/-
,,	Book VI	,,	6/-
,,	Book VII	Holden	5/-
Xenophon	Agesilaus	Hailstone	2/6
,,	Anabasis I–II	Pretor	4/-
,,	,, I, III, IV, V	,,	2/- each
,,	,, II, VI, VII	,,	2/6 each
,,	,, I, II, III, IV, V, VI	Edwards	1/6 each
	(*With complete vocabularies*)		
,,	Hellenica I–II	,,	3/6
,,	Cyropaedeia I	Shuckburgh	2/6
,,	,, II	,,	2/-
,,	,, III, IV, V	Holden	5/-
,,	,, VI, VII, VIII	,,	5/-
,,	Memorabilia I, II	Edwards	2/6 each

CAMBRIDGE ELEMENTARY CLASSICS

A series of editions intended for use in preparatory schools and the junior forms of secondary schools.

In accordance with the recommendations of the Classical Association and other bodies the volumes contain the following special features:

(1) Vocabularies in all cases.
(2) Illustrations, where possible, drawn from authentic sources.
(3) Simplification of the text, where necessary.
(4) ·The marking of long vowels in several of the Latin texts.

Herodotus. Salamis in Easy Attic Greek. Edited by G. M. EDWARDS, M.A. 1s. 6d. [*Now ready*

Homer. Odyssey, Books VI and VII. Edited by
G. M. EDWARDS, M.A. *[In the press*

Plato. The Apology of Socrates. Edited by Mrs J.
ADAM. *[In the press*

For Latin books in this series see p. 9.

LATIN

TEXTS AND COMMENTARIES

Catullus. The Poems, with an English Translation. By
F. W. CORNISH, M.A. White buckram, gilt top. 7s. 6d. net.

Cicero. Ad M. Brutum Orator. A Revised Text, with
Introductory Essays and Critical and Explanatory Notes, by Sir
J. E. SANDYS, Litt.D. 16s.

Cicero. De Natura Deorum Libri Tres. With
Introduction and Commentary by J. B. MAYOR, M.A., together
with a new collation of several of the English MSS. by J. H.
SWAINSON, M.A.

Vol. I. 10s. 6d. Vol. II. 12s. 6d. Vol. III. 10s.

Cicero. De Officiis Libri Tres. With marginal
Analysis, an English Commentary and copious Indexes, by H. A.
HOLDEN, LL.D. *Eighth edition, revised and enlarged.* 9s.

**Cicero. Pro Rabirio [Perdvellionis Reo] Oratio
ad Qvirites.** With Notes, Introduction and Appendixes by W. E.
HEITLAND, M.A. 7s. 6d.

**M. Tvlli Ciceronis Tvscvlanarvm Dispvtationvm
Libri Qvinqve.** A Revised Text, with Introduction and Com-
mentary and a Collation of numerous MSS. By T. W. DOUGAN,
M.A. Volume I. Containing Books I and II. 10s. net.
Volume II in preparation.

C. Suetoni Tranquilli Divus Augustus. Edited, with
Historical Introduction, Commentary, Appendixes and Indexes, by
E. S. SHUCKBURGH, Litt.D. 10s.

Plautus. Asinaria. From the text of Goetz and
Schoell. With Introduction and Notes by J. H. GRAY, M.A.
3s. 6d.

Plautus. Pseudolus. Edited with Introduction and
Notes by H. W. Auden, M.A. 3*s.*

Publilii Syri Sententiae. Edited by R. A. H. B.
Smith, M.A. 5*s.*

**Vergil. Opera cvm Prolegomenis et Commentario
Critico.** By B. H. Kennedy, D.D. 1*s.* 6*d.*

PITT PRESS SERIES. &c.

Editions marked with an asterisk contain vocabularies

Author	Work	Editor	Price
Cicero	Pro Sulla	Reid	3/6
,,	Somnium Scipionis	Pearman	2/-
* ,,	An easy selection from Cicero's correspondence	Duff	1/6
*Cornelius Nepos	Four parts	Shuckburgh	1/6 *each*
*Erasmus	Colloquia Latina	G. M. Edwards	1/6
,,	Colloquia Latina (*With vocabulary only: no notes*)	,,	-/9
* ,,	Altera Colloquia Latina	,,	1/6
Horace	Epistles. Bk I	Shuckburgh	2/6
,,	Odes and Epodes	Gow	5/-
,,	Odes. Books I, III	,,	2/- *each*
,,	,, Books II, IV	,,	1/6 *each*
,,	,, Epodes	,,	1/6
,,	Satires. Book I	,,	2/-
,,	,, ,, II	,,	2/-
Juvenal	Satires	Duff	5/-
Livy	Book I	H. J. Edwards	3/6
,,	,, II	Conway	2/6
,,	,, IV	Stephenson	2/6
,,	,, V	Whibley	2/6
,,	,, VI	Marshall	2/6
,,	,, IX	Anderson	2/6
,,	,, XXI, XXII	Dimsdale	2/6 *each*
,,	,, XXVII	Campbell	3/-
* ,, (adapted from)	Story of the Kings of Rome	G. M. Edwards	1/6
,,	,, ,, (*With vocabulary only: no notes*)	,,	-/8
* ,, ,,	Horatius and other Stories	,,	1/6
,,	,, ,, (*With vocabulary only: no notes*)	,,	-/9
	Exercises on Edwards's The Story of the Kings of Rome	Caldecott	-/6 *net*
,, (adapted from)	Camillus and Other Stories	G. M. Edwards	1/6
Lucan	Pharsalia. Bk I	Heitland & Haskins	1/6
,,	De Bello Civili. Bk VII	Postgate	2/-
Lucretius	Books III and V	Duff	2/- *each*
Ovid	Fasti. Book VI	Sidgwick	1/6
,,	Metamorphoses, Bk VIII	Summers	1/6
* ,,	Phaethon and other stories	G. M. Edwards	1/6
* ,,	Selections from the Tristia	Simpson	1/6
*Phaedrus	Fables. Bks I and II	Flather	1/6
Plautus	Epidicus	Gray	3/-
,,	Stichus	Fennell	2/6
,,	Trinummus	Gray	3/6
Pliny	Letters. Book VI	Duff	2/6

Author	Work	Editor	Price
Quintus Curtius	Alexander in India	Heitland & Raven	3/6
Sallust	Catiline	Summers	2/-
,,	Jugurtha	,,	2/6
Tacitus	Agricola and Germania	Stephenson	3/-
,,	Histories. Bk I	Davies	2/6
,,	,, Bk III	Summers	2/6
Terence	Hautontimorumenos	Gray	3/-
* ,,	Phormio	J. Sargeaunt	3/-
Vergil	Aeneid I to XII	Sidgwick	1/6 each
* ,,	,, I, II, III, V, VI, IX, X, XI, XII .,		1/6 each
,,	Bucolics	..	1/6
,,	Georgics I, II, and III, IV	,,	2/- each
,,	Complete Works, Vol. I, Text	,,	3/6
,,	,, .. Vol. II, Notes	,,	4/6

Caesar in Britain and Belgium. Simplified text, with Introduction, Notes, Exercises and Vocabulary, by J. H. SLEEMAN, M.A. Introduction 30 pp., Text 45 pp., Notes 28 pp. Exercises 25 pp. With illustrations and maps. 1s. 6d.

Caesar. Gallic War, Books I, III, IV, V and VI. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabularies, by E. S. SHUCKBURGH, Litt.D. New and fully illustrated edition, with long vowels marked in the text. 1s. 6d. each.

[The present editions of Books II and VII are being revised and made uniform with the above.]

Livy. The Revolt and Fall of Capua. (Selections from Books XXIII—XXVI.) Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by T. C. WEATHERHEAD, M.A. 2s.

GREEK AND LATIN PHILOLOGY

The Restored Pronunciation of Latin. Syllabus approved by the Philological Societies of Oxford and Cambridge and recommended by the Classical Association for adoption by Classical Teachers. 4 pp. 1d. For 20 copies, 1s.

Pronunciation of Latin in the Augustan Period. 3d.

The Restored Pronunciation of Greek and Latin,
with Tables and Practical Explanations. By E. V. ARNOLD,
Litt.D., and R. S. CONWAY, Litt.D. *Fourth and revised edition*
(embodying the schemes approved for Latin and Greek by the
Classical Association). Paper covers. 1s.

**Quantity and Accent in the Pronunciation of
Latin.** By F. W. WESTAWAY. 3s. net.

An English-Greek Lexicon. By G. M. EDWARDS,
M.A. 7s. 6d. net.

A Greek Vocabulary for the use of Schools. By
T. NICKLIN. M.A. 2s. 6d. net.

Pronunciation of Ancient Greek. Translated from
the Third German edition of Dr BLASS with the Author's sanction
by W. J. PURTON. B.A. 6s.

A Grammar of the Old Testament in Greek
according to the Septuagint. By H. ST JOHN THACKERAY, M.A.
Vol. I. Introduction, Orthography, and Accidence. 8s. net.

A Short Syntax of New Testament Greek. By
Rev. H. P. V. NUNN, M.A. *Second edition.* 2s. 6d. net.

The Elements of New Testament Greek. By
Rev. H. P. V. NUNN, M.A. 3s. net.

An Introduction to Comparative Philology for
Classical Students. By J. M. EDMONDS, M.A. 4s. net.

Selections from the Greek Papyri. Edited with
Translations and Notes by G. MILLIGAN, D.D. 5s. net.

Silva Maniliana. Congessit I. P. POSTGATE. 2s. net.

A Grammar of Classical Latin. For use in Schools
and Colleges. By A. SLOMAN. M.A. 6s.

An Elementary Latin Grammar. By the same
author. 2s. 6d.

GREEK AND LATIN COMPOSITION

Graduated Passages from Greek and Latin
Authors for First-Sight Translation. Selected and supplied
with short Notes for Beginners by H. BENDALL, M.A. and C. E.
LAURENCE, M.A. Part I. EASY. 1s. 6d. Part II. MODERATELY
EASY. 2s. Part III. MODERATELY DIFFICULT. 2s. Part IV.
DIFFICULT. 2s.

Graduated Passages from Latin Authors separately. In four parts as above. Each part 1s.

Silva Latina. A Latin Reading Book, chosen and arranged by J. D. DUFF, M.A. 2s.

A First Year Latin Book. With Introduction and Vocabulary. By J. THOMPSON, M.A. 2s.

Prima Legenda. First Year Latin Lessons. By Miss J. WHYTE, M.A. 1s. 4d.

Latin and Greek Verse. By Rev. T. S. EVANS, M.A., D.D. Edited with Memoir by the Rev. J. WAITE, M.A., D.D. 7s. 6d.

A Book of Greek Verse. By W. HEADLAM, Litt.D. 6s. net.

Cambridge Compositions, Greek and Latin. Edited by R. D. ARCHER-HIND, M.A. and R. D. HICKS, M.A. Cloth extra, gilt top. 10s.

Translations into Greek Verse and Prose. By R. D. ARCHER-HIND, M.A. 6s. net.

Translations into Greek and Latin Verse. By Sir R. C. JEBB, Litt.D., O.M. *Second edition.* 7s. 6d. net.

Compositions and Translations by the late H. C. F. Mason. With Prefatory Memoir by R. C. GILSON. Edited by H. H. WEST. 3s. 6d. net.

Latin and English Idiom. An object lesson from Livy's preface. By H. D. NAYLOR, M.A. 2s.

Demonstrations in Greek Iambic Verse. By W. H. D. ROUSE, Litt.D. 6s.

Greek and Latin Compositions. By R. SHILLETO, M.A. 7s. 6d. net.

ANTIQUITIES, HISTORY AND LETTERS

Outlines of Ancient History from the earliest times to 476 A.D. By H. MATTINGLY, M.A. With 35 plates and 12 maps. 10s. 6d. net.

The Roman Republic. By W. E. HEITLAND, M.A. In three volumes. With 19 maps. 30s. net.

A Short History of the Roman Republic. By W. E. HEITLAND, M.A. With 6 plates and 18 maps. 6s. net.

The Municipalities of the Roman Empire. By J. S. REID, Litt.D., Hon. LL.D. 12s. net.

The Constitution of the Later Roman Empire. Creighton Memorial Lecture delivered at University College, London, 12 November, 1909. By Professor J. B. BURY. 1s. 6d. net.

A Short History of Rome for Schools. By E. E. BRYANT, M.A. With 24 illustrations and 24 maps. 3s. 6d. net.

Greek History for Schools. By C. D. EDMONDS, M.A. With 42 illustrations and 14 maps. 5s. net.

Scythians and Greeks. By E. H. MINNS, M.A. Royal 4to. With 9 maps and plans, 9 coin plates and 355 illustrations in the text. 63s. net.

Zeus: a Study in Ancient Religion. Vol. I. By A. B. COOK, M.A. With 42 plates and 569 figures. 45s. net.

A History of Classical Scholarship. By Sir J. E. SANDYS, Litt.D. Vol. I. *Second edition revised.* With 24 illustrations. 10s. 6d. net. Vol. II. With 40 illustrations. 8s. 6d. net. Vol. III. With 22 illustrations. 8s. 6d. net.

Harvard Lectures on the Revival of Learning. By Sir J. E. SANDYS, Litt.D. 4s. 6d. net.

Essays and Addresses. By Sir R. C. JEBB, Litt.D., O.M. 10s. 6d. net.

Clio Enthroned. A Study in Prose-form in Thucydides. By W. R. M. LAMB, M.A. 10s. net.

Collected Literary Essays. Classical and Modern.
By A. W. VERRALL, Litt.D. Edited, with a memoir and portrait,
by M. A. BAYFIELD, M.A., and J. D. DUFF, M.A. 10s. 6d. net.

Collected Studies in Greek and Latin Scholarship.
By A. W. VERRALL, Litt.D. Edited by M. A. BAYFIELD and
J. D. DUFF. 10s. 6d. net.

The Bacchants of Euripides and other essays. By
A. W. VERRALL, Litt.D. 10s. net.

Essays on Four Plays of Euripides. Andromache,
Helen, Heracles, Orestes. By A. W. VERRALL, Litt.D. 7s. 6d.
net.

Euripides the Rationalist. By A. W. VERRALL, Litt.D.
Reprinted, 1913. 7s. 6d. net.

**Praelections delivered before the Senate of the
University of Cambridge,** 25, 26, 27 January, 1906 (Dr H.
JACKSON, Dr J. ADAM, Dr A. W. VERRALL, Dr W. HEADLAM,
Professor W. RIDGEWAY). 5s. net.

Prolegomena to the Study of Greek Religion. By
JANE ELLEN HARRISON, Hon. D.Litt. (Durham), Hon. LL.D.
(Aberdeen). With 179 figures. *Second edition.* 15s. net.

**Themis. A Study of the Social Origins of Greek
Religion.** By J. E. HARRISON. With an Excursus on the Ritual
Forms preserved in Greek Tragedy. By Professor GILBERT
MURRAY. And a chapter on the origin of the Olympic Games.
By Mr F. M. CORNFORD. With 152 illustrations. 15s. net.

The Origin of Tragedy, with special reference to the
Greek tragedians. By W. RIDGEWAY, Sc.D., F.B.A. With 15
illustrations. 6s. 6d. net.

The Early Age of Greece. By W. RIDGEWAY, Sc.D.,
F.B.A. With numerous illustrations. In two vols.: Vol. I. 21s.
[New edition. *In the press*
[Vol. II *In the press*

Greek Tragedy. By J. T. SHEPPARD, M.A. Cloth, 1s.
net; leather, 2s. 6d. net. *Cambridge Manuals of Science and
Literature.*

Plato. Moral and Political Ideals. By Mrs J.
ADAM, M.A. Cloth. 1s. net: leather, 2s. 6d. net. *Cambridge
Manuals of Science and Literature.*

A COMPANION TO GREEK STUDIES

Edited by Leonard Whibley, M.A.

Second edition. Royal 8vo. pp. xxx + 672. With 5 maps,
141 illustrations and 4 indexes. 18s. net.

Press Notices

"This work is a kind of encyclopaedia *in minimo*....The amount of
information gathered into seven hundred pages is a marvel....And,
strange to say, the book is quite pleasant to read in spite of its in-
numerable facts. The printing is admirable and the volume is well
illustrated....Mr Whibley is to be congratulated on his book. The
country can produce a body of scholars as careful as the Germans...and
their judgment is notably sane."—*Guardian*

"The scheme of the book is good. It is not a mere collection of
interesting miscellanea, but a clear and connected account of Greek life
and thought, written by scholars who are intimately acquainted with all
the latest developments of the subject....The mass of erudition that is
packed between its covers is astonishing....It is thorough in the sense
that, in the majority of the articles, at least, the substance of our know-
ledge is given, the essential points are touched upon, and the theories of
first-rate importance are concisely stated."—*Saturday Review*

"It is a handbook that no one will be ashamed to own and consult,
a handbook that will be sure to fill a place not only in libraries designed
for the young, but also on the desk of the teacher, and on the shelves
of the scholar....It is a good book worthy of English scholarship."
Journal of Education

"The completeness of the scope is obvious. The excellence of the
work is guaranteed by the names of the contributors. The volume
should be on the Greek library shelves of every school where Greek is
seriously taught. Not for reference merely; it will be read with avidity,
apart from task-work, by any boy that has the root of the matter in him.
The book is beautifully printed and produced."—*Educational Times*

"This is an admirable book, in design and execution alike....The
choice of writers is above reproach....Secondly, the choice of matters is
good....Thirdly, the book is readable: it is not merely a work of refer-
ence....The pages are full of illustrations from art, *Realien*, inscriptions,
manuscripts; the printing is worthy of the Press; and the whole book
is good to look upon."—*Cambridge Review*

A COMPANION TO LATIN STUDIES

Edited by Sir JOHN EDWIN SANDYS, Litt.D., F.B.A.

Second edition. Royal 8vo. pp. xxxv + 891. With 2 maps, 141 illustrations and 4 indexes. 18s. net.

Press Notices

"Dr Sandys and his collaborators have produced a notable book of reference, within a manageable compass....The work appears to have been done extremely well, and the immense amount of information is presented tersely and intelligibly....The illustrations are good and adequate."—*Journal of Hellenic Studies*

"A useful and erudite work, which represents the best results of Latin scholarship, and whose bibliographies will be found invaluable to students. The scope of the book is wide. There is no side of intellectual, political or administrative life upon which it does not touch. Ethnology, public antiquities, private antiquities, the army, the arts and literature all have their place in this classical encyclopædia, whose full indexes make it an admirable work of reference....We cannot repay the debt we owe to the Romans otherwise than by a loyal understanding of their history and their literature, and to those who ask a guide we can commend no surer one than this widely planned, well executed *Companion* of Dr Sandys."—*Observer*

"In the single volume before us it is really possible for the first time to obtain a conspectus of almost all that is definitely known about Roman environment, life, and thought....The Book is a thesaurus of sane learning in a readable form. Varro or Pliny or St Isidore of Seville would have studied it with a growing wonder and enlightenment; for not Rome only, but the history of all knowledge about Rome, is here recalled to its first beginnings."—*Times*

"This volume is a complete cyclopædia of Roman studies; and in nearly 900 pages and half a million words contains the carefully adjusted result of recent inquiries into every department of Latin lore. It is, in a very remarkable degree, accurate, complete and abreast of modern discovery; and we congratulate the University, the contributors, and the editor on the signal success of an ambitious project."

Saturday Review

"This book gives us a masterly brief survey of the antiquities and literature of Rome....Fortunate is the student with *A Companion to Latin Studies* on his shelves."—*Daily News*

Copies of the following will be sent regularly to any address on application :—

1. The Complete Catalogue, issued annually (about May).

2. The Educational Catalogue, issued annually (about May).

3. A Descriptive List of books for schools selected from the Complete Catalogue, issued annually.

4. The Illustrated Bulletin, issued terminally, giving full particulars of new publications.
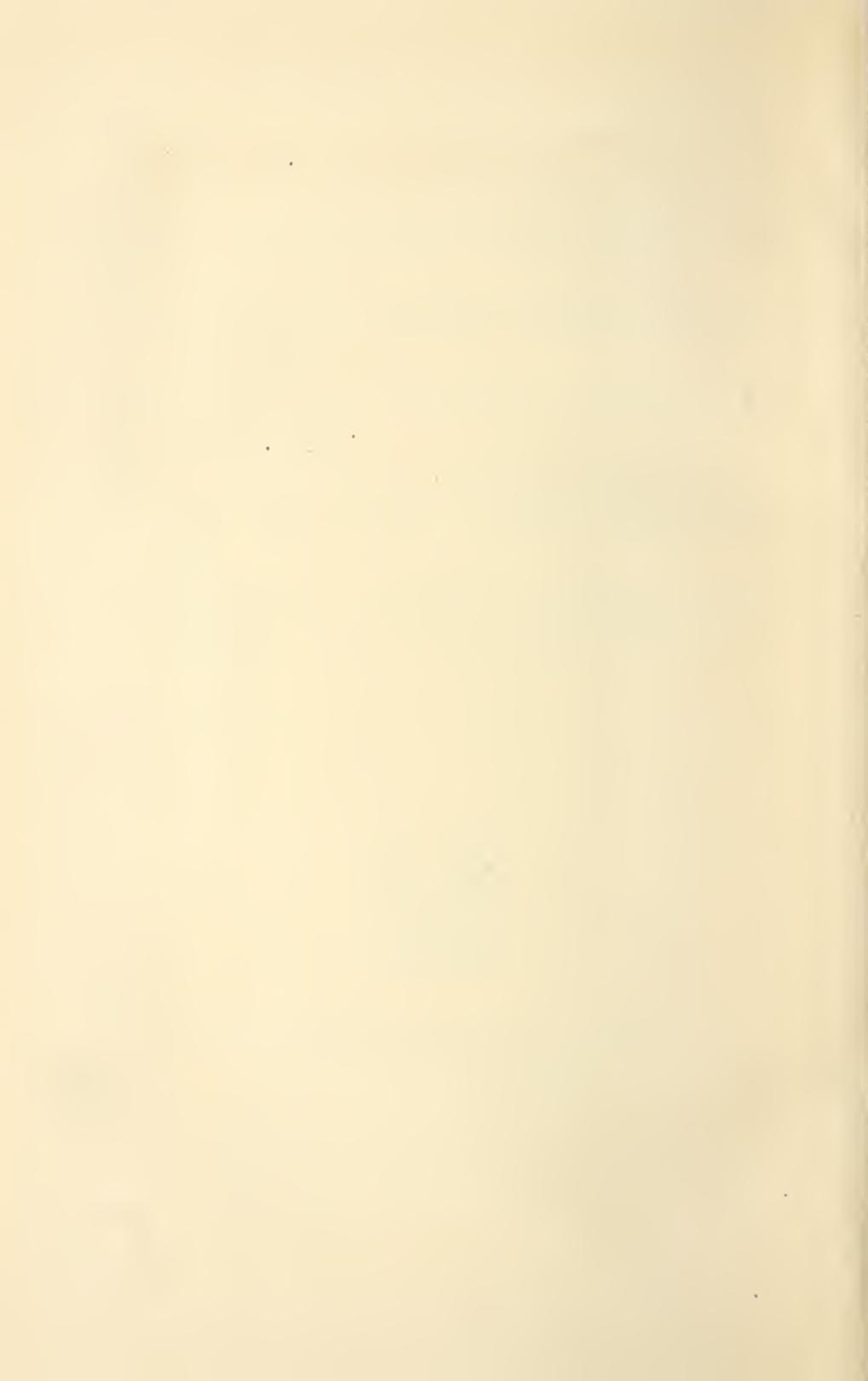

Cambridge University Press
C. F. Clay, Manager
London : Fetter Lane, E.C.
Edinburgh : 100, Princes Street